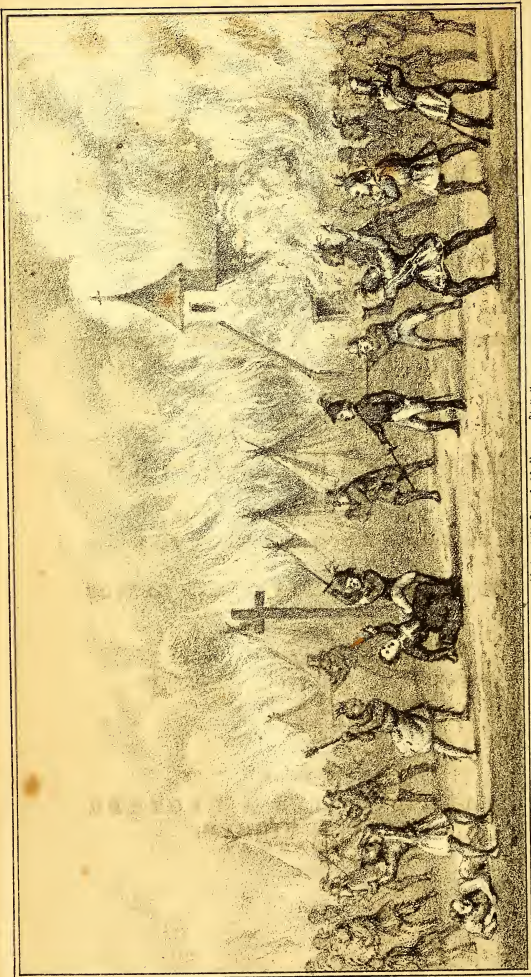




John Carter Brown
Library
Brown University





DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.
Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.

INDIAN GOOD BOOK,

MADE BY

EUGENE VETROMILE, S. J.,
INDIAN PATRIARCH,

FOR THE BENEFIT OF THE PENOBSCOT, PASSAMAQUODDY,

ST. JOHN'S, MIOMAC,

AND OTHER TRIBES OF

THE ABNAKI INDIANS.

THIS YEAR

One Thousand Eight Hundred and Fifty-Seven.

OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, AND BANGOR.

SECOND



EDITION.

NEW YORK:
EDWARD DUNIGAN & BROTHER,
(JAMES B. KIRKER.)
371 BROADWAY.

1857.

Entered according to Act of Congress, in the year 1856,
By JAMES B. KIRKER,
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of
New York.



ALNAMBAY
ULI A WIKHIGAN,

KISI TUNESSA

EUGIN VETROMILE, S. J.,
ALNAMBAY PATLIAS,

ULIHALAKONA

PENAUBSKET, SYBAYK, ULASTOOK, MICMAC,

TEBA MINAKTAKIK ETALAUNISISIK

Manbanakki Alnambak.

YO PEMIKATOOK NEKUTAMQUÀKE NSANSOOK KESSAKTEKOY
TEBA NONINSKA TEBA TAMBAWANS.

PENAUBSKET ALNAMBAY UDENEK,
TEBA KANDOSKIK.

NISDA



NANDJIKKETAWIKKASO.

MANHÀTTAN UDENEK:
EDWALD DUNIGAN HATCHI AWIDJAL,
(SAK B. KIRKER,)
371 BROADWAY.

1857.

With the Approbation of

THE MOST REV. WILLIAM WALSH, D. D.,
ARCHBISHOP OF HALIFAX.

THE RT. REV. DAVID W. BACON, D. D.,
BISHOP OF PORTLAND, AND

THE RT. REV. THOMAS L. CONNOLLY, D. D.,
BISHOP OF ST. JOHN'S.

TO THE GREAT PATRIARCH,

PIUS THE NINTH,

OVER THE WHOLE WORLD,

RED FACES, PALE FACES, AND BLACK FACES.

THE GREAT SPIRIT

MAY SMILE UPON YOU, AND THE UNIVERSAL WIGWAM OF PRAYER.

MAY HE HOLD THE BAD SPIRIT,

THAT HE MIGHT NOT HARM YOU, AND ALL OTHER PATRIARCHS.

MAY YOUR GREAT WIGWAM BE STRONG WIGWAM,

TO CONQUER ALL YOUR ENEMIES.

MAY YOU GET AN ABUNDANCE OF WAMPUM, VENISON, AND TROUT.

GIVE A SMILE TO ALL THE RED FACES,

TO OUR SQUAWS, TO OUR PAPPOOSES, TO OUR WIGWAMS, TO OUR

HUNTING-GROUNDS, TO OUR RIVERS AND LAKES.

KETCHI PATLIAS,
PIUS NULI,

SANGMAN,

MEHQUIQUÀNT, WAN'TKÈIT, TE MEKKASEWQUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAMWIQUELUTANQUE,
HATCHI NANGAMESSI AHIAMIHÈWIGÀMIKÒÛK.

TCHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITCH,

ANDA METKASESIWAN,

HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK.

KETCHI KIA WIGWÀM, .

EDOTCHISANGLÈCK WIGWAM,

KISI KANBAMISTAMEN MESSI KETUNALUSQUE.

TCHIBATOOK KIA MENHPLAWI KEMESSINEMÈN,

WAMBANBIALL EGHIMOGUOHÀK HATCHI

SKUKTAMOOK.

MEHQUIQUAHNTCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTAHHAÒK,

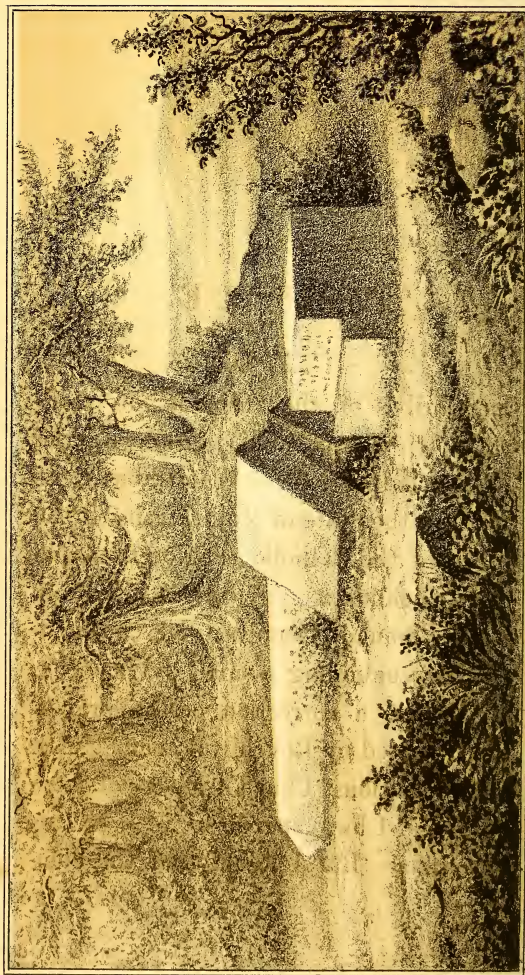
PEHINEMOÛK, NITCHANNAWÀK,

NIGWAMNÀUWÀLL,

NATIÈLWIKKINAUWÀLL, KSIBUMNAÜLL HATCHI

MAQUOBSBEMNAUWÀLL.

RPJCB



Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St. N. Y.

PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.
Erected A.D. 1833, thrown down two years after; restored by the Citizens; again thrown down A.D. 1851.

PREFACE.

THE Tribes of the Abnakis, or, more properly, Wanbanakki (people of the Aurora borealis, from Wanbànbàn), existing in the State of Maine, transmit the truths of the Catholic religion from parents to children, only by oral tradition. Rev. Edmund Demillier left a handwriting, containing a small prayer-book, which was a correction of the prayer-book printed by Rev. Mr. Romagnè, with other additions. I have made use of them both, and I have spared no labor to correct them. But I found that this com-

pilation was not sufficient to leave amongst the Indians a standing form of prayers and instructions in their own native language. They needed a book to which they could have reference at this time, in which the spirit of infidelity, so widely prevailing among the white men, is endeavoring to find an access even to the red race. Many attempts made in old times to pervert them, have been renewed in these last years, even in this very year, not only by white people, but also by some Protestant Ministers—apostates from the Catholic religion, belonging to the tribes of the Iroquois. However, they had no success, having not been able to make a single convert.

The arrangement of this book is quite different from that made by Rev. E. De-

millier; the prayers have been distributed under certain fixed heads, and new additions have been inserted, in order to render this volume more proportionate to the object.

But, taking under consideration the want of proper words and phraseology to express the revealed mysteries of the holy religion; the condition of the language—destitute of grammar and dictionary—and the want of the substantive verb *to be*, by which (as Rev. John Eliot long ago observed in his grammar of the Massachusetts Indians), many words under a composition become substantive verbs; it is not to be expected that this book should be exempt from mistakes and inaccuracies.

There exists at Harvard College a manuscript dictionary of the Abnakis (pub-

lished in the first volume of the new series of the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences), made by our Father Sebastian Rale. This dictionary is not complete, because, before being finished, it was taken away from the author, together with his chests and papers, by a party of English, from New England, who in 1722, under Col. Westbrook, pillaged the church and the village of the Abnakis, at Norridgewock, on the shores of the Kennebec. This manuscript has been always regarded as precious remains of Philology by all men of Science. The amateur of letters and the antiquarian will lament for ever the cruel death of Father Rale, who, having spent about thirty-five years among the Abnakis, was the only man capable to give a perfect dictionary and grammar.

But unfortunately, in 1724, the Indians and Missionary were taken by surprise, by a number of English and Mohawks. Father Rale fell a martyr at the foot of the cross erected in the mission, where his body was found, hacked and mangled in a savage manner, and where it remains buried by his beloved Abnakis.* So the dictionary of Father Rale will remain incomplete for ever. Being antiquated, it cannot now answer for the language used at present by the Indians.

The rules of pronunciation, and the English translation of the catechisms, are intended for the convenience of missionaries. Therefore, I have preferred to overlook the elegance of the English

* See History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States, by John Gilmary Shea.

version, in order to give faithfully, as far as possible, the literal meaning of the Indian words.

Should this small work prove of any use to literature, as a contingent to greater works on the languages of the Red Race of this Continent, I shall consider myself fully rewarded.

June, 1856.



ERRATA.

- Page 51, line 14—for “memessone,” read “nemessone.”
 “ 58, “ 6—for “metehine,” read “metehine.”
 “ 62, “ 8—for “elutchi,” read “etutchi.”
 “ 97, “ 10—for “Wewitahasuhangan,” read “Wewessitahansuhanganäll.”
 “ 114, “ 9—for “Pambaktamawawa,” read “Pambaktamawewoök.”
 “ 117, “ 13—omit “Wutch.”
 “ 123, “ 10—for “Wewespinoäk,” read “Wewessinoäk.”
 “ 125, “ 3—for “wetchi,” read “n’dwetchi.”
 “ 128, “ 10, 15, 19—for “wassenëmakattit,” read “wassenemakottit.”
 “ 132, “ 1—for “Teotaalokka,” read “Ieotaalokka.”
 “ 132, “ 11, 13—for “pessighehtote,” read “pessighehelate.”
 “ 147, “ 12—for “Millebaeywil,” read “Millelagwil.”
 — 16—for “Uliwiwenuhamnt,” read “Uliwiwiwinuhamit.”
 “ 148, “ 17—for “K’sank eltanzo,” read “K’sankleltanzo.”
 “ 189—This hymn belongs to p. 200.
 “ 192, “ 4—for “hut i,” read “hutchi.”
 “ 230, “ 14—for “winnchik,” read “winuchik.”
 “ 244, “ 7—for “ëlwiek,” read “ëlwniek.”
 “ 252, “ 7—add at the commencement of the line,
 “ c.”
 “ — “ 8—read the first word “eluwagichp.”
 “ 254, “ 14—insert “ignemwi” after “Nixkam.”
 “ 257, “ 13—for “tutaga,” read “tutagu.”
 “ 266, “ 16—for “naskamitinan,” read “naskumitinan.”

- " 289, " 14—for "Tanawi," read "Tanawa."
 " 335, " 1—for "Kesi," read "Kisi."
 " 345, " 10—for "K'metchinew," read "K'metchi-
 newi."
 " 346, " 9—after "till," "put"
 " 349, " 18—at the end, instead of, put —
 " 357, " 7—for "elajudmak," read "elajudmal."
 " — " 14—for "delihidemugool," read "delabi
 demugool."
 " 394, " 1—for "mus—tkings," read "must—things."
 " 397, " 14—for "Kedu," read "Kedwi."
 " 399, " 16—for "Temhwei," read "Temkewei."
 " 401, " 6—for "wowei," read "wowei."
 " 403, " 18—change the last i to "l."
 " 408, " 5—commence another word from the last
 letters "utal."
 " 411, " 1—for "The same," read "Formula of bap-
 tism." N.B.—This and the following
 four pages, should have been insert-
 ed after page 416.
 " 417—first line, add an "e" at the end.
 " — —last—for "Nueidahama," read "Nulida-
 hàma."
 " 428, " 5—for "Uskinussis," read "Skinossis."
 " 432, " 11—for "Quilbosatoau akkikam," read
 "Quilbosato awikkikam."
 " 433, " 17—for "swanquaike," read "sawan-
 quaiké."
 " 437, " 13—for "Elizabetòl," read "Elizabetal."
 " 438, " 4—for "misse," read "messi."
 " 439, " 4—for "Nekwòngo," read "Takwòngo."
 " 440, " 15—change the first "o" to "a."
 " — last—for "Kennekie," read "Kennebee."
 " 441, " 12—for "rice," read "ice."
 " 442, " 46—for "Liu," read "Lui."
 " — " 26—for "Dorotheus," read "Dorothea;"
 for "June 5," read "February 6."
 " 443, " 3—for "Marthe," read "Malthe."
 " 447, " 18—for "Another," read "Catechism."

RPJCB

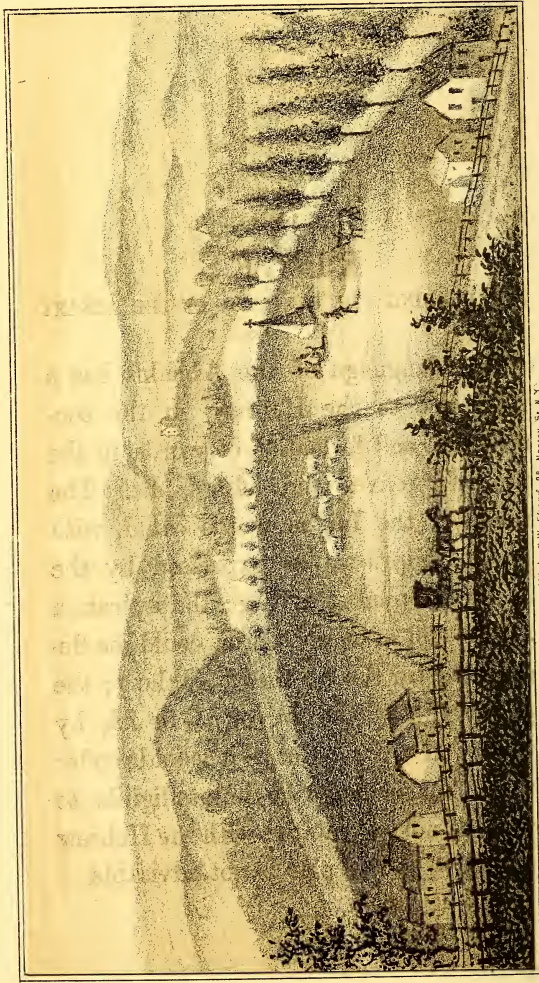


Illustration by T.W. Strong 88 Nassau St. N.Y.

OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the
 REV. SEBASTIAN RAIF S. J.

RULES

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI
INDIANS.

The language of the Abnakis has a similarity to the Hebrew, in the construction and formation of words, in the use of prefixes and affixes, &c. The sound of the Indian words could, with great propriety, be expressed by the Hebrew alphabet, as, v. g; the aspiration at the end of many words could be designated by the א; the *bh* by the ב; the *gh* by the ג; the *kh*, or *hh*, or *hk*, by the כ and ק, &c. But as it would render the Abnakis language unintelligible to persons not acquainted with the Hebrew alphabet, so this plan is not advisable.

I have made use of the sound of the Latin alphabet, rather than of any modern language, because it obviates many difficulties in the pronunciation, which could not be prevented by the adoption of any modern language.

1. Pronounce all the letters.

2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., *Pesecò* (one); pronounce the *s* as in the word *miser*. *Messì* (all) pronounce the *s* as the Latin word *mèssis*.

3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt* have little or no difference amongst the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v. g.: the Penobscot Indians say *Pam-paktâmarwëwinê* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattâmarwëwinê*.

4. *D* before *g* is scarcely heard.

5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound neither in English, nor in any other language that I know; hence it has to be learned only by hearing.

6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pron. as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchâque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word *church*, but with some more power.

7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattarwèssu* (star), pron. Wáa-tta-wés-su. *Wha* is pronounced as in Eng-

lish, except that the *a* has the sound as in the word *wax*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussisque* (queen).

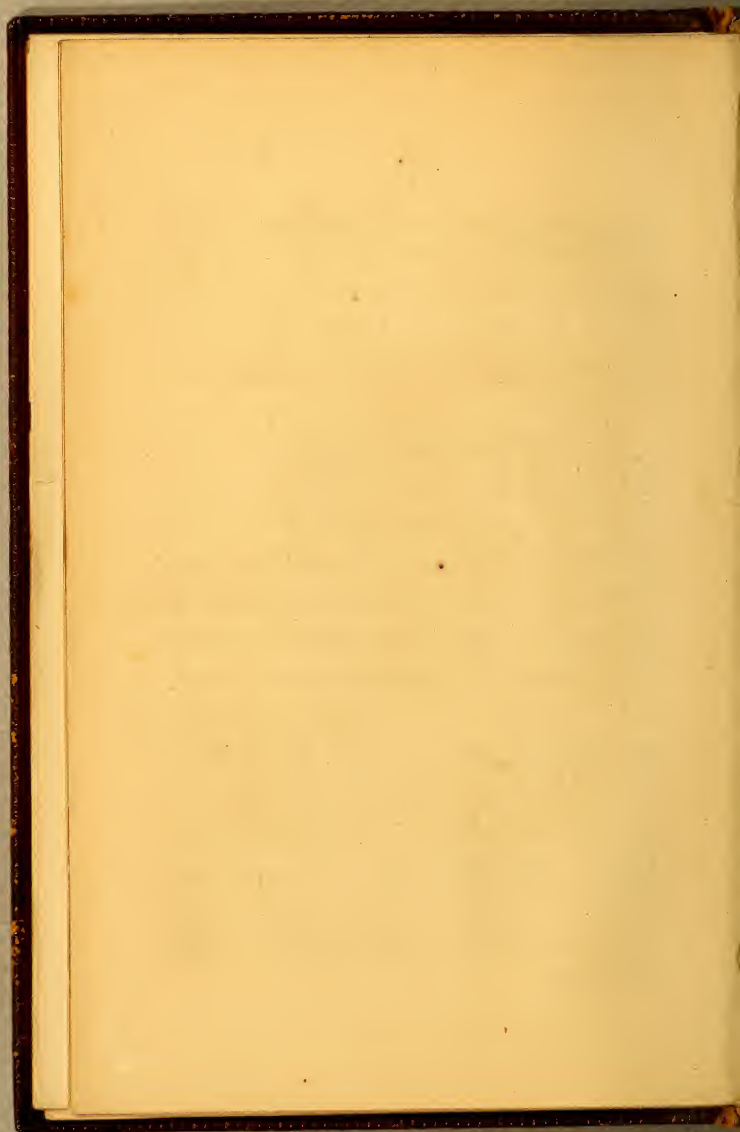
9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiàmihèwigàmikoòk* (church, *verbatim* wigwam of prayer), pron. as in the word *cook*. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in América at the end of many Indian words, so I have followed this orthography.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g.: *Ni-weskuanganohàn* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha*; hence *Niwes-*

kuhaganohàn. The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohàn* (Card. De Rohàn).

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g.: *N'ulamsetamèn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ulamsetamen* (to believe); *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou); *N'ketchi-Niweskum* (O, my great spirit).

12. *R* and *f* are not found in this language.



RPJCB



W. & A. S.



SPONSOUIWI AHIAIMHEWANGAN.

Morning Prayers in Penobscot Indian language.

✠ Utliwisuhangànghè Wenèmanit, hatchi
Wemiktankùsit hatchi waitchi Uli-Niwèsk-
wit. Nialetch.

KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT.

The Lord's Prayer.

K'mitanqsenà, spomkik eyan, wewe-
selmoquotch eliwisian, amànte neghè
petsiwewitawèkpane ketepeltamohan-

ganèck; èli kiktanguàk ket'letamohàngan; spomkik tali yo nampikik petchi-kiktanguatètche. Mamilìne yo pemighisgàk ètaskiskué n'tapònmenà, yopahatchi aneheldamawihèk kessi kakanwihiolek'pàn, èli nyona kisi aneheldamahokèt kekanwiàk'tepanik; mosak ketali tchikiktawighèk tamambàutchi saghihunminam'ke, ulahamist'kè saghehusuhaminè mematchikìl. Nialetch.

The same, in Mareschite Language; that is, in St. John's Indian Language.

Nemiktakusen, spemkik èyne. Sagmanwelmegudets eliwizyan; Ketepèltemwaghen pètsussewitch; Keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel Ktakkemigook, tahalo tè Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskué n'taponemen, tè anèhèltemohuyèku n'tuabellokèwaghene-

nuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku
ewabellokedjik; tè ekkui losseline une-
miotwaghenek, wedji ghighihè tannik
medzikkil. Nialetch.

ALAMIKANWADUANGAN.

The Angelical Salutation.

Malie K'talamicool nikhaghè kia wat-
chiòte wahulikuantamàn meyanwinènw-
honèsk nikutchi Tepelmohèt pelmoinèk
cotchinequih tambamocùso k'selmocùso
nakiteka k'selmocùso pemoliàza Zesus.
Peminankussiàn Malie, wènemaniàn Kèt-
chi-Niwèssk panbahttàmwewinè saga-
wèkansuñnowihèk, nikòmbe, tè nè mali
netùtchinèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

Malie, Kulazikole, pessenaktek uliwè-
waghen, k'sagmanmen k'widjihèman,

k'ulèlmeguts petsi èpituikook, tè ulèlme-
kuso odji nighijk k'heghek tel Zèsus.
Wewèssi Malie Ketchi Niwèsku wigussel
pabattewèwinè sigwèkaswinuyèku, te-
kètch tanne etodziu keti ekulamièku.
Nialetch.

VELHOMSEDAMUANGAN.

The Creed.

N'ulamsètamen Ketchi-Niwèssk unè-
manàl, wanga messìwi nètahtànque akisi
tèhantami, kisitunèssa Spomkik tè yo
hatchi kik. N'ulamsètamen hatchi a pe-
sekui unemaninal Zesussal K'sangmàn-
menawàl wanàwa Zèsus wetchi uli Niwèsk-
wilidjil nidjilàssi kisihòssah nill Maliàl
Kossiòskoì elidjil, wetchi nikisanil Pòme
Pilatal, amptsi Tèpeltamelitè saghihànsa
Zesus, skehèwatekook sitakutehànsa, me-

tchinèssa, bûsquenànsa, wutahinèssa alom-
kik ; niesûkenâk kiwighî nanwi metchin-
angàninèk, hutchi ànmikikahusûsa, kis-
kuèsèsa nihotalnakèpittawan umiktanko-
sâl Ketchi Niwèskwâl messiwi nètaktolid-
gill nemantsi hutchipè nantsi tepèlomàn
eskwàghighèlith, tè weka metchinèlitéca.
Nulamsètamen hatchi wetchi uli Niwèsk-
wit, nutwi panpattamuhino peponmkam-
ighèk, tè panpattàmi hùtchimesultin, sàg-
awèkanswànganâl anèhèldamanwatinal ;
hèwiosmimòk minawi kighè hutehin aska-
mi alnambahùltin, katawi nèk èli ulàmp-
setamèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

N'ulanmèwèlman Tèpèltek wèkussit,
nèkutokasenit, kisittaku Spemk tè k'tak-
kemiku, tè Zezus nègheum pèsekwit ukus
K'sangmanmeno, net wetchi Uli Niwèsk

wilidji kîsitahanmkuso nudji uskitchinwit
 kussihoskook Malik ; Ponse Pilatekhè-
 mègohotspenik, sitakutahass, mètchinèss.
 tè buskenas, li pemogesèsse lanmkik
 n'sughenek kiwik ni apets hutchiu unag-
 hinès mètchinèwaghenèk ; Spigossesse li
 Spenkik utelnahkèpitwal Ketchi Niwèsku
 wèkussilidjil nèkutokasenilidjil, nitch
 wetchi dskwossè wetchi teplomat pèma-
 hussilidjihi tè mètchinèlidjihi. N'ulan-
 mèwèlman wetchi Uli Niwèskwit, wewèssi
 enlwihu Eymièwigwanok, mawilèywag-
 hennwa wèwessinuhook, anèhèltemahu-
 tinel sigwèkaswaghenel, uheghè abitchi-
 pewikotwàghen, tè askemahuswaghen.
 Nialetch.

 PITIGALEZIN.

The Confiteor.

N'pidigàlesi àntokewàn Ketchi Niwèssk
 messiwi netahktàque, panpattami nèkwit-

ambamokùssit Mali manmetchìmi kossi-
 uskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi
 Anzeliwit, tè panbattàmi keselmokùssit
 Sà Batis, panbattami keselmokusidjik
 hatchi Piel hatchi Pòl nemiketuhangan-
 ikè-huzannik Zèsusàll, messiwika ùtawas-
 kiskwà, kia khatchi n'miktangwi, n'uwet-
 chi n'pidigalesiatokehùla, nohènwesànmi
 kaghèkawèkansipan tè kessi takansihan-
 banill, kantan, tè Uli kessi klosianbanill,
 tè kessi hassian'banill. *Nèkiu pèkuatan-*
sia, nèkiu pèkuatansia, ambeteltamina
wenànkàki pèkutansia. Wetchi wiwin
 uhamook panpattami nekwitambamokus-
 sit Maliè manmetchimi kossiuskwàhit,
 keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè
 panpattami keselmokùssit Sà Batis, pan-
 pattami kesèlmokussidjik hatchi Piel
 hatchi Pòl, nemiketuhanganikèhosanik
 Zesusall, messiwika ùtawaskiskwà, kia

k'hatchi, n'miktangwi, n'uwetchi wi-
winwhamlak pànpattamawèwinè kesàng-
mànmenokè Ketchi Niwèskumenokàli.
Nialetch.

The same, in Maraschite language.

Nekonpessèwiketwa nekutokasenit Ket-
chi Niwèsku ulèlmokuswi Malie mètzimiu
kwèssihoskwihit, ulèlmokuswi Misel ket-
chi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Bâtis,
pèkkinuhook Piel tè Pôl, tè messiu wè-
wessinuhook, tè kil, n'miktaku, èli n'uis-
ghi siguèkasie tel lithazwaghenèk,
n'kelozwaghenèk, tè n'teltahkewaghenek,
n'pèkwahtazie, n'pèkwahtazie, n'sighi
pèkwahtazie; nite wetchi wiwinuhamoku
ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwèssihosk-
wihit, ulèlmokuswi Misel ketchi Anzèlwit,
ulèlmokuswi Sà Bâtis, pèkkinuhook Piel
tè Pôl, te messiu wèwessinuhook, tè

kil, n'miktaku, wiwinuhama k'sangman-
men N'ketchi Niwèskumen nil wetchi.
Nialetch.



W. B. B. & C. EDWARDS. S.F.

ACTS OF OBLATION AND ADORATION.

Panpattami Alanghitasuhè ahiamihèwangan.

Kia tèka tèpelmian tè messante-
peltaman messi kègua, nepomanhuswan-
gan tè mètchinèwangan kia nawa kete-
langhittule, n'sàngmàn, tè ntepakitene-

molen nelèwangan, eleghikook tè kia
ètalasanlèla.

ACT OF FAITH.

Panpattami ulanmsetamwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, nùlanmèwèltamen
messi tanne kesta èlaghitamen ahiamihe-
wigamikook tali èlaghitamen taneba kisi
kekitamenessa.

ACT OF HOPE.

Panpattami uyawètchwangan ahiamihewangan.

N'ketchiniwèskum, tehwidji alè kùlan-
mèwangan èli k'sangmànmena Zesus
akesangsuhangan ulawèkètawanè èli
k'temanghelmian uta tali ulanhussian
ketali wèwèssimelèk ketak ètalanhussian.

ACT OF LOVE.

Panpattami musalwèwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, kemuhsanlel, messi kessuk kia wipiwi pèmasanlela ; nitchi Alnambè nemossantsine, nia n'haghè ètotassantsia ; nia netotasandgin nitchi alnambè taneba kia, N'ketchiniweskum, kemonsalel.

ACT OF CONTRITION.

Panpattami Anetahanmisiwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniweskum, eleghikwak nelewangan ètutchi n'matchèltamansiàn èli kètchawitulanepàn n'wetchi matchèltamansia taneba kia anta kisi mètanaskitahanm'kwàtonook ètutasanlekussiàn kwèni . pitta matchèltamen sagawèkanswàngan ; n'kisi tahanzin nawa èli witchukemiàn n'kihlàn patchittamen

n'datchwì klahamansine dgi etutchi puk-
wahtàwa napiwi tè henawittune.

*Prayer which the Indians teach to their children as soon as
they are able to talk, and which they always recite
at the end of all other prayers.*

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-
kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèl-
sia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi
usikèltama kemikwìtahantamolan k'sans-
swàngane anta datchna mina kakanwi-
holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèl-
tama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zèzus ketemanghèlmin
amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhew-
atekoom.

Utlwisuhangànkè Wènèmanit, hatchi
Wemitankusit, hatchi wetchi Uli Niwèsk-
wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Nanknemwìne,

Zèzus Nixkam, kèssiakussiane. Kete-
manghèlminè, n'sangman'm, Zèzus.



WELANGUIWI AHAMIHEWANGAN.

Evening Prayers in Passamaquoddy Indian language.

✠ Utliwizwaghenèk Wèkussit, tè Wèmik-
tankùsit, tè wètchi Uli-Newèskwit. Nialètch.

K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIEWAGHEN.

The Lord's Prayer.

N'miktankùsena, Spemkik èyane, wè-
wèsèlmogwodetch èllwizyane, ketepèl-

semwàngan pètzussewitch ; keteleltem-
wàngan ùli kiktangwadetch tali kik
tahanlàho tè Spemkik. Manmiline nik-
wambi bèmgghiskak ètaskiskwè n'tapan-
'mena, tè anèhèltamawinè nepalalokkè-
wangannawal, tahanlawi nyona èli
anèhèltamahuyèku ewanpallelokèdjik ;
tè èkkwi èlossaline unemihòtwanganèk,
wetchi kighèhièku tannil madzikkil.
Nialetch.

ANZELI ULAZIKOTWAGHEN.

The Angelical Salutation.

Malie k'talamikole, pèssenahtèk uliwe-
wangan, k'sangmanmena k'widjihlèmook,
k'ulèlmegwèts tali p'hènmwikook, tè
ulèlmekùso wèdji nighihaza tali k'haghek
Zezus. Wèwèssi Malie, Ketchi Niwèsku
wigaussal, winwanzwèwinè sagawèkanswi-

nohuyèku, nikwambet tè hedji tanne
etodji kati ekwalanmièku. Nialetch.

WASKISKUYEKU UDEPSKU'DIGHENWA.

The Apostles' Creed.

Nulanmèwèlman Tèpeltak Wènèmanit
nankwitzannit, kisittanku Spemki tè ki ;
tè Zèzus nègman pèsekwiit unèmanna
k'sangmanmenawàl enna wèdji Uli Ni-
wèskwìlidjil kisi tahanmgossa odji alnam-
bahine kwèssihoskwahit Malie, Ponse
Pilatek hèmègohosahanik, sitakutahànsa,
metchinèssa, tè buskenansa ; ali penosèssa
alanmkik nèsughenak kiwik nèmina odji
unanghinèssa mètchinèwanganek ; spigo-
sèssa al Spemkik notalnahkèpittawan
Ketchi Niwèskwal wènèmannilidjil nèku-
tokasenilidjil nitch wetchi k'wagwanman-
set wètchi teplomant pèmanhusilidjil tè

mètchinèlidjil. Nulanmèwèlman wètchi
 Uli Niwèskwit, wèwèssi nalwi eyàmihè-
 wigamihù; amanwìnwangannwan wèwès-
 sìnwak; anèhèltamawatinàl sagawèkans-
 wanganàl; uhaghè anbitchipèkotwangan
 tè askemahuswàngan. Nialetch.

PITIGALEZIN.

The Confiteor.

Nekonpessèwikatawan nan'kwitsannit
 Ketchi Niwèsku, ulèlmokuswi Malie
 manmetzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi
 Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà
 Batis, pekkìnwàk Pìel hatchi Pol, tè
 messiwi wèwèssinoak, tè kia, n'miktangwi,
 èli ussaghi sagawekansia tali n'tlitahanz-
 wanganèk, n'kelozwanganèk, tè n'datak-
 kewanganèk; *n'pèkwahtansia, n'pèkwah-
 tansia, n'sahaghi pèkwatansia; n'it wet-*

chi wìwìnuhamoku ulèlmokuswi Malie
manmètziimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi
Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà
Batis, pèkkinwàk Piel hatchi Pol, tè kia,
n'miktangwi, wìwìnuhanme k'sangman-
mena Ketchi Niwèskumena wètchi nya.

KUSSICHANNE.

Act of Adoration.

N'kitchi Niwèskum k'kussihole tè
kulanmèwèlmel èli kisihiaza, n'kindjè-
messeum n'sangmànna nèkwitchi tèpèlta-
man messiwi kègwi.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'kitchi Niwèskum, kwina n'ulanme-
wèltamen messiwi tanni wèwèssi nalwi

ayamièwigamigook èli ulanmèwèltamwik
tè èli aghèkimuhèhwik uzanmi kia sasag-
hinouyan kisi moskihatone.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'kitchi Niwèskum nesanbèltamansi-
nal neghèttèmuhananl, tè utepinankus-
wanganal polwèkolaku nespiu nekettèta-
hantamen meliki sanbèlkèwangan èlita
milian ùliwèwangan wèchi tebaskosia
kedatchwi èlaghitamwanganal yu tali kik
tè wèchi enawittanga tel ni ketàk kik.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

N'kitchi Niwèskum, ketepinankusine
messiwi kesansswangan wèchi kepekki-
nuangan, tè netalèlman nitchi Alnanbè
tahanlàho nyattè wèchi ali keselma.

ANËTAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'kitchi Niwèskum kwina n'utchita-
hansine èli palilawahòla wèsanmi panbè-
mi kulihahi, tè panbèmi kusèlmokùssi,
tè wèsanmi sagawèkanswàngan kepalila-
wèkangòne wètchi anehèltamawinè ùte-
pinankuswànganikook Zesus polwèkolaku
kuliwèwangan nespi kugwètch anta mina
kepèpalilawàholo, tè ntanèlsine.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'kitchi Niwèskum k'talamisuhamel
wètchi messiu ùlighèk kakessi hutchiu
mesenma kia, pitta nawa wètchi eli kisi-
hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman
èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayàmiè-
wigamigwi awanzissuyan.

MISEREATUR NOSTRI, &c.

Amantè nankwitsannit ketemanghèl-melaku, anèhèltamelaku n'sagawàkans-wangannawàl. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemanghèlkewinwit k'sangmànmenà anèhèltamelaku, tè kashhamelaku n'sagawèkans-wangannawàl. Nialetch.

The same, in Mareshite language.

Amantè nèkutokasenit Tèpeltèk ketemaghitahamièku, anèhèltemolèku, n'sigwèkaswaghenuhùl, tè kinusseleku aske-mahuswaghenèk. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemaghèlkèwinwit k'sàgmànmen anèhèltemagône, tè kassamaghonon n'sigwekaswaghenuhùl. Nialetch

WE FLY TO THY PATRONAGE, &c.

In Mareskite language.

N'tèlipuhepeun k'djironwèwaghenèk
kil Ketchi Niwèsku wèwèssi wigussel,
ekkwì keneskete nwiwìn wazwaghenenu-
hoòl wètchi kinwitpiayèku, wetchi pol-
wèkine dak metzimiù messiu tanne
nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihos-
ku. Nialetch.





ANGELE DEI.

Ketchi Niwèskwi Anzèle, wèwèssi
k'nènwèlkèwaghenèk, wassènemwine, ik-
kaline, nènwelmine, skwatemwine teketch
bemghiskak pèdjiu messiu sigwèkaswa-
ghenèk, te wètchi skat n'sanagutonòk.

FIDELIUM ANIMAE, &c.

Amantè ghiahkumahtuhinuhoòk ut-

chètchahkoòk kise madzèhussièku eyttit
uleywaghenèk wètchi Ketchi Niwèsku
èli ketemaghèlmat. Nialetch.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-
kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia
èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi
usikèltama kemikwitàhantamolan k'sans-
swàngane anta datchna mina kakanwi-
holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèl-
tama esma mina kakanwihòlanepane.

Sangmàn'm Zesus ketemanghèlmin
amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhe-
watekoom.

Iutliwisuhangànkì Wènèmanit, hatchi
Wemitankùsit, hatchi wetchi uli Niwèsk-
wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Naknemwìne,
Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane. Kete-
manghèlmine, n'sangman'm, Zèzus.



ALAMESKEMOK.

MASS.

Alamèskemòk èlbeghettighemòk.

Asperges before Mass.

Wèsangmanmièku, Sangmàwi kebàk-
kanum kesèspahline aghim ètùtchi wah-

kemèyt wastèk, petchiliu wahkemèyo
n'tchitchàhku.

V. Wehulitèhelmine, anixkamouyane,
èli kessiakussiàne, wehulitèhelmine.

V. Sangmànwi Tèhèlmokùssit, Wèkus-
sit, Wèmiktankùssit : awètchi uleyt anix-
kam.

R. Tàne èli pitchemètch Sangmawi
tèhèlmokùssit : aghim tekètch aghim
alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokùssit.
Tè èlèyt.

Kisi Ampitchipèk. Vidi aquam p.

KYRIE.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

ANZÈLINTWAGHEN.—GLORIA.

Gloria in excelsis Deo.

Aghim ketahkamikoòk uleyoltidjik,
kessissèyoltidjik kemamptchimulpena,
kùlimulpèna, ketalasomùlpena, ktchita-
mitèhèlmulpena, ndwètchi moywallèku,
Ktchi Sangmànwi tèhelmokussiàn anix-
kam wesangmanmièku Spèmoòk èyan
anixkam wèkussiàn messiu kègus nitta-
wittawàn. Nixkamièku Zesus nilon
n'dwètchi uyùsowelsiàsa anixkam wèmik-
tankussiàn, ayamata wata uskitchinwàk
unèyotiwal ketemanghèlminè ; ayamata
wata uskitchinwàk uneyotiwal, wèhu-

litehèlminè utinahkanaghèpittawàn ke-
miktangus wèhùlistawinè kill kutokkahù
Sangmànwàn, kill kutokkahù kessissèy-
ane, kill kutokkahù ketchitamitèhèlmo-
kussiàn Zèzu-kli tèdebiu Sangmànwi tè-
hèlmokùssit wètchi ulèyt nixkamwìt. Tè
èleyt.

GRADUAL.

Nsetwàzo Kètchi Niwèskwi kelozwàn-
gane, k'tchiksetamèku, tè k'messunènàl
nènawèltamèku. Alleluia. Alleluia.

KETÈK MICMAC.

Another in the Micmac language.

Alleluia.

Sangmànmi kil k'pùkuhtamanè taneghè
elnu kalnilamunwàl tanne tedli kisoie

ussighi sagmètch keteli kagawi kassita
 wikatiganiktook elnwèskitakutaghil ka-
 dòk kwissal nèswapteghil kamilamunik-
 took nessesetkwèn kamilamùna sapapte-
 ghil santètchighil nen'kil santètchighil
 tialitahazoltiwal tannik spemi altutidjik.
 Alleluia.

VELHOMSEDAMUHANGAN.—CREDO.

Credo in unum Deum.

Wekùssit messiu kègus nittawittaku
 Spemoòk kisittankusan ketahkamikook
 kisittankùsan, nesàktam wewitahànsine
 Zèsus Nixkam pèsekuàl kwissal nègman
 kesangmànmenò wètchi ulèyt Nixkam
 mawèlasabanill Mâlie Nanxkwèt èyap-
 tchiutch alasozin Ponse Pilâte ✠ nègman
 Zèsus amèkane klotchièutahats, nepohòt-
 nas pusquenàss, èlanmkamikoòk èlihèsse

nesùghenighiskàk àmenà wàunsinèss
 Spemkamikoòk èyèku utinàhkanaghèpit-
 tawàll ùmiktankusàll, messiu kègus nitta-
 wittolit yaptchiùtch mtchitch nàntsi
 yàlasoman nèpkopanik awèskitchinwidjik
 tanne kès èlwèkasoltilit nèsaktam wèwi-
 tahànsine wètchi ùleyt Nixkam ; sang-
 mánwi Klassiàn Cathòlicam kèssisseyul-
 tidjik èli pèsekwitit nonèyotinwàlmeniàk
 uminwhìniatch messiu, messiu uskitchin-
 wàk èli uyusittit ayaptchiutich uleyòt-
 twàk spemkamikook èpultidjik. Tè
 èleyt.

OFFERTORY.

Saghi Ostiwine Wèzèzus nemihòk sak-
 tawèna kùzanmi k'wilomoku pittaga
 tèga k'wiwisakhhòlen sa Zèzusmiwi ;
 k'uli pagahkàne, tè na ktchitchahkwàl

kighèuskahaghè wèwèssimohòla tènà
k'tchitchahkwàl kighèuskahaghè wèwèssi
mohòlaku.

SANCTUS.

Kessissèyàn, Kessissèyàn, Kessissèyàn,
wèsangmànmièk yalasomàn Anzèliàk
uskitchinuak. Kètchi Sangmànwi tèhèl-
mokusit spemoòk ak ktahkamikook tchi-
batoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spè-
moòk utchi nantsi ulasouyane.





OSTIWINE ESPIGUNOTE.

At the Elevation.

Ketelaghittool, Zèzus utapiàn tani
èpaninangwàk unaskossian * kia nelèwan-
gàn tèka kepiwittùle wèsanmitèhanmela,
tè kepèkittùle. (Nisda.)

Tswihàle alabamiàn * amantè neme-

tchinàne alabamiàn tè tepeskawiwi pèki
nihàli. Amen.

KESSENA.

Zèzus, Nixkam, wèsangmanmièku kta-
tchitwankwehtolpena kètakatchitùlpena
èlanmi Ostiwìnèpiàne kènoòk metch skat
kenamihòlopena.

Anixkam witelmùlpena tchibatook
yaptchiwi ketchi tèhèlmokùssit Anixkam
wèmiktankùssit tèdebiu ketchi tèhèlmo-
kùssit wètchi ulèyt Anixkam. Tè èleyt.

KESSENA.

Wèkkènagu ètalamèskemòk nemihòla
Nèsangmàn Zèzus ; wèkkènagu k'haghè
k'miline, k'haghèga kisèltamàn. Wèk-
kènagu sapiwi hazitasalelàn, ketlâl kik-
tùlan Nezèzussèm tè sapiwi n'ulanmehò-
zine pitta kemùsanlâl tè sapiwi.

KESSENA.

Sangmanwi wikobaltime n'dwètchi samièku Zèzus kighèyèku petchiliu Sangmanwi k'haghè petchiliu ùlasamièku k'bakkanoom n'dwètchi samièku messiu kegussàl kalawàk aghim, aghim kisi takètch Spèmoòk wikkwèhline.

KESSENA.

Ngagatòpa wèli pipenakanouyàne taneghè mohòlegwè skat dakisin kikhleg hè soga witchighè moha kwasowèmèyawì ùlipokussiàne, wèsànmi ùlitahaziàne Spèmoòk utchi pipenakàn kighèwèwi pipenakàn kikhètòle memessone.

Anzèli pipenakàn saman uskitchinu saghi pipenakàn, weneyahpàl kelotask pessàgwi nepahkelahine saghi nepahkelahine umahàl usagmanmèl ketemaghèhit upanièhu, ketemaghèhit upanièhu. Tè èleyt.

AGNUS DEI.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'milgonèna Kbèsgwinèna.

KISI ALAMESKEMOK AYAMIEWANGAN-
ESSIS.

Prayer for after Mass.

Uliùni, N'sangmanm, èli kisi witala-
mèskan, akessinèkiu anta wèlilitu yughis-
kàk; anehèltamàwi, N'sangmàn, kessi
mamàngwi namahwisahànil, n'tanelswàn-
tamèn tekasitèltamàwi kèsta èlanbètswè
witalamèskan.



ELY EYMIHAMOK KETU PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer before Confession.

Kinwihu, n'sangmànm, k'sidikòk èhyin,
wèchi tèli gagalwadem kenòthlòketmòk
messiu sigwèkaswaghenèl sighi pekwah-
tassianìl, ketemanghèlminè nò wèchi
ktsitsiktòn, tè wèchi sabaskidabiye
pidighalèswàtmassie, te ahkwèltem mes-
siu nitel n'spiu messiu nemessohonèk.
Nialetch.

ELY EYMIHAMOK KISI PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer after Confession.

Nite ketèkkwi ukayòlen, n'kitchi
 Niwèskum, wètchi dossenwik yùte wè-
 wèstahkewàghen kisi n'tomen ; kil kisi
 74 kighèttonne n'tchetchahkook udjilnèwa-
 ghenèl, kil kisi n'tonyin tel k'uliwèwàghe-
 nèk, kenitonemenèl ntebinwàzwi ulloke-
 wàghenèl mètchinèwikebenil sabihu sig-
 wèkaswaghenèk ketemaghèlmi nò, n'ke-
 tchi Niwèskum, milin wetchi winepasi
 èli ellokeùlen, tchighittwine kèhook
 nekutàmkwàk kèss nbemi metchine ka-
 tetsapets kepelilluholo.



KETI KOMINIEWOLTIMOK.

Before Communion.

Pitighemòk ayamihèwigamigòk tè te-
peltanzo manna Spemkik pitighèmòk
elànbimòk atalamèskemòk namihàнку
Anzèliak pèmi azitekwàkepoltidjik n'ka-
nànpi azitekwakèpi wiwinwamàn k'sang-
manmena Zèsus.

Penobscot. Ketalamikool, n'sang-
manm, kia ètali, n'sangmànм wapiàn
ètalamèskemòk Ostwinòok kwina kia

ketalèlmelèn minagukèpa anta metchine
 k'namihòlowanè antaga n'sisegoòl nema-
 nàwekehunàl n'tali wipiwi ketwangan
 tepskusia èli itamànsa ketapine tchi
 Ostiwinoòk kisi pànpattamawewitansi-
 àne, tè tchi nohagahine ninàwa wetchi
 talèlmèla èlami Ostièwinoòk, tè tchi
 nantspi mètchinàn keketalèlemelèn, tè
 ketàli alamikulèn tannèkesilèsque ketan-
 zelimàl nampi kessilelen, kesangmanwell-
 mèll, tè Ketchi Niwèskwelme, tè nelè-
 wàngàn kepakitenemolèn nawi Zèsus
 nawi kighèyane, napiwiki nelewànganèke
 kussaghi kwilomèl, nampika kwakwilo-
 miàn, kenannkwitasanlèl, kepànpemàsan-
 lèll nawi Zèsus, nawi kikèyane napiwiki
 nelewànganèke kia kwipika keselmokus-
 siàn, kia kwipi mamosanlokussiàn, nawi
 Zèsus, nawi kighèyane napiwiki nelewàn-
 ganèke.

The same in the Passamaquoddy language.

K'talamikole, n'sàngmàn, kia ètali,
 n'sangmàn wapiane Ostiwinèk mine-
 guba anta metchine k'namihòlowàne
 antaga n'siskùle, manawèkeùnàl wipitaki
 ketuhàngane tepskùsia, èli itamansa ;
 Ostiwine kisi panbattàmawehutanzitè, tè
 tchi nohàgahine nawa wètchi tèlelmela
 Ostiwinèk, tè tchi nantsipiwì metchinane
 ketalèlmelen Ostiwinèk tanne kèssilesk
 ketanzèlimòk nampiu kessillèlen, k'sang-
 mánwèlmel, tè Ketchi Niwèskwèlmèl, tè
 kepakitenemolèn nelèwàngan nawi Zèzus,
 nawi kighèyane, napiwiki nelèwangan-
 eghè ; kùssaghiu k'wilomèl, nampika
 kwakwilomiàne kenannekwitasanlèl, ke-
 panpèmasanlèl, nawi Zèzus nawi kighè-
 yane napiwiki nelewanganeghè kia kwi-
 piga k'selmokussiàne, kia kwipiu mamò-

sanlekussiane, nawi Zèzus, nawi kighè-
yane napiwiki nelewanganeghè.

KESSENA.

Ketelanghittùle, N'sangmanm kia ètali
ketapiane Östiwinèk minakwigwiba anta
metehine k'namihòlowànnè antaki yulil
n'depskusihùnàl n'siskole, wipika ayo kia
k'twàngan, tepskosia èli itamansa: n'ta-
pine tchi Östiwinèk kisi panbattamah-
tanzitè tè nohàngahine ni wetchi k'talèl-
mela, tè hatchi askamiu k'talèlmelèn
èpkwàtchi kidji nespiu mètchinane; tè
k'talamikolèn, tèKetchi Niwèskwèlmelèn,
messiu kessilèsk Sangmànwi Maliàk, An-
zeliàk, tè messiwi ùtawaskiskuyàk, ninapi
kessi wahwànkómela, tè nelèwangane
kepakitenemolèn, k'haghè èsamiane teka
yo nulanmèwèltamèn apaninangwàk; tè

yo ketalèlmelèn. Nawit Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelèwanganèk kete-màksèssièku, èwelmièku, anguniski kia k'haghèk utahusièku, wesanasalièku, nannkwitanlièku, kizelsitanhwiyanè, nannkwitèlmelèn, nawit Zèzus kighèyane napiwiki nelèwanganèk ; k'ussanghi k'wilomèl, napiga k'wilomèl sipigati ulamsetamàn nawit Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganèk kèti kominièwimeghè waga tèpitahamane mawi pekkinwit naskatemsegoilèk tepitahamsinèga etodji sesmiu notanakùssimòk tepitahantamawane Zèzus ètodji assagalokètu èli kati samelaku uhaghè elghikook. Nialetch.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'ulan'msètamen, N'sangmàn, kèssi

panbattàmi aghèkitimòk, tanèba kia ketuhàngan ulanmè itamasa wètchi sannì ulanmsètansik panbattàmi aghèkighèmwànganàl messiwi.

PIWIHOZWANGAN.

Act of Humility.

N'ketchi Niwèskum kia k'tchannan tanne panlinwit, tè milwàn ùliwewàngan tanne piwèlsit, kia k'tapsenmèn amantswàngannwàl kessèlsidjik kia tali unanghiàn n'tchetchahkook tè èlaghèkimian wètchi keneskelsia nya èkuya tè èpokuya.

ANETAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'ketchi Niwèskum, n'sangman, pitta pèmi n'uzikèltam kessikakànwihòlanebàn èpekwàtsba n'ulanmewèltamèn hutchi

saghi alelmiâne anzokkè kekesanssi,
 n'sangman, kenittanwi ketemanghèlkè
 minawi kenittanwi anèhèltamàwa awèni
 anèlsit, tchènawa nya ketemanghèlmi
 anèhèltamawi kessikakanwiholanebàn
 èpukwètchi ètto kenamittawin nelèwàn-
 gan èli kessata anèhèlsia, tè èli sankutet-
 tak nelèwangan, ansaghipa ketemanghèl-
 miasahanè anta haba mina kepalsetolo
 tanèba kesta èlaghimiane ketelikiktùlen,
 tè èli klahàhmawihàne teli klahàhmansu-
 hantamèn tè netèkkwittune kessi ènè-
 katekamiksianil messiwi.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'uyawètchwantamèn, n'sangman, èli
 katawi witchukènimiane uli wiwinuhàn-
 melanne èli katawi anèhèltamàhwiâne ùli

anèhèlsiàne èli katawi Spemkik alossali-
àne ùli kiktulànne yulil na messiwi nuya
wetchuhàntamenèl tanèba kisi kulilawè-
mipsa awikiganèk tali.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

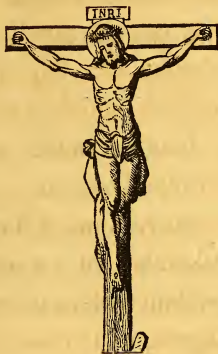
Kia, n'ketchi Niwèskum, kepemèlmèl,
kepèmitahànmel kègùsba mina elùtchi
tahantàma, kia etùtchi tahanmkussiane;
kia welanme watchànnemane nelèwàn-
gane eleghikook nwètasànlela, tè na
nitchi Alnanbè kessi tanna tchesselmit
nemussantsine tanèba kia, n'sàngman,
èlaghimiàne tchwàssantsine ninàwa kik-
tule nwètasànlela, tè kia ètalasanlèla.

KISI KOMINIEWOLTIMOK.

After Communion.

Ketalamikoòl, nsàngmàn, ùlahàmis
 nicòmbe ketalamikoòl ni èli kisapitawiàn
 nelewànganèke tè ketali sanpiwi alan-
 ghittolèn minagùba anta tchilamamelo-
 wanne, mètchiki pèsekoòn èli tepaskusia
 ketuhàngan, tahànlawiki kenamihòle èli
 kisapitawiàn nelewànganèk, kia nèghè
 nanwate alnanbayàsa kossihuskoï hutchi,
 kia ètalanhusiàsa n'tahkinoòk ètali nami-
 hùkusiàsa; kia Spomkik wètchi nantchi
 kighèhiequesa; kia Skèhèwattekoòk tali
 wètchi kisànowihequesa, kia èlna kepit-
 tawàt kemiktangoos Ketchi Niwèsku an-
 leghilomàt, kia tchi nekutena mèlkami-
 keghè nantchi tepelomièk, kia messi
 kègus tepèltamen Spomkik, tè yo kik, tè
 alumkik, tè messiwi Anzèliak tèpeliak
 tèpelmàt, te àlnambàk kissihànsahanik,

kia nèkwitekilàn nèkwitchikussihikussiàn
 sangmanwiàn nekuita sanlèl nèkutchikus-
 siàn, kesselmokussiàn kepanpanwi nami-
 hogoòg Anzèliäk matchiniwèskwàll kwi-
 tèlmegoòg alnanbàk hatchi wèwèlmeskik
 kenannekwitèlmekoòk ninia nawanampi
 èlèl'mela wèsangmanmièk ùhaghè, tè we-
 ketchiniwèskomia, tè wemosantsuhàn-
 ganià, kepaktenemolèn nelewangan ke-
 millen n'tchessàque, tè messiwi nepoman-
 husuhangan, tè kèssa tehanema, tè kessi
 tèpeltàma messiwi kemillen.



AHIAMIHAN HATCHI ANELSWEKANIAG-
HEN.

Prayer with the Plenary Indulgence granted by Pius VII.

K'sangman mena Zesus, dasidquakekam-
bawittalan, wikudmòlan lewanganàk le-
dahsin mekkaweddahàwàn, nabbèt hatchi
mosalòkhe. Nequampte elemossanlah
nosiketahassi mekkawedahamdàm, kekus
eleusikiussiàn. Nia matchelokkandamàn
kekus Uli Kchicpussuinu David keteluk.

“Elmalakaùt petinàk hatchi nusiták, te
 “nangamsi nsi-quadomàl.”

KUSSIHANNE.

Act of Adoration.

N'ketchi Niwèskum k'kussihòle tè
 kulanmèwelmel èli kisihiàza, n'kindjèmes-
 sèum n'sangmanm nekwitchi tepèltaman
 messiwi kègwi.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'ketchi Niwèskum k'talamisuhamel
 wètchi messiu ulighèk kakessi hutchiu
 mesenma kia, pitta nawa wètchi ali kisi-
 hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman
 èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayamihè-
 wigamigwi awanzissuyàn.

POKITNIGAN.

Act of Oblation.

N'ketchi Niwèskum messiu kègu notji messenmen kia, kia nawa kiktùlen, n'te-pitahanswanganàl, nekeloswanganàl, n'te-lalokkèwanganàl, nepomanhuswàngan, tè messiwi kessi alituhannil, tè n'tatchwel-damèn nteliàton kia ketalòkkèwanganèk nekwitchìhu

WIKOTMWANGAN.

Act of Petition.

N'ketchi Niwèskum, anta metanaski-tahanskowina messiu wèlighèk, mili tanni etchwitpàk wètchi pemanhuswàngan tè kighèwàngan pitta nawa ùlihotwàngan wètchi alokantama kulèltamwàngan wètchi messiu kegu sanbiwi Zezussèk N'sang-manmenòk. Nialetch.



ALAMESKEWANK N'PINWAK.

Mass for the Dead.

INTROIT.

Zèzus wèsangmanmièku weùlitechèl-
màne utchitchahkwàl kassakussidjik.

V. Elmiumètch ùlasouyangànga Spè-
mook. Zèzus, Nixkam, kessiakussiane,
ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus wesangmànmièku wèulitèhèl-
mane utchitchahkwàl kassakussidjik.

KYRIE.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.
Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kessakus-
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-
sidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

DIES IRAE.

Nahate awèni mètchinète,

Nègman Zèzus pakatchiè

Nantsi teplomadjił yulil.

Awikigan pantètanzo

Tali pèki namittanzo

Kessi wagat èlèhiza.

K'tahkamikoòk tanna mèwia

Ulkamiketch sisipana

Na pètchiliu ùlilitè.

Hatchi kwina tali sèkso
 Tanna meteh skat awèkèkussa
 Panbattàmi klosohangàne.

Etutchi k'ulanbèmkwàk
 Ala tchwi mantchapèziyin
 Kèssi taketch alekè mòk.

Nittè k'telihogonèna
 Kilon messiwi kessièku
 Tanèba pèsekoon èlighiaku.

Tchiksatonètch, awèkanètch
 Ketchi agnotamohàngàne,
 Pitchèttook utchi pètansosa.

Winepansinètch, ulantsinètch
 Ketil'kunawàk mètchinèdjik
 Ketèlanambèmenawàku.

Kilon wanwa uskitkamikoòk èyèku
 Ulahamis kessissèyultiku
 Matowèyu wèghiussine.

Nilon taketch anèlsièku
 Metch ùtchi ketemanghèyèku

Eli ntam'ka uneyèku.

Na kepùkte, Zèzus kiguhulaku
Kepukuàhtangunènatchi
Wetchi ulitahanziàku.

Tchenawa awighihòk
Tèpèlmelaku nakelalanètch.

Nilon wèchi kassakussièku
Ayagatch k'ulanbèmelpena.

Nixkam Zèzus kessiakussiane
Ulasouyane kassakussidjik. Tè èleyt.

OFFERTORY.

N'miktankùsena Spemkik èyàne * san-
gmanwi tètanzit k'tliwizòti.

Tchibetoòk * witchèyulèku.

Tànnè etùtchi saktask Spèmoòk * tchi-
batook na etùtchi saktàsk k'tahkàmikoòk.

N'pipenakan mina èna messìwi ghis-

kàhkil wèùliamekil * èlmighiskàk n'pet-samièku.

Whènwèkaninewinemèt èli wèùlitel-moghèt * kil na wekayulèku èli weùlite-hèlmine.

Klotteswine * katawi unèyulièku.

Mèlwas metch ahikik mikokemièku * ayma tè tahantamwine. Tè èleyt.

Zèzus, Nixkam, kessiakùssiane * ulasouyane utchitchahkwàk. (n'setà.)

SANCTUS.

Kessissèyane ; kessissèyane, kessissèyane, wesangmànmièku yalasomane Anzè-liàk uskitchinwàk. Kètchi Sangmànwi tèhèlmokùsit spemoòk ak ktahkamikoòk tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spèmoòk utchi nàntsi ulasouyane. Zèzus kighèhipenàssa wissekèpiane Ostiwine natsi nègo auktam, nakasaièu ikasominè.

OSTIWINE ESPIGUNOTE.

O salutaris hostia sacra, integer homo,
deitas vera, fons et origo prima salutis,
parce defunctis.

Tu qui es nostra unica salus, hominum
quique, O bone Jesu, vitia purgas atque
remitteis, parce defunctis.

Precibus nostris atque tuorum omni-
um flexu, O Jesu pie, nostris ubique
annue votis, parce defunctis.

Requiem cunctis, quæsumus, dona in te
defunctis, et lux æterna, meritis, clemens
et pietatis, luceat eis. Amen.

 AGNUS DEI.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-
yotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-
yotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-

yotiwâl ulasouyane kassakussidjik, alemî-umetch.

Wēsangmanmiëku ketemanghèlmane utchetchahkwâk kassakussidjik.

Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane, ulasouyane kassakussidjik, ketemanghèlmane utchetchahkwâl kassakussidjik.

KIGAHANA. LIBERA ME ET.

R. Kigahana, wesangmânmiëku, kulinètich utchethahkwâl tanne tana kwan-sultitit takètch ; Nixkam hutchi natakalàn : * Elmiumetch ulasouyanëga Spèmook.

V. Kwina mamégahôte Skutèk, kil, Nixkam weulitélemine takètch Nixkam utchi natakalâne.

Etutchi unemantchèyultitit metch saskatèmoltwâk * Elmiumètch ulasouyanega Spèmoòk.

V. Zèzus, Nixkam kèssiakussiane ulasouyane kassakussidjik.

Kigahana, wesangmànmièku, kulinètitch utchetchahkwàl tanne tana kwansul-titit takètch Nixkam utchi natakalanè.

V. Elmiumètch ulasouyanega Spemook.



MISSA.

Alamèskemòk èlbèghettighomòk.

Ant. Asperges me, Domine, hyssopo,
et mundabor : lavabis me, et super nivem
dealbabor.

Ps. Miserere mei, Deus, secundum
magnam misericordiam tuam.

V. Gloria Patri, &c.

Ant. Asperges me.

V. Ostende nobis, Domine, misericor-
diam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et mittere digneris sanctum angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

KISI AMPITCHIPEK.

After Easter.

Ant. Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, Alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, Alleluia.

Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

V. Gloria Patri, &c.

V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. Alleluja.

R. Et Salutare tuum da nobis. Alleluja.

KYRIE.

P. Kyrie eleison,

R. Kyrie eleison,

P. Kyrie eleison,

R. Christe eleison,

P. Christe eleison,

R. Christe eleison,

P. Kyrie eleison,

R. Kyrie eleison,

P. Kyrie eleison.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorifi-

camus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris. Amen.

CREDO.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilibus omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo

vero ; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis ; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariâ Virgine ; **ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum scripturas ; et ascendit in cœlum ; sedet ad dexteram Patris ; et iterum venturus est cum gloriâ, judicare vivos et mortuos ; cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit ; qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur ; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem pec-

catorum. Et expecto resurrectionem
mortuorum, et vitam venturi sæculi.
Amen.

SANCTUS.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra
gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Bene-
dictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*dona nobis pacem.



AHIAMIHEWIPEKWEZO.

Angelus Domini.

Tanne Tepèltamwino ùtanzèlimèl el-
tangwatokèlissa Maliàl, tè utanssaghi
pimunilèssa wètchi Uli Niwèskukè
hutchiu.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Nekùtchi manwi Tèpeltàk n'tepelmo-
gopàn, n'kehliane nialètch.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Niagàl Kètchi Niwèsku wèmiktankusit

ewihusmianessa nittè k'witghèmkone
 NOSSA.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

V. Panbattamawèwinè wewèssi wene-
 màniàn Ketchi Niwèsku.

R. Messuliaghètcha Zèzus, tchwi mes-
 suliaghètch.

PANBATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlèpèna nekùtchi Tè-
 peltàk n'tchetchahkenoòk tali ponema-
 wine wàuliwètawann nitch wètchi ki-
 nawèlmoghèt wa Zèzus wenèmanit àli
 alnambayusiza Anzèli pèstangwàtokè tè
 tanekè ketawi messuliaghetè ussaghinè-
 wanganèk nataskèhèwatekomòk petsos-
 salghenèwa wewèssi anpitchipewanganèk
 naki Zèzus k'sangmànmena nespiu nihali
 panbattamulèku. Nialetch.



KATI AGHEKITIMOK.

Before study.

K'utchi haba tepiwèwantamànepane,
Zèzus, k'miline kenessèwangane, n'taghè-
kimokusinèna wewèssi ketwànganàl.

KISI AGHEKITIMOK.

After study.

Uliùni, wesangmànmièku èli kisi mili-
àsa ; nèpalitahànswangàne, Zèzusga, anè-
hèltamawine.

KATI MITSIMOK.

Before Meals.

Zèzus, tepèltamèn nepomanhùsinèna,
milièku yo kati mitsièku, alelminè ùli

ulanbètamutich, nespiu wiwinuhanme-
lèku èliwiziàn. Nialetch.

KISIPPIMOK.

After Meals.

Ketalamiswànmelepan, N'kitchi Ni-
wèskum, messiwi ùli ketemanghèlmièku,
kia wètchi mapiàn awaskiskwè askami-
hùlanhusuhàngàne. Nialetch.

The same in another manner, for the Mareschite Indians.

KATI MITSIMOK.

Ulihannètch, N'sangmànmen, tè ulite
milièghil kùliwèwaghenèk wètchi n'tone-
mèku sapiu Zèzussek n'sangmànmenòk.
Nialetch.

KISIPPIMOK.

Kemillebeun ulazwèltemwaghenèl ne-
kutokasenyin, Ketchi Niwèskouyin, we-
tchi messiu kuliwèwaghenèl kil eyin tè
kindjèmessuyin yutel k'tàhkemikoòk skat
metenaskihanoòk. Nialetch.



SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-
KWILIDGIL K'DAMIHANGANAK.

*The Rosary of the B. Virgin Mary, in the Penobscot Indian
language.*

Utliwisuhangàngkè Wenèmanit, hàtchi

RPJCF



Edwards Duvigan & Brother New York

Wemitanaküssit hatchi wètchi Uli Niwès-
kwit. Nialatchi.

*C. Nialatchi, wemitanaküssit, sangman-
mök.*

B. Nakasalähèn Ikasumakök.

*F. Sangmanwi Tòhelemoküssit weküs-
sit, wemitanaküssit, * awètchi uleit
anixkam.*

*B. Tanne eli pitchemètche sangmanwi
tòhelemoküssit, * aghim takètch, aghim
alemiumètche, sangmanwi Tòhelemoküs-
sit. Nialatchi.*

K'mitanksenà, Sponkik, &c.

Màlie k'talamicool, &c. (neetà.)

Nalamsetamen Ketchi Niwèss, &c.

NTANKATTE.

The first part.

T'kissandè tè Jeduallöcca.



Wèmitankùssit hatchi wètchi Uli Niwès-
kwit. Nialetch.

V. Nixkam nahnèmwinè, wesangman-
mièk.

R. Nakasahihèu ikasuminèk.

V. Sàngmanwi Tèhelemokùssit wekùs-
sit, wemitankùssit, * awètchi uleit
anixkam.

R. Tanne eli pitchemètche sangmanwi
tèhelemokùssit, * aghim takètch, aghim
alemiumètche, sangmànwi Tèhèlemokùs-
sit. Nialetch.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (ncetà.)

Nulamsètamèn Ketchi Niwèss, &c.

N'TANKATTE.

The first part.

T'kissandè tè Jeôtaülôcca.

N'tamkatte ahiamihan. Ketchi Niwessk Alnambào.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelemokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmawi Màlie unahàghinàmihàl Elizabet.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus nahàmihinqusùssa.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Jeueurweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus quosikkè Ezipt.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.
 Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
 Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Nanèuwèje ahiàmihàn. Sangman
 mena Zèsus wànihlè danttamài ahiàmi-
 hèwikamikoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.
 Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
 Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.
Litaniàihàngan, (p. 94.)



NISEWEJE.

The second part.

Nisidaalocca, te Skehewattook.

N'tamkatte ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus dalàhihàmi hè n'bishònkiganoòk.

K'mitànksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus àsemhàn.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena
na Zèsus tchitokèbilakawissia.

K'mitànsenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangman mena
Zèsus abomnikanlâl Tchibahtoòk.

K'mitànsenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàn mena
Zèsus d'talimettchìnan Tchibahtoòk.

K'mitànsenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Litaniahàngan, (p. 94.)



N'SETTEWEJE.

The third part.

N'setaalocca, Katausande, hatchi Sande.

*N'tamkatte ahiamihan. Sangman
mena Zèsus ambitchibèssa.*

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

*Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena
Zèsus aliklè Spomkik.*

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie K'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn me-
na Wetchi—Uli—Niwèskwit uèi petchi-
klè Spomkik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueweje ahiamihan. Sangmàwi Mà-
lie aliklè Spomkik.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàwi
Màlie kisi kiùdgemussisque Spomkik
hatchi kik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-
KWILIDGIL LITANIAIHANGAN.

Litany of the Blessed Virgin Mary.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè,

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè,

Nixkam, tchiksdawèminè èli wèlikud-
molèk.

Kètchi Niwèskum Spomkik Wekùssit.
K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemitankùssit ki-
kàholàk. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi Uli-Ni-
wèskwit. K'temanguèlminè.

Wewèssi Ntloàk pèsekoòn Ketchi Ni-
wèsskohànganohàn. K'temanguèlminè.

Sangmànwi Málíe.

Sangmànwi Unemàniàn Ketchi Ni-
wèssk.

Sangmànwi kùssianàk Kussian.

Nixkam Wènemàniàn.

Spomkik widjoketohàngan Une-
màniàn.

Kigàus banquì.

Kigàus ngodàli.

Kigàus qxùiusque.

Kigàus mèsmaàwenwussànmenà-
wiàl.

Kigàus messiàwenàmòxandjin.

Kigàus Ktchitàmitàhanmà.

Kigàus kisi hihèk.

Kigàus kigàhìhèk.

Pèminakùssian ulikèketòp.

Pèminakùssian kètchidbussian.

Pèmintchètohòkùssian.

Pèminakùssian elsàniàn.

Pèminakùssian kiabèsnsaniàn.

Pambaktàmanewinè.

Pèminakùssiàn k sànbìtahamo-
quòssi.

Pèkkanbamoquèque.

Pèmiwèwìtahàsùwìnwit.

Olìtahànskāgòn.

K'tchekàqueètawapìt.

Ulitawapìt.

Ettawapìt ahìamihèwàngan.

Pesquàsawèshìkikùtchitchiàque.

Pìtahassò David.

Wambìbitasso.

Wisàmimànikamique.

Ktolàqueàlanquòtin.

Spomkik clangan.

Spànswi wàttawèssu.

Sanglàmassi pemalòkemook.

Knàtchiwìtchiùkemàl sakamìks-
wànganàl.

Nalilito èquambàmàlsià.

Nùtchiokèma Pàmbaktàmoinohàk.

Kindgèmussisque Anzèliàk.

Kindgèmussisque Pàtliansàk.
 Kindgèmussisque Ktchikpusswi-
 nwàk.
 Kindgèmussisque Utùkkanàh.
 Kindgèmussisque Nehlotchik.
 Kindgèmussisque Kinomàssohìno-
 hàk.
 Kindgèmussisque Wewàndamwi-
 nohàk.
 Kindgèmussisque messi Wewitahà-
 suhàngan.
 Kindgèmussisque Wewèsinami-
 kùsso.

Pambaktinawewinè.

Zèsus aymàta wàtta oskitchinwàk une-
 yòtiwàll. Anehèldamàwinè.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-
 yòtiwàll. Tchiksdaweminè èli wilikùd-
 molèk.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-
 yòtiwàll. K'temanguèlmine.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdawèminè èli wilikùd-
molèk.

Zèsus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Zèsus k'temanguèlminè.

K'mitànksenà Spomkik, &c.

WE FLY, &c.

N'telipùhepèun k'djìtonwèwaghonèk
kil Kètchi Niwèsku wèwèssi wigussel,
ekkwì keneskòte nwihwìnwàzwàghenè-
nuhoòl wètchi kinwitpiayèku, wètchi po-
lwèkine dak mètzimiu messiu tanne nès-
sanagwèk, wèwèselmokuswi kussihòsku.
Nialetch.

V. Panpattàmawèwinè wewèssi unèm-
aniàn Ketchi Niwèssk.

R. Messuliaghètche Zèsus, tchwi mes-
suliaghètche.

PANPATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlèpèna nekutchi Tep-
 èltàk ntsessaquenùque tali ponemawinè
 whaùliwètawàn nitch wetchi kisi kina
 wellemugoàt wa Zèsus wenemanit èli al-
 nambausisa Anzeli pestangwàtokè tè
 tanekè ketàwi messuliaghète ussaghinè-
 wànganook tè nudoskwèwatekoòk petso-
 saleghènèwa wewèssi ampitchibèwanga-
 noòk naki Zèsus k'sangman mèna nèspi
 nihàli panpattàmulèk. Nialetch.

Nannkwitchi Sangmànskwàhit Malie,
 anta tama awèni Spemkighè telepèlmo-
 kusomàt, Ketchi Niwèsku wipìwi paye-
 mèlmokusit.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Prayer for the Evening, in Penobscot language.

K'talèmantè yo èpiaku ketàwi kelolaku

Ketchi—Niwèsku wètchi nawa witchu-
 kèmelàku k'uliwiwinuhànmannèna pet-
 chi anta kelewàngannòk wètchi Uli
 Niwèskwit nawi wewèssi Uli Niwèskou-
 yane psanabittawè nelèwangannwànk
 tannik wèlanmewèlmeskik talits kèssi
 wewèssi Skutèk, kemussanlegòne alamis-
 swi wahwankomanda Ketchi Niwesku,
 kia Ketchi Niweskouyane, tèka tepèlta-
 mane nepomanhusinèna, uliùni kekisihi-
 nènopane, uliùni kotchi kapanninenopane
 ètalakasèsihèkpanba alanmkik, uliùni èssi
 ketemanghelminèna ghiskahkiwighil ke-
 minàwi kisittawinèna nepomanhùswan-
 gànna; uliuni essi kemanminàwi ulèlmi-
 nèna wanhutchiu ulanhussièku teka
 k'ulihibena messiwè ulighèk ketelelmi-
 nèna anta haba kisi memanbènekolonèna
 kakèssi ketemanghelmièku, tè kessasan-
 lièku essitahkebegwa ghiskahkiwighi ka-

kanhwiholepena tèka tepèltamane nepo-
manhùsinèna nenàwa nikwàmbi kete-
manghèlminè, mikomine messiu kekussàn-
tchekwè hutchiu kessikakanhwiholèk-
pane, mikomièketsi n'tanèlmanna, n'hà-
ghèna. Nialètch.

ELNI ESENTEK NAHATE ALAMESKEMOK.

On Sundays, before Mass.

Anixkam nahlènmwinè, wèsangmàn-
mièku, nakasahièhu ikansominè.

V. Wèsangmanmièku kemamptchi-
mulpena, saktawinè, metch k'uliminè.

Sangmànwi tehèlmokùssit, wekùssit,
&c.

KETEK SANGMANWI MALIE / GHISKOMEK.

For the festivals of the B. V. Mary.

K'ulasikole, Malie, mètch pèki nanx-
kwàyane, wekùssiane Nixkam k'sang-
9*

màn mèno, messiu kègus nittawittaku,
messiu kègus kisittankùsan, messiu kègus,
messiu kègus nyalasotemakanèth.

V. Kèssissèyane, Màlie, anixkam we-
kùssiane, èlasotemèlsiane, metch ika-
sordine.

Sangmànwi tehèlmokùssit.

KETEK.

Nihlantè kighèwinowyàne nit elkilo-
màt nèkanhtahtwinowyane Ketchi Ni-
weskowyàne wihlànlo wihlankèpàt kes-
sikankèghi kia kissituhàngannowyàne
yàtchpa kennotahànsa kemanhýmèghè.

KETEK.

Another, in the Micmak Indian language.

Uskitchinu Màlie puctàmkazit Zèluzà-
lèmk elièt tchel messiu matkamighèòòk

pemteksabanil utahùtièk Sèn Zàn kalol-
kesenèk nepesimkè mu nèmiahòk nidja-
nàl Zèzussàl nemiketnèk klutcheyawik-
toòk ètli akwatkwètosenigàu tchèl kawip-
sèk aptekwèpilossnigàu tchèl messiu utini-
nèk saghiholnialièku sistwelàku sistes-
kispòk ètlebem mèndwàhkik sistwèyam-
kele ; Nixkam, wèulitèhèlmine.

INVOLATA.

Tanekè pèki petehiliwi Nanxkwàhi
hàza Màlie, kanghès Sangmànwi klanga-
niltànzò Spemkik èli nighiaza na Zèzùs
mosanlièku n'tunèmanwine Sangmànsku
wewèlmelèku ; nemèssunenàl èlasomelèku
tè n'tonawàl, nemèssunenàl anlawittu tè
n'haghènwàl ; n'dwètchi uli stasksa ke-
nixkamenawàl, pèkwastawine, weulitelmo-
gunèna, kessiàkùssiane, tchèpuktè Malie

pexkwèkassiàne Mâlie, pètchiliu pèki
Nanxkwayàné. Nialetch.

TOTA PULCRA ES MARIA.

Messiu kelawasin, Mâlie, metch pètchiliu pahkatâzos ktchetchàhku kepu-
wahtawàn kalawasoti Spèmoòk ; kepu-
wahtawàn huskèwyàn kessissèyultidjik,
kepu kwahtwinène Spemoòk n'ulitahâzol-
tinène èlasutemèlsiàne taneghèt anèlsol-
tidjik. Kessissèyàne, Mâlie, kil Naxku-
yàne pètchiliu kessiakùssiàne, elasutemèl-
sinètch, kessissèyoltinètch tanne etùtchi
uskitchinuyèku. Te èlèyt.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Prayer in Penobscot language, which the Indians sing in the
afternoon.*

Agayè Sagaghi n'èssapitàsk Zèzus

Alnambayèhuzit kègwi ètto aletanbanùya wawìghinamùta yunàwa kègwi nebelàwi ken'skèltamùta ken'skelmegwàk yu wewèlmegwàk nyèlghikwi piwihozesiàne tanne mestapiàne saskatèmwangàne Zèzus ketemànkpassiàne nadji kighòtawàne Spemoòk wata upakatchiàne, Zèzussis kil ghesassolèku ketmanghinangwàk nètahtaku yuga kaùzigamigook nièlghikwi K'tchi Saghèmanwìt wata Tepèltàk nahànskikwèssine sakskikwèssine kaùzigamigook, Ketchi Saghèmanwìt. Sangmànwi tekinàngan nanùta salièghè wesànma salièghè alighewina n'metchinayèku.

KETEK WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Another Evening Prayer, in Penobscot language.

Essantekil kekitèpokik Anzeli uskitkamikoòk alièza natsi namihàn widziwi-

zunàl èlsketèsin'lit kepètkogabwin n'da-
kouyàne n'tayamihaline aghim Spemoòk
pantehànzò, etùtchi unaghiat matchèdè-
mine ; utiàl, Nidzan, tanne èziane, nidzan,
winepanzine, k'widzukèmole, wassène-
mangàne aliptawè elsketesik ksahkèta-
wane aghim Spemoòk pantehànzò, mad-
zèptoon awikigan, elayamihàlit ktanakùsi
Anzèlièk welitahazit.

KETEK.

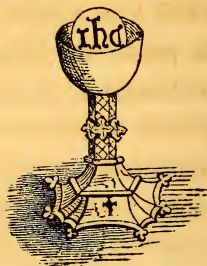
Nihlàntsi tehanmswìnowyàne, nann-
kwitchi mossanlekussiàne kwèni awannel-
mulàssa wekkenàku kwèni anta mossanl-
louhàssa kègus wètchi anta mossallelo-
wàssa. Panpayèmi ketchilanmanagwàkil
Sipiwi kagatàwi alitwà kisi kinussaline
meldamkik kia wipiwi ussanklitawèka-
wyàne ni askamàt kemussànlelène alah-

tètch kaghèsselnòssa tchin alahtètèhga
netekwimussantzine kia nawa wènemèl-
melàssa musanlanetch nitètch nulièhine.
Nialetch.

Evening Prayer to be sung.

Pepànmkamighinwàk nannkwitchi tan-
ne tepelmadjik keghissihansahanighik
messiu kantsiwi n'ulanmewèltemotitch,
wèskitchinweskwym teka tè alenanba-
hine piwihòziktole nanne hekia elghi-
kwànkòkàngottit nessessanklitèhanmàne
Zèzus anta mossanlulwàne nèghia el-
ghikwassanlièku elghikwì, matchèldama
Zèzus nègankan wiholnèpan anihèltan-
mèku alagwiwipa manmetchinansahanè.





VISIT TO THE BLESSED SACRAMENT.

Ekisitahanmkùsa sèwi eleltaghil an-
saghiponàzo èpaninàngwatè, waga ètuta-
pit keneskinangwàt ni Ketchi Niwèskwi
Alenanbè uhàghewèlsinàl tèka Ostiwinàl
èpannoyu sàyu yùga Zèzus uhaghè ma-
tchenàmba kèhla awiponwìdjik alenighik
èlinanwàt piwiponèk uhaghè elghikwà-
sanlelàku ketelèlmogùna netànsanmàn
n'haghè ansaghèltamùta elenambèsuyaku
kemohàнна manhwi Zèzus. Nialetch.

A PRAYER FOR A SICK PERSON.

Spemoòk pessèzeum wikemolas Zèzus
 utahine metewanètch metchinèwangàne
 hekighètaghèssa uskitchinwàk umiktan-
 kuswàl watapissèssam tchibatoòk ayma-
 takwè messiwi matchèhighil n'dwètchi
 mètchinetit messiwi uskitchinwàk petchi-
 liu pagatassiane sobèku pessèsmouyàne,
 aymatawinè metchinèwangàne, saktawine,
 Màlie, etotchi mossalèss k'koos ; kil
 skat nettawi alwimàwi, kighèhinè, Zèzus ;
 kighèhinè, èlasutemèlsinàt, Nanxkwèt
 kigaut.

 XETEK.

Zèzus Nesàngmàn, meyawihùlamàn
 kwikutamolàn kil nesetamawin kèssi
 petchiliwi hatchwin'tazine wètchi yèlossa
 Spemkik ètali kègus yahpa petchiliu

pànwatamèn kisi pekiwi kiketàli kelozine awikiganèk ketàli èli tchwi kitchi matchiabèmkwàk, tè pèmi ahkwèlmegwàk matchinayèku tali yalagwinagwè kisi mètchinemghè yo kelozwangàne ngagawihàkpàne Ketchi Niwèskum kela natilgon. Nesangmanm Zèzus èli matwèyk detchilamamgwàk kèssi wèghihozine takèten ktahkàmikoòk anta klahahmansine tè uneywangàne tchèl kulàmsetole, ni èli keloziàssa tè manawekàne èlagnotmeüyàne negodawèltamàn tè saklèltamàn negagawihàpàn tama kisihit.

WENE KETWINET.

For a dying person.

Zèzus messiolèkùpan ktassitakutahàsin Skèhewàtekoòk nitète ketalinàn kussighinèwàngan tè kussighi metchinewàn-

gan, ketemanghèlminè nawa, messuline akàwi saghinèwatamanhkatch.

Wekkènakû tanne widziaèssia kessika-kànwiòk meskikutepèssitepàn messin'tah-takupàn kisittakûsa Spemkik, tè yokik, tè nya kisihisa aptsî nenawèlmit wania negmelmòk kaghinettawòk kagaghihikiòk nya èlighianèban eukatsinakusianèban aseskokè wèdji alnànbayanèban ahpàyo tanne èli pienmasalit nenkemàsi ketemanghèlmit ubakkanomòk wèdji kisanwisa èli kati Spemkik wewèssi ksatitawit wanya mannàba katipènaloghè kessisaghèldàk messiu ntliàne kègus èlaghimitè anta ntessiùne ezokkia wenatàma na kessèlmokùssitepàn, kwessikùssitepàn nagwi naghèn'skelmòk, mussalekussitepàn nagwi kessèlmòk.

To be sung in accompanying the Viaticum to the House of the Sick.

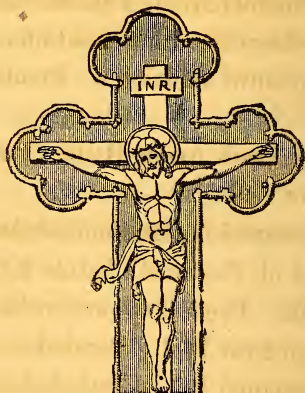
Kèhelàk yo ketapine Zèzus, alamìwi Ostiwinèk minagwiba anta m'tchinè kenamiholowànnè ketalèlmelèn tèka kisi kussinèssa ketapine tzu ketaskamapine etutèlmokussisa taneghè Wenèmanit, Wemiktankùsit, tè wetchi ùli Niwèskwit askamiu etutèlmokùssit. Tanihàlè.

Prayer for a dying person.

N'kitchi Niwèskum, ketalamisuhanmelèn nekkèghi manhuswèlmièku ; N'kitchi Niwèskum ketemanghèlmièku, amantè milièku nessewàngan tchèkuhi pemahùswèlmièku, amantè k'namihòle Spemkik tali kisi mètchinanè. Sangmànwi Málìe, ketemanghèlminè, witchukèmine, ketemanghèlmogone ntehèltemagòne tanne kessi ukayuhùku. Sangmanwi Zòzep, ketemanghèlmine, witchukèmine, wikot-

mwèwine, ntemaghèlmogòne N'sagmanm
nteheltemagòne tanne kessi ukayuhuku.
Wèchi Uli Niwèskwit, saklitehèwàngan
ketemanghèlmine, witchukemine; tchi-
betoòk, N'sangmanm, kate kegu apets
absghekwi ukayuhòk. Ketemanghèl-
mita N'sangmanm Zèzus.





PAMBAKTAMAWEWA METCHINET.

The recommendation of a soul departing.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Sangmànwi Mâlie. Pambaktâma-
wèwe.

Messi Anzèliak hatchi Pemianzeliak.
Pambaktamawawa.

Sangmànwi Abel. Pambaktamawèwe.
 Messiktewùli. Pambaktàmawèwoòk.
 Sangmanwi Ablaham. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Assan Batis. Pambaktà-
 mawèwe.

Sangmanwi Zòzep. Pambaktàmawèwe.
 Messi uli Patliansàk hatchi Ktchidpus-
 swinwàk. Pambaktàmawèwoòk.

Sangmànwi Piol. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Pol. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Andlè. Pambaktàmawèwe.
 Sangmànwi Assan. Pambaktàmawèwe.
 Messi uli Utùkkanàh, hatchi Eband-
 jèlistak. Pambaktamawewoòk.

Messi uli Skitkàmiquinwàk. Pambak-
 tamawewoòk.

Messi uli Awòssesàk Spomkik. Pam-
 baktàmawewoòk.

Sangmanwi Etièn. Pambaktàmawèwe.

Sangmànwi Lòla. Pambaktàmawèwe.
 Messi ùli Nelotchik. Pambaktàma-
 wewoòk.

Sangmanwi Silve. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Glegòli. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Ogustin. Pambaktàma-
 wèwe.

Messi ùli Ebèquoàk hatchi Kinomasso-
 hinoàk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmànwi Bènnét. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Plansoà. Pambaktàma-
 wèwe.

Messi uli Kdlakidàssuhàngan. Pam-
 baktamawewoòk.

Sangmànwi Málíe Mòdlin. Pambak-
 tàkawèwe.

Sangmanwi Lùsi. Pambaktàmawèwe.
 Messi ùli Kussianàk hatchi Sikusquàk.
 Pambaktàmawewoòk.

Messi Wewèssitahànsuhanganàll Ket-
chi Niwèssk. A witchokkèmanà.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus mennialèlme.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus, mannawèkke.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus, wikkunè.

Wutch askamawèlmakàtch. Sangmàn
mena Zèsus, mannawèkke.

Wutch èli metchinèt.

Wutch èlisakkamìksuwìnwìt.

Wutch Utchalankik. [nàk.

Wutch mèssisàkawekansuhànga-

Wutch equanpsanèt matchiùndu.

Eli kisanuiekbàn.

Elissitàque Ktchibàktacoòk hatchi
taholukbàn.

Elimetchinàn hatchi èli pòskanloòk.

Eli amikikaòssiàn.

Eli Ketchi K'mathèhlan Spomkik.

Eli petchiklàt Uli Niweskwit.

N'bemghìsegàk noktbitèhàman.

Sangmàn mena Zèsus mannawèkke.

Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhànganàl. Pambaktàmawèwawàtch nekikahàn. Mennialèlme. Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhanganàl.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

PAMBAKTAMAWATA.

Panbattama ùtchatchàque, kutchiman-
djèklan yatàle kik, jùtliwisùhangànkì
Ketchi Niwèssk Wenèmanit kisi hòskesà ;
jùtliwisùhangànkì Zèzus Wemitankùssit
Ketchi Niwèssk wètchimètchinèssa ; jutli-
wisùhangànkì Wetchi-Uli-Niwèskwit aw-
enghisiadasque ; jutliwisùhangànkì Anze-
liàk, Pemianzeliàk tè messi Niweskoàk
Spomkìk ; jutliwisuhanganki Patliansàk
hatchi Ktchiepusswìnwàk ; wewèssi Utù-
kkanàh, hatchi Ebandjelistàk, wewèssi
Nelotchik hatchi Kinomàssohìnòhàk, we-

wèssi K'dlakidassuhàngan, wewèssi Kusianàk, hatchi messi Wewèssitahansuhànganàll Ketchi Niwess—uli took klewan-kanwàl, tè messihitch eyàque : èli k'sangman mena Zèsus. Nialetch.

K'sangmàn, wi quenè askamèulaùsuhàngan wetchitch askamè ùli aya. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan wutch saghèskutèk, tè mèssi ketmànkiàitchik. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Enok hatchi Elia wutch metchinewàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Nòah wutch n'k'bè. *R.* Nialetch.

K'sangmàn, tchwittu tchetchàque as-

kamèulausuhàngan, èli uliaiyàn Ablahàm
wutch Kaldèanàk. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque aska-
mèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Zob wutch
èli messi hutammihòlak. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Izaàk
wutch hamekaòsa amiktànquesà. *R.*
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Lot
wutch Sodom tè wutch nauwàtkasesmu-
hàngan. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Mòzes
wutch hukpetinèk Pàlaoh ktchikìndge-
mus Ezipt. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Dàniel
wutch eihìdit awassàk. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn ntloàk
awassisàk wutch saghèskutèk, tè wutch
hukpètinèk kitchikindgèmus messikète-
peldàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zuzàna
wutch anda messi ullàn mewàngan. *R.*
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn David
wutch hukpètinèk Zaul hatchi Goliàh.
R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Piol
hatchi Pol wutch èli wiknoòt. *R.*
Nialetch.

Tè, èli kìa uliàiyàn wewèssi kussiàn
hatchi nehlòt ùli Tèkla wutch hutammi-
hòlak; tchwittu tchetchàque askamèu-

laùsuhàngan, tè k'tali witaghimghè Spom-
kik. R. Nialetch.

PAMBAKTAMAWATA.

Pambaktàmawèwawàtch, Sangman
mena Zèzus, tchetchàque honni askamè-
ulahùsuhàngan; tè k'bambaktàmawèwa-
wàtch, Sangmàn mènà Zèzus Nìxkam
kikàholàk, k'tàli witaghimghè Spomkik;
ùssam kia wètchi alnambahian utchinà
k'mikawithamàn, Zèzus, metchiwi kialòk-
kan nutchi kisi tahàmghèbsa ibbìtte kia
welompstàma Ketchi Niwèssk, wètchi dat-
tamààwhèn ibbìtte kia Ketchi Niwèssk,
wùssan dattamààwhèn ùdli kisi addùe
n'dahàlàu kia. Olittahàsilin alittawè tche-
tchàque olittahàsilin nihquampi. Anda
n'mikawittahàsihoòn elalòkkan wetchi
pusklèt n'glitahàsuhàngan; wetchi ibìtte
alamtàwa, asòkke kel'nemàn ket'litahà-
suhàngan kia Winèmanit, Wemiktankù-

sit hatchi wetchi Uli-Niwèskwit ; kuli-hàloòk memhplawi kwitchùkemoòk Ketchi Niwèskum, tè kisihoòsk.

Anda n'mikawittahàsihoòn, Sàngmàn mèna Zèsus, elalòkka àla andahkèqueweweldàma elahùsit assòkke k'temangu-èlmi. Kiseldamànawè ubidigan Spomkik, tè Anzeliàk kessausitch ; wewèssi Mizel, Pèmiànzèl petchippòk Spomkik. Wewespinoàk Piol, hatchi Pol witchùkemoòk. Wewèssi Assan, ulètahàmàtch tepèlmalàk. Zèzus panbattamawèwe. Mèssi wewessinoàk Utùkkanàh, awèn alassanwàngan metchimabila hatchi kisapquihàlèt pambaktàmawèwoòk. Mèssi askamèulahùsuhànganàk, tè wewessinoàk Nèlotchik Ketchi Niwèssk, ket'manghì àitchik wutch Zèzus, pambaktàmawèwoòk, wetchitch uliahìdit Spomkik witchùketuhàngan hatchi milanètch Sàng-

màn mènà Zèzus tònne etalaùsit hatchi
etalètebeldàk witchi Amittankùssit tè
Uli-Niwèskwit. Nialetech.



PRAYERS,

*Which the Indians are accustomed to sing for the repose of
the souls of the dead.*

Kemossantswànganàl saghiòk Zèzus
kessansyàn saghittutìch ntluhinwàk.

Ketemanghèlmahàhtich ussighinàнку
panpayèmi wesànmi kwànkwlomòku.

Komèlkelpena wèlighiàne Zèzus we-
nitzanniàne mozàk ketchawittawighèk
winuhànmelèku, ketemanghèssessièku.
(Nisda.)

Kighehìne, kanghèssi kèssi litwèghil
wewèlmokùssiàne kanghessànssiàne.

Wesàngmànwi tehèlmane Zèzus Anixkam, Màlie Naxkwèt emigahussiàne; wètchi klotchiùtolchèssa, nilon katàwi kighèhipenàssa, kil kwine teli tulkèpsa kebàkkanoòm samagwàn yalidzwànòssa, nesughenighiskàk kemina hotchwinèssa aghim Spemook ketelianèssa aptchitch wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwè-wipanàssa, wigwàmkamine Zèzus Nixkam èkkwi uskitchinuyèku, Zè Zèzus, uzanmi-umètch weulitehèlminè. Ze Zèzus saktawine weùlistawine, Zèzus, Nixkam, we-miktankùsit Spemoòk wikkwèhline. Tè elèhit.



FOR CHRISTMAS EVE.

Wiktanguna ughiskwè tepùkkè nemi-
hàt kussihòskwàl Niwèskwàl utlwilidjil
plapahìne, plapahìne, welighilidjil elikan
ketemankepànsit sessatjik niwèttasanle-
kùsit tepessiku piwazassò plapahine, pla-
pahine utelkilen alamikawantàga tchwi
napìwi kighèwèt nagatàwi Ketchi Niwès-
kwàl unèmannàl, Zèzùsga aliwizwàl, man-
manwèn'tutàga wetèspemkimit Anzeli
kessit. Allelùjah, Allelùjah. Kyrie,
Christe, Kyrie eleyson.

KINDJEMESSWIMOK.

For the Epiphany.

Regem videre quid times, &c.

Ma matchi helodowyàn, kègus wetchi
nsahat Zèzus anta megughènakèwi nàdji
nghigahollwèt; kègus wèchi katonnalat
kètchitchikan n'tlan bugwapa anta ali

ulèltamughè mètchi kisi pulkùle agatch-
weltamùta awànzis unioskètchi awansis-
suhihane tèka awanzisswinangwàt yu kík
tseplannosahidjik anta ketemanghèlman-
wàt n'uleskèssa tannapighè payèmankà-
tchihanwàn wegàk nèka tè hatehigàk
kepanpayèmi n'uli anpeltewàt anzokkè
yu Zèzus kepayèma katchihòzin messiwi
wissayèlmoltin, saskatèlmoltin mesiwi
tchena pittawighè tèkan messiwi pemit-
suhànnoòl pagahkani sibussisàl tchenàwa
wanhwèssemi niè ètto kantuttamàn Zèzus
kwankussiunètch kussihuskwè wètchi
nighian, kussiunètch kemiktankoòs tèna
wètchi uli Niweskwit.

BESSAGWENNEMAMOOK.

At the distribution of Candles on Purification Day.

Lumen ad revelationem, &c.

Spatespatanìl pepanmgamighimwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakòttit.

Spatespatanil pepangamighinwàk, yu Zèzussàl wassenèmakottit.

Nikietu sipiwi tetepeskwihlaku * èli-
anepane Nesàngmanm Zèzus.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussàl wassenemakottit.

Teka tè nuhèhu tcheskawakapàma *
emessahkamighèk kighewèumuhit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Etutelmokusisa tanèkè utchiu * We-
nèmanit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli-
Niwèskwit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Amàntè nawanil askamiwi * ètutèlmo-
kussit tè tanihalè.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussal wassenèmakattit.

CANTICUM SIMEONIS.

Antiphona. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Cantic. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

STAKENOOK KELENOK.

For Palm Sunday. Pueri Hebraeorum.

Zèussàl nèghè nanwàt eptsikanwatit
 panbattaghik kelenemotit mipiàl pan-
 banmkwàk, tè itamòk: uli, uli pèyantwa
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum: ho-
 zanna Filio David, uli, uli pèyantwa
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum.

Zèussàl nèghè nanwàt heneklatit utas-
 sewànl autik, kelenemotit mipiàl pan-
 banmkwàk tè itamok: uli, uli pèyantwa
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum, ho-
 zanna in excelsis.

Gloria, laus et honor tibi sit, Rex
 Christe Redemptor. Cui puerile decus
 prompsit Hosanna pium.

Israel es tu Rex, Davidis et inclyta
 proles: Nomine qui in Domini Rex be-
 nedicte venis.

R. Gloria, laus, &c.

Coetus in excelsis te laudat coelitus
omnis, et mortalis homo et cuncta
creata simul.

R. Gloria, laus, &c.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia
venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus
ecce tibi.

R. Gloria, laus, &c.

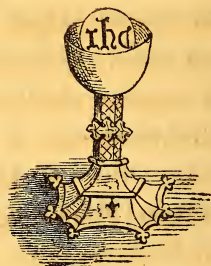
Hi tibi passuro solvebant munia laudis:
nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

R. Gloria, laus, &c.

Hi placuere tibi, placeat devotio nos-
tra, Rex bone, Rex clemens, cui bona
cuncta placent.

R. Gloria, laus, &c.





ULI TEOTAALOKKA.

Holy Thursday.

Mamptchimanètch kighoholàku sangwiwi mosanlanètch, mètch moywalanètch, welagwiwik meskwè megamòk kisittones Ekalistiewine, negman Sangmanwi Zèzus, kise èli kelozit Zèzus, keloso Patlias, pilwèssò Pipenàkan, mekwapak, Elamiwi Ostiwine yute apine Zèzus uhaghè, utchitchahkwal, uketchi Niwèskwangane; pessighèhtote Ostiwine. Kate pessighèhlawi Zèzus ughaghè; uskitzihu pipenakan pessighehtote, etùtchi

èhit Zèzus maganmkigun etutchi èhit
apsaghikun kenoòk pìwiyèt. Messiu ayo
Zèzus, yu messiwi, elalòket Ketchi Ni-
wèsku nittahtwangane, ni etutchi ulan-
psètangwak, wène medzi kominièwit
metch lò umahal Zèzus uhaghè, ni etutchi
maxkèlmit Nixkamnawal; wène lo wèli
kominièwit unektekèyagole Nixkamna-
wal aghim Spemoòk uponehlegole. Zèsus
Anixkam kigheyèku, àghim Spemoòk
wikwèhline.

Mamptchimanètch kighoholagu kilon
wetchi mamèkahosa. Mawimanètch
metch nenwitèlmanètch tanne ètali usi-
kèltankusa welagwiwik meskwè megaha-
mòt wikhubalasapanil ussiwèsswàl; kes-
sispahtawanesapanil ussitwal aghim uki-
sittunes Ekalistièwìne. Kise tè èpassite-

pokak kihkanak alièssa etelasomasapanil
 umiktankusal ; ketahkamikoòk tchitu-
 hamkwesinossa aghim m'ptchiliu unma-
 tchitansosa etotchi unmatchitansisa messiu
 uhaghè alozossahalazitè uyatchitchwa-
 nòssa ubakkanoòm utalasohane ; kise tè
 epassitepokak wanni n'pakatwasa, pahki-
 kala k'tahkamikoòk alahkanèssa, titah-
 kitèkawassa kigaskikwètehansa ktahka-
 mikook yalatètchelansa, utihogole San-
 gmanwi Pielàl : k'ulitèhantamnawa eli-
 holaku. Utihogole : n'ulitèhantamèn,
 mosàk kekus alohkekatch.





KETCHI SKEHEWATEK WIK.

Good Friday.

Zèzus messihùlekùpan ketassitakutah-
sine Skehewatekoòk tè ketalinanèssa,
ketemanghelminè, messuline k'ussighine-
wangane, te kussighi mètchinèwangane
kangawi saghinewantamansine.

Niunagani, wekkenàнку epukwàh-
twànganièku * kègan ketelèhoghenèna
Wenèmanathièkùpan. Amantè ni an-
zokkè askami nanmèltamolèku * manmes-
sihulèkupan Wenemannathièkùpan * Ske-

hèwatteku kanghinamoòk essitokutahan-
 sit Skehèwattekoòk. * Tè atchiga ussital
 atchga ulèwangane. * Tchèpanawa ma-
 wimoghè mèssiokpanik Wenemannatid-
 jik. * Kègan ketelihoghenèna èliokpan
 kenèman mosak ketemanghelmighèku
 n'uleltammenadji. * Malie k'talamikole tè
 wa kenèmane messiuline. * Amantèga ni
 anzokkè askami nameltam olèku * mussan-
 lanètch kemiktànkus tè na wetchi uli
 Niwèskwit.





VEXILLA REGIS, &c.

Alenanbètòok mawimook
Zèzus mamekahùtepan
Skawèwattoòk kankìnamook
Essitakutèhotèpan.

Alanbatamook uletchial
Alanbatamook ussital
Ussisegoòl hatch ka uaghè
Eli ussaghitehùsa.

Kìona wètchi nihaihoot,
Kìona wètchi mètchinet
Anta mosanlèsiwisa
Pitta kemosanlèkuna.

Zèzus etulasanlelaku
Anlawi kekanwihagwè

Uhaghè ki amèknèsa
Katawi menoholagwè.

Zèzus etutasanlelaku
Matchiniwèsku uta skutè
Ne kassawè panwattangwè
Niubakkanoòm sughenèk.

Uliùni ni elièku
Zèzus kehèla kighèhièku
Ne metsinehèpanosa
Anta metsinewasahanè.

Amantè na uli kiktulèku
Tè ali metchinayèghè
Anta Kègwi kutamowi
Katawi mosalelagwè.

Mosantsinètch kemiktankoos
Askamiwi mosanlanètch
Wetchi uli Niwèskwit
Tedebiwi mosanlanètch.

O CRUX AVE, &c.

Skahèwattook ketalamikole
Nèkwitchi klanbatchwangane
Pekkinwak wanhùlihè
Kassamawè annènwak.

Kighètwi ntluhwìnuyak
Kesèlmanètch Ketchi Niwèsku
Tchibatoòk nanhsanuhuyèku
Tapèlminè nèman ali.
Tè elèhit.

FOR PENTECOST.

Wetchi Uli Niwèskwit Kussihôt.

VENI SANCTE SPIRITUS, &c.

Amantè nipayayan nelewangane neno-
ghè wèli Niwèskouyane ketemanghèl-
minèga tèka pittahuswi ketemanghèl-
sièku nèsaghinèpanaghi seyaghi alma-
yèku kètchi kighenèka matchenabèta

winènutèhèm wipena uli nepìsuninèna
 nenwilmeswibèna anta haba bogwa tchi-
 ghiaghè wahwabikibèna pawatameghè
 Spemkik negaghiwawibena uli kinussali-
 nèga yu nudamanèna yu pessekasauyèku
 natchi kighektawine yo ussikèltamèku
 wèli kessassyàn katawi kiktule tchi neda-
 katchibanaghi matchèna Pabattamèku
 mossalègossinèga kwinaga uline tèka
 ulistawine kesta notanauyèku. Nialetch.
 Alleluia.





BASKWEAYAMIHANE.

VESPERS.

*K'mitangsenà, &c. Malie K'talamikool, &c. Mennajami-
hanètch.*

V. Nixkam nahnemwinè, wesangman-
mièku.

R. Nakasahihèu ikasominè.

Sangmanwi tehèlmokùsit, wekusit,
wemiktankusit * awetchi uleyt Nixkam.

Tanne eli pitchemètch sangmanwi
tehèlmokùsit, * aghim tekètch, aghim
alemiumètch, Sangmanwi tehèlmokùsit.
Te elèyt. (Alleluia.)

PASKWE AHIAMIHAN.

Zèzus teka tepeltamàn nepomanhusi-
nèna * kemillen n'haghè.

Kemillen hatchi katàwi kestralitòwanil
* kesta katàwi elalòka.

Kemillen hatchi katàwi kestralitowanil
* kessi ketemànksessionil katàwi.

Kanhkèssi sangheltamànepan * mes-
siwi kemillèlen.

Ulahamis kemillèlen kaghèssinèssa *
elitahansianil, amantè kaghèssinèssa ni
kesta mikwitehanmela.

Kanhketemanghèlmi tchi nawa N'sàng-
màn. Zèzus * kwewàntamitch hatchi.

Amantè uli kiktùlen * amantè anta
askamìwi kakanhwiholohùne.

Amantè anta metkasèsiwa alamnkik *
amantè nawa wikèltamiàne Spèmkik tali
kisi mètchinanè.

Nettanwi kessansian Málle * pitta pan-
battamawèwi.

Tchwitawi ketemanghèlmukoòn * kenèman Zèzus.

Konizeta nekwìn nawa ètalakantàk * kisi èkwi alnanbayanè.

Etutèlmokusiza tanekè hutchiu * Wenèmanit, tè Wemiktankusit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutèlmokusit. Tanihalè.

CAPITULUM.

Nidzantòk sanassatsitè Zèzus k'sangmàn mena awèniba anta mossantsikwè Zèzussal wapakitasits uhaghè.

R. Neba alèghè.

HYMNUS.

Wighilawahine Zèzus,
Manmikwèltamùle yokik
Eskwa pèmakapiane
Ansaghìnhtahtowanèka.

Tama paki pemosalòt
 Kanghighèhoskamohòpane,
 Waga nepuhwanganiwit
 Kègan kiktan kelolantjik.

Ansakelassa kil kantik
 Teka kwittastanguna
 Kelamauhtamanèga
 Tchikapihasoypanik.

Nighikpa ketsawiltaskik
 Ayaga matchiniwèskwak
 Pèsekuta kèlalante
 Kememètanllekopianik.

Anta kiwi wanùkuhuyak
 Kègwi ètto anlawittawan
 Zèzus kisi ki messiwi
 Ansaghìnhtahtwi k'haghè.

Eli kesakelmokussiane
 Sagalòkantamawinè
 Na nepukwahtamè kilga
 Tchwi miwihatawinè.

Antiphona. Ketelaghittule kwina
ketapinè elànmi ostiwine, minagùba skata
messwiwi k'namiholowànnè yaptchi widji
ketelitèlmelen kittule kwina kisi ki keti-
tamenèpàne ketapine tchiyùta, ketapine
tchiyùta.

CANTICUM.

Elanmi Ostiwine ketelitèlmpena *
kenook metch skat kenèmihulunèna.

Ulasikwanètch nawa messwiwi Spèmook
èyeku * Anzèliak panpànmi uskitchin-
wìdjik.

Sangmànwi tèhèlmokusit, Wekusit,
Wemiktankusit * awètchi ulèyt nixkam.

Tanne èli pitchemètch sangmànwi tè-
hèlmokusit * aghim tekètch, aghim ale-
mumètch, Sangmànwi tèhèlmokusit. Tè
èleyt.

V. Tepsetàwi wesàngmànmièku pan-
pattàmla.

R. N'sankutèwinwanswàngan, nèman
payàmwitch èpiane.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, &c.

Messiwi Alnanbètook pepamkàmighèk
pèmkantamèku * Sangmànwèlmoku mes-
siwi kisittàku.

Nan'kwitchi Sangmànwelmokusit *
nan'kwitchi ketemànghèlmelàku.

Etutèlmokusisa tanèkè hutchiu * We-
nèmanit tè Wemiktankusit, tè wètchi uli
Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutelmo-
kusit tè tanihalè.



KISI EYMIHAMOK.

After Church.

· Kèssi ulilawèmelaku
 Messiwi netahtaku
 Takètch manawèkanètch
 Nèkatawi metchinànk
 Hutchi pukwahtànzò
 Mewiha winepansine
 Essaklitahanmesine
 Panbattamuhànganèk
 Tanèba ketchi kalawaghil
 Millebaeywil Ketchi Niwèsku
 Negmàn otunèk hutchiu
 Kaghèsta utitamèn
 N'witchukèmanna tanna
 Uliwîwiwènuhamit,
 Tanne etùtchi wiwinuhamit
 N'etutchi witchukèmok
 Wetchi kisi klahahmànsit
 Wètchi ulkamikèsit

Nite èli nepunemèn
 Kwina n'ulanmèwangane
 Nya n'ulanmehoswangane
 Metch skat kisi ketchawilanòk;
 Tena nittahtuhangane
 Metch skat kisi metchihlanòk
 Nite wètte k'sank èltanzo
 Kèssi ulilawèmelaku
 Tanèba mètach skat asesmìwi
 Nepatsolwèwi kelozine
 Kègus pahitamanè
 Tswi n'ulanmahozine.





VESPERS IN LATIN.

K'mitanqsenà, Spomkik, etc. Malie K'talami-cool, etc. Mennajamikanetch.

V. Deus in adjutorium meum intende.

R. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

Alleluia. *Kessenà.* Laus tibi Domine Rex æternæ gloriæ.

Ps. cix. Dixit Dominus Domino meo, *
Sede à dextris meis.

2. Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion, * dominare in medio inimicorum tuorum.

4. Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum, * ex utero ante luciferum genui te.

5. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum, * tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

6. Dominus à dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas, * conquassabit capita in terrâ multorum.

8. De torrente in viâ bibet, * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

Ps. cx. Confitebor tibi Domine in toto

corde meo, * in consilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus, * escam dedit timentibus se.

5. Memor erit in sæculum testamenti sui, * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

6. Ut det illis hæreditatem Gentium, * opera manuum ejus, veritas et judicium.

7. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.

8. Redemptionem misit populo suo, * mandavit in ætèrnum testamentum suum.

9. Sanctum et terribile nomen ejus, *
initium sapientiæ timor Domini.

10. Intellectus bonus omnibus facien-
tibus eum, * laudatio ejus manet in sæcu-
lum sæculi.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxi. Beatus vir qui timet Domi-
num, * in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus, *
generatio rectorum benedicetur.

3. Gloria et divitiæ in domo ejus, * et
justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exortum est in tenebris lumen rec-
tis, * misericors, et miserator, et justus.

5. Jucundus homo qui miseretur et
commodat, disponet sermones suos in
judicio, * quia in æternum non commo-
vebitur.

6. In memoria æterna erit justus, * ab
auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus ; justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, * desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, * laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo et in terra ?

6. Suscitans à terra inopem, * et de stercore erigens pauperem :

7. Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxiii. In exitu Israel de Ægypto, * domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israel potestas ejus.

3. Mare vidit et fugit, * Jordanis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare, quod fugisti ? * et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum ?

6. Montes exultastis sicut arietes ? * et colles sicut agni ovium ?

7. A facie Domini mota est terra, * à facie Dei Jacob :

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis Domine, non nobis, * sed nomini tuo da gloriam :

10. Super misericordia tua, et veritate tua, * nequando dicant Gentes, Ubi est Deus eorum ?

11. Deus autem noster in cœlo : * omnia quæcumque voluit, fecit.

12. Simulacra Gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquentur : * oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent, et non audient : * nares habent, et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : * non clamabunt in gutture suo.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea : *
et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israel speravit in Domino : *
adjutor eorum, et protector eorum est.

18. Domus Aaron speravit in Domino : *
adjutor eorum, et protector eorum est.

19. Qui timent Dominum, speraverunt
in Domino : * adjutor eorum, et protector
eorum est.

20. Dominus memor fuit nostri, * et
benedixit nobis.

21. Benedixit domui Israel : * benedixit
domui Aaron.

22. Benedixit omnibus qui timent
Dominum, * pusillis cum majoribus.

23. Adjiciat Dominus super vos : * super
vos, et super filios vestros.

24. Benedicti vos a Domino, * qui fecit
cælum et terram.

25. Cælum cæli Domino : * terram au-
tem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te, Domine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

KESSENA.

Ps. cxvi. Laudate Dominum omnes gentes: * laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, &c.

CAPITULUM.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui con-

solatur nos in omni tribulatione nostra.
Kisi Capitulum.

R. Deo gratias.

HYMNUS.

Lucis Creator optime,
Lucem dierum proferens,
Primordiis lucis novæ,
Mundi parans originem.

II.

Qui mane junctum vesperi
Diem vocari præcipis,
Illabitur tetrum chaos,
Audi preces cum fletibus.

III.

Ne mens gravata crimine,
Vitæ sit exul munere,
Dum nil perenne cogitat,
Seseque culpis illigat.

IV.

Cœleste pulset ostium,
Vitale tollat præmium,

Vitemus omne noxium,
Purgemus omne pessimum.

V.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum.

Amen.

V. Dirigatur, Domine, oratio mea.
R. Sicut incensum in conspectu tuo.

The Song of the B. V. Mary, Luke i. 46.

Magnificat * anima mea Dominum :

2. Et exultavit spiritus meus, * in Deo
salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ
suæ : * ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies * timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis, * et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham et semini ejus in sæcula.

Gloria Patri, &c.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo Gratias. (*Kisi Ampitchipèk.*)

Deo Gratias. Alleluia, alleluia.

V. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

Ps. cix. Dixit Dominus, &c. (p. 149).

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, &c.
(p. 153).

Ps. cxxi. Lætatus sum in his quæ dicta
sunt mihi: * in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri: * in atriis
tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas: *
cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus
Domini: * testimonium Israel ad confi-
tendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio: *
sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem: *
et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua: * et abundan-
tia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos
meos: * loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri : *
quæsivi bona tibi.

Gloria, &c.

Ps. cxxvi. Nisi Dominus ædificaverit
domum : * in vanum laboraverunt qui
ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem : *
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : *
surgite postquam sederitis, qui mandu-
catis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum : *
ecce hæreditas Domini, filii : merces, fruc-
tus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis : * ita
filii excussorum

Beatus vir qui implevit desiderium
suum ex ipsis : * non confundetur, cum
loquetur inimicis suis in porta.

Gloria, &c.

Ps. cxlvii. Lauda, Jerusalem, Dominum: * lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum: * benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem: * et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ: * velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam: * nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob: * justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi: * et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, &c.

AVE MARIS STELLA.

Ulèyan, Màlie, subèku pessèssmouyane,
kissiseyane Anixkam wekussiane eya-
ptchiwi pèki Nanxkwàyan agun wetchi
kessetayèku Spèmoòk.

Wèchi aghenotemàsku Anzèli Gablièl
kulaswipena ketemanghèyèku saktawine
lasutemagani kalawazoti n'tchetchahku
lahlàn.

Wèchi ktchipilinamoòk n'uneyutin-
wàl ; kil, Malie, ampkwehline èli piskig-
wèyèku wassakwen'manhwine wèneyul-
tièku kil hèline.

Màliàl kenidzan n'haghènawàl wèchi
saktawinamàt kwi Sangmanmena pitchè
mètch èyt Anixkam ewigauskanès k'ha-
ghè weskitchinwèlsiàne.

Kil, Nanxkwayàn, petchiliu pèki Nanx-
kwayan, kil petchiliu kèssiakussiane, ela-
sutemelsine kighèhinamàt messissèywi-
nama.

Pukwahtwinè n'ùli uskitchinwinene,
mantchèpinène Spemoók nemikàt Zèzus
kiguhulaku yaptchiu tchi k'ulitahansul-
tipena.

Tchibatoók kèpemi tehèlmokùssit, we-
kùssit, Nixkam mamptchim'kùsit, wemik-
tankùsit, Nixkam èli kesèlmokùsit wetchi
ulèyt Nixkam ntlwàk pèlsunèwidjik
pesekòon èli mamptchimkùsit. Te èleyt.

V. Dignare me laudare, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Kisi Ampitchipèk, Alleluia.

Wewessi Belnald—ahiamhàn. Memorare.

Wewittahàma, Sangamawi Malie kus-
siusque, esma wewelmaùssi, attamahh
Kèmìsnamòn ehhlàt. Nehàmskawass
pesekò, k'delan, attamahh kemìsnamòn
elàt. Anda, Sangamawi Malie Kussiùs-
que, anda. Meli elitchaweldama, eli
k'sangmàn mena Zèzus. Nialetch.



THE LITANY OF SAINTS.

Litanie Sanctorum.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus, Miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, Miserere
nobis.

Spiritus sancte Deus, Miserere nobis.



THE LITANY OF SAINTS.

Wewèssitahànsuhànganàll Litaniàihàngan.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè.

Nixkam, tchiksdawèmine eli wilicud-
mokek.

Kètchi Niwèskum Spomkik Vekussit,
k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemiktankùssit
kikahòlak, k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi-Uli-Niwès-
kwit, k'temanguèlmine.

Sancta Trinitas unus Deus, Miserere nobis.

Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, Ora.

Sancta Virgo virginum, Ora.

Sancte Michael, Ora.

Sancte Gabriel, Ora.

Sancte Raphael, Ora.

Omnes sancti, Angeli et Archangeli, Orate.

Omnes sancti beatorum spirituum ordines, Orate.

Sancte Joannes Baptista, Ora.

Sancte Joseph, Ora.

Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, Orate.

Sancte Petre, Ora.

Sancte Paule, Ora.

Sancte Andrea, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Ntloàk pesekùn Ketchi Niwèsskohan-
gànohàn, k'temanguèlmine.

Sangmanwi Malie,

Sangmanwi Unemaniàn,

Sangmanwi kessiakussiàn,

Sangmanwi Misel,

Sangmanwi Gàblièl,

Sangmanwi Lànpaèl,

Messì Uli Anzeliàk hatchi Pemi-

Anzeliàk,

Messì Uli tabaskutiganàll wewèssi

Niweskwàk,

Sangmanwi Assan Batis,

Sangmanwi Zozep,

Messi Uli Patliansàk, hatchi Ktchik-

pusswinwàk,

Sangmanwi Piol,

Sangmanwi Pol,

Sangmanwi Andlè,

Sangmanwi Sak,

Pampattànwewine.

Sancte Joannes, Ora.

Sancte Thoma, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Sancte Philippe, Ora.

Sancte Bartholomæe, Ora.

Sancte Matthæe, Ora.

Sancte Simon, Ora.

Sancte Thaddæe, Ora.

Sancte Mathia, Ora.

Sancte Barnaba, Ora.

Sancte Luca, Ora.

Sancte Marce, Ora.

Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ,
Orate.

Omne sancti Discipuli Domini, Orate.

Omnes sancti Innocentes, Orate.

Sancte Stephane, Ora.

Sancte Laurenti, Ora.

Sancte Vincenti, Ora.

Sancti Fabiane et Sebastianæ, Orate.

Sangmanwi Assan,
 Sangmanwi Thoma,
 Sangmanwi Sak,
 Sangmanwi Pilip,
 Sangmanwi Battelemi,
 Sangmanwi Mattiu,
 Sangmanwi Simon,
 Sangmanwi Thadè,
 Sangmanwi Mattias,
 Sangmanwi Balnabè,
 Sangmanwi Luk,
 Sangmanwi Malk,
 Messì Uli Utakkanàh, hatchi Eband-
 gelistàk,
 Messì Uli Skitkamiquinwàk Zèzus,
 Messì Uli Awossesàk Spomkik,
 Sangmanwi Etièn,
 Sangmanwi Lola,
 Sangmanwi Bisent,
 Uli Pabien hatchi Sebastien,

Pangpattamaueuviné.

Sancti Joannes et Paule, Orate.
Sancti Cosma et Damiane, Orate.
Sancti Gervasi et Protasi, Orate.
Omnes sancti Martyres, Orate.
Sancte Silvester, Ora.
Sancte Gregori, Ora.
Sancte Ambrosi, Ora.
Sancte Augustine, Ora.
Sancte Hieronyme, Ora.
Sancte Martine, Ora.
Sancte Nicolae, Ora.
Omnes sancti Pontifices et Confessores,
Orate.
Omnes sancti Doctores, Orate.
Sancte Antoni, Ora.
Sancte Benedicte, Ora.
Sancte Bernarde, Ora.
Sancte Dominice, Ora.
Sancte Francisce, Ora. [Orate.
Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ,

Uli Assan hatchi Pol,
 Uli Com hatchi Damien,
 Uli Selbès hatchi Plotès,
 Messì Uli Nehlotchik,
 Sangmanwi Silbèt,
 Sangmanwi Glegòli,
 Sangmanwi Ambloàs,
 Sangmanwi Ogustin,
 Sangmanwi Selòm,
 Sangmanwi Maltin,
 Sangmanwi Nicòlas,
 Messì Uli Ebequoàk hatchi Kinomas-
 sohinoàk,
 Messì Uli Notchinbilwetchik,
 Sangmanwi Antoàn,
 Sangmanwi Benoà,
 Sangmanwi Belnald,
 Sangmanwi Dominik,
 Sangmanwi Plansoà,
 Messì Uli Patliansak,

Pangattamanaverinè.

Omnes sancti Monachi et Eremitæ,
Orate.

Sancta Maria Magdalena, Ora.

Sancta Agatha, Ora.

Sancta Lucia, Ora.

Sancta Agnes, Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.

Sancta Catharina, Ora.

Sancta Anastasia, Ora.

Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, Orate.

Omnes sancti et sanctæ Dei, intercedite
pro nobis.

Propitius esto, Parce nobis, Domine.

Propitius esto, Exaudi nos Domine.

Ab omni malo, libera nos, Domine.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.

Ab ira tua, libera nos, Domine.

A subitanea et improvisa morte, libera
nos, Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.

Messi Uli Kdlàkidassuhànganwàll, }
 Sangmanwi Malie Modlin, }
 Sangmanwi Agàt, }
 Sangmanwi Lusi, }
 Sangmanwi Agnes, }
 Sangmanwi Sesil, }
 Sangmanwi Catelin, }
 Sangmanwi Anastasi, [usquàk, }
 Messi wewessi Kussianàk hatchi Sik- }
 Messi Wewessitahansuhànganàll ketchi,
 Niwesku, witchokkèminè.
 Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, anehèldam-
 awinè.
 Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, tchiksdawe-
 minè eli wilitchudmatèk.
 Messi sakawekansuhanganàk, Utchikik-
 kawine.
 Messi alakameksuhanganàl, Utchikikka-
 winè.
 Askamawèlmanàck, Utchikikkawinè.

Pampattanawewinè.

A flagello terræmotus, libera nos,
Domine.

Ab ira, et odio, et omni mala voluntate,
libera nos, Domine.

A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.

A fulgure et tempestate, libera nos,
Domine.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

A peste, fame et bello, libera nos,
Domine.

Per mysterium sanctæ incarnationis
tuæ, libera nos, Domine.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.

Per nativitatem tuam, libera nos,
Domine.

Per baptismum, et sanctum jejunium
tuum, libera nos, Domine.

Per crucem et passionem tuam, libera
nos, Domine.

Sesalàkki metchinè, Utchikikkawinè.

Matchundu elàlokket, Utchikikkawinè.

Matchiputèk, Utchikikkawinè.

Musquitahàma, hatchi messekesòk aum-
baletahànsuhanganàl, Utchikikkawinè.

Aumbalalòkewanganàl, Utchikikkawinè.

Manamekuhansu, hatchi sakamquèhasu,
Utchikikkawinè.

Elghisgàk, Utchikikkawinè.

Messiodiduàk, quasqualàma, hatchi audin,
Utchikikkawinè.

Eli Kàttaku wutch ku 'heghe àyusswàn-
gan, Utchikikkawinè.

Eli Utchkawhilan, Utchikikkawinè.

Eli kisanvièkbàn, Utchikikkawinè.

Eli k'sughenepansuhangan, hatchi uli
k'ghekinàwi alaghitimeghil, Utchikik-
kawinè.

Elissitàque tahlukban, hatchi Tchibàk-
tacoòk, Utchikikkawinè.

Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Domine.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos, Domine.

Per admirabilem ascensionem tuam, libera nos, Domine.

Per adventum Spiritus Sancti Paracleti, libera nos, Domine.

In die Judicii, libera nos, Domine.

Peccatores, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis indulgeas, Te rogamus, audi nos.

Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, Te rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere, et conservare digneris, Te rogamus, audi nos.

Ut domum Apostolicum et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, Te rogamus.

Eli metchinàn, hatchi eli poskanloòk,
Utchikikkawinè.

Eli uli amikikaosian, Utchikikkawinè.

Eli ketchi k'matchèhlan Spomkik, Utchi-
kikkawinè.

Eli betchiklàt Uli Niweskwit, Utchikik-
kawinè.

Nbemaghisegàk noktbitehamàn, Utchi-
kikkawinè.

Nitchihànìàmihabnà alakamiksuhàn-
ganàl,

Amante aneheldamawinè,

Amante k'temanguèlminè,

Amante utchitahasin elalokka,

Amante kia witchakkeme mehqui-
quahutchik, k'wewessi ahiàmihè-
wigamikook,

Amante kia kaskamèn sangmawi
kighemwinwidjik, hatchi messi
kighèmwinuhoòk, amante tetekwi
panbattèmwèhoòk,

Pangattamanewubana.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, Te rogamus.

Ut regibus et principibus Christianis pacem et veram concordiam donare digneris, Te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem et unitatem largiri digneris, Te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, Te rogamus.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, Te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nostris semperpiterna bona retribuas, Te rogamus.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, Te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, Te rogamus.

Amànte kia kisi amekkahalàte anda
panbaktamook,

Amànte messi kindgemussàk, hatchi
ktchimaussohimuhàk panbakta-
moòk mile pesekùnuhitahasuhan-
ganàl,

Amànte messi pambaktakèk mile
pesekunuhitahasuhangan,

Amànte ketemanghelminè, milin
wetchi winepasi eli eliulalòkke-
ulan,

Amànte n'utchatchakwàl tbithanda-
wàk Spomkik,

Amànte miliàne messì uligoòk messì
uli mossanlaquik,

Amànte utchi klamolâque alamkik,
k'utchatchakùnawàk, kiòna ki-
tchiwènawàk, messi ekkikkahgo-
damàque, hatchi mossànlaquik,
hatchi utchalankik amànte utchi-
kikkawinè,

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem
æternam donare digneris, Te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, Te rogamus,
audi nos.

Fili Dei, Te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Amànte messi ulikke metchime
 milièke, peskuàsawèk,
 Amànte kia wessàngmanmièku weù-
 litehelmàne messi utchitchàkwàl
 kassakussidjik,
 Amànte k'tchiksdaweminè èli wili-
 kùdmolèk,
 Wemiktankussit ketchi Niwèsku,

Pampattamawewuàna.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
 yotiwàll. Anehèldamàwinè.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
 yotiwàll, Tchiksdaweminè eli wilitchud-
 molèk.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
 yotiwàll, k'temanguèlminè.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdaweminè èli wilikud-
 molèk.

Zezus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Kyrie eleison.

Pater Noster. *Secreto.*

Oremus.

Deus, cui proprium est misereri semper,
et parcere: suscipe deprecationem nos-
tram: ut nos, et omnes famulos tuos, quos
delictorum catena constringit, miseratio
tuæ pietatis clementer absolvat. Per
Dominum nostrum Jesum Christum filium
tuum, qui tecum vivit et regnat, in uni-
tate Spiritus Sancti Deus, per omnia
sæcula sæculorum. *R. Amen.*

Zezus k'temanguèlminè.

K'mitanqsena, &c. *Mennajamikanetch.*

Panbattamuta.

Ketchi Niweskum, weli mossandjik
tatchi askamiki aneheldamàwi. Kiknè-
tawi elaiamihà, tampquihallanutch allak-
amihusuhangan messì pambaktakik. Naki
Zezus k'sangmanmena nespiù nihali pan-
battamuleku. *R.* Nialetch.



Hymns in Indian language.

KETI NIBAYMIHAMOK.

For Advent.

Nènwitètemula Zèzus kigheyèku
Uskitchinwèlsihàza
Wiguskanètch Nanxwèt Malie
Kise tehèlmesk wetchi uleyt Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

Malie Wegùssiàn Kàlawazoti
Wekùssiàn, kessiakussiàn

Aymaghimàn ekwiha uttamumìne
Kègan n'peghiu ikasomane.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel. [mànmièku,

Tchibetook mamptchimeskes wesang-
Màlie Nanxkwè, Nighiuskesa
Tchibetoòk èli kesakèlmokùsit,
Wèkusita wètchi uleyt, Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

NIBAYMIHEWINETUHAGHENEL.

For Christmas Eve.

Uskitchinu uskin'tanhwine
Uskitchinuhwihuzussa
Wemiktankùsit Nixkam

Messiwi alasomelàku.

Nemosantsinèl k'haghènawàl
Kegusoyo èwayultièku
Mantchessoyo mitswàngan
Yaptchiu n'emillaku.

Mèlawas èli utchehtchakuyèku
Kweùlitelmukunussa
Wètchi uskitchinuhisa
Katàwi kighèukunùsa.

Etutchi wèulitèhèlmelekùssa
Ketelìtehèlmukunùsa
Mèssiwidji nesàntangoòk
Messiwidji nemosànlegoòk.

Kwina tè saktawitète
Kwina tè mosanlitète
Nitchi kwina n'widjighèman
Spemkamikoòk etùtapiàn.



KTSI SHEHEWATEKWIK.

For Good Friday.

Zezus kuliwewinole

Eli utahussiane

Wewelmat Zezussal

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Taneghè nelanmeghè

Pitta saghi megaha

Shehewatekook sitakutaha

Pitta sanni buskena

Niwesku ketchi Niwesku

Memptchi penapusk testahote

Eli sanni buskena

Kiona wetchi n'lossa

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Keseltami Zezussal.

KETEK.

Sagawànsis mosanlekussiàne
 Kègus wètchi nibanighiàne
 Spatès n'emiktànsku
 Mètchinàne.

Papili kalawazoti
 Spates wètchi
 Kisi tomoku
 Wèlapatasku assaghinahu.

Sagawànsis mosanlekussiàne
 Epitaskwa èli nighiane
 Akaya mosa mosala

Akaya ussighi ghizoòk
 Kèwakatchi nèyman ghizook
 Tepukkàk èli nighiane.

KETEK.

Spemoòk, ktahkamikook
 Takètchi pessutat;
 Spemoòk, ktahkamikook

Takètchi alàngwàtwàku ;
 Noltawanku Anzèliàk
 Takutchi kiktawanètch
 Ulittankuswàk pessàngwi.

} Nisda.

Kègus panwèltaman
 Wètchi kisi nighian ;
 Kègus panwèltaman,
 Nixkami Awanzis
 Kenantchi kighèhipena
 Tè ulisaktulèke
 Kemantchè pipenadji Spemoòk.

} Nisda.

Messiwi tèpeltàk
 Uskitchinwèlsuza ;
 Messiwi tèpeltàk
 Ulitahànzultinia
 Nantalasikwanètch
 Kauzigamigoòk
 Uskitchinwàk hutchi nigo.

} Nisda.

Skat nikiusapane
 Taniahpa èssiaku ;

Skat nikiùsapane
 Pessangwi ketemangheyàne
 Mussantsinèth tanni
 Uskitchinwàk hut. i
 Ketemanghihuzo Nixkam.

} Nisda.

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,
 Sangmànwi Maliàl;
 Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,
 Nixkam wègussiane
 Wikutemwèmìne
 Spemkamikook tali
 Kisiba namìhana kukus.

} Nisda.

KETEK.

Spèmook yalasutèk
 Yu ktàhkamikook
 Takètchi nigo.
 Tchè nakasahihu
 Nantchi messiwi
 Ulasikwanètch.

Kènok ktekèhighil
 Kènok tepukikil
 Mantsèhusannètch.

Kwina elasutemanmòk
 Nixkami kwitèhàn mòk
 Skata kisi kiwanhwimòk.

Pankwinankùsit Zèzus,
 Pankwinankùsit, Malie,
 Zòzep, pankwinankùsit.

Taniahpàl essièku,
 Takeyo pessangwi
 Skata skutèwiwi.

Kila, Kwina, Mèlie
 Taniahpàl essayàn
 Tanne k'tèhlane k'koos.

Matcheyo wigwàm
 Skat kegu agwiwi
 Wèskitchinwit.

Taniahpàl n'tèhlane
 N'tlitèhèlmane

Kila ketelihozine.
 Nepelawiàhpàl,
 Nixkami awanzis
 Kègus kisi alèyo.
 Kilwa utahkil
 Hulitahànzultiku
 Kwina èlèyk.
 Alitahànsòt
 Wetchi kighèhoku
 Uskitchinwàk.
 Kulimipena, Malie
 Eli kelolièukùsa
 Pessanku k'ulimipena.
 Atchwitawine
 Ntelipugunèna
 Spemkàmikoòk koos.

KETEK.

Kwilomagopane sipìwi nèmihoku
 Natchi kighèholèku alamisuhannètch

Mosanlanètch, nannèkwitasanlanètch
Nannèkwitasànlekussiàne.

Tchipakèlta sangmànskwàhi
Spatani Spèmook wègwàhihwi
Wesangmànskwèwimèk haghè
Uskitchinwìt tè èlèyt.

Wenàhkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankùso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messìwi wèlassèk.

Pessessamuhwikughè
Wenahkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankuso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messìwi welassèk.

Tchèna ansitè mosantsinètch
Zèzusna n'tamka mosanlanètch
Saghihok èli kawatsit,

Tchatchiksatok èli saskatemit.

Weulitèlmanhwèkupane
Akawetchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkupan
Wetatèmit k'haghèwàl.

Wèulitèlmanhwèkupane
Akawètchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkùpan
Wètatèmit k'haghèwàl.

KETEK.

Etutasanlalaku kemiktankusuhino
Etutasanlalaku kemiktankusuhino
Tchipakèlta mîna uskitchinwèzussa
Wata kètawî kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Màlie welazikat, Anzèliâl Gablièlâl
Màlie welazikat, Anzèliâl Gablièlâl
Utihugun k'haghè ewigahuska Nixkam.
Wata kètawî kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo
k'unidjanni,

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'u-
nidjanni,

Kisiahpàl kègus, alawitto Nixkam.

Wata ketawì kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,

Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,

Kisi uskitchinwit aliwìhlan Zèzus.

Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Utihugoòn Gablièlâl: Mâlie, kesak-
tùlen,

Utihugoòn Gablièlâl: Mâlie, kesaktùlen,
Aleyudji tanne èlasomit Nixkam.

Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Kwèni pimulimoòk, kisi pimùlimaku,

Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku,

Kisi èpassitepokkàk, uskitchinwì wazis.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kisi uskitchinwit uliwi nottawàнку
 Kisi uskitchinwit uliwi nottawàнку,
 Anzèliàk Spemoòk etalintuhutit,
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahanzul-
 tiku
 Ketahkamikoòk èyèku ketelitahànzultiku
 Spemkamikoòk èyèku tè mamptchimoòt
 Nixkam.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kil nèketekèywat kètassipissema
 Kil nèketekèywat kètassipissema
 N'tamk k'ulasikawàne èli tèhèlmesk
 Nixkam.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Elikèwaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
 Eli kewaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
 N'tamk kùlasikawane Nixkami awànsis.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kwina saktawate yaptchi wìdji k'ulèhi,
 Kwina saktawate yaptchi wìdji k'ulèhi,
 Ketapidji Spemoòk tekwitcheyuha Zèzus.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

KETEK.

Eghetakawèkasimeghè Spèmoòk pan-
 tètazo ayaptchiwi èhitepane takètch
 uskitchinuhwihu.

Awansis tehèlmokuso musantsinètch
 tani ketchitchitunètch ètutanwatit kemu-
 sanlekunenussa. (*Nisda.*)

Wetchi takètch èli kanwatsi, wètchi
 saskatèmit, kemuhimeguna taki èli uney-
 ultiàku.

Skat anèlsiakwè n'sekesinèpatanik ke-
sansayaki tepelomegunatchi Zèzus mèwi-
melakwè. (*Nisda.*)

KETEK.

- Kise uskitchinwìt Zèzus muzighiskwètook
Anzèliàk etalinhtwàk. (*Nisda.*)
Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.
Kèpemi tehèlmokuso Zèzus ulitahansulti-
tich uskitchinwàk.
Moywalanèth Noel, moywalanèth Noel,
moywalenèth Noel ; moywalanèth
Noel, moywalanèth Noel.
Weskitch nèketekèywadjil tchitchkelwè-
utthitchàl èlitayaku. (*Nisda.*)
Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.
N'kami wenòtswi kwozigamigòk tanne
ètli nighit Zèzus aghim ètelinhtopanik.
Moywalanèth Noel, moywalanèth Noel,
moywalanèth Noel, moywalanèth

Noel, moywalanètch Noel.

Unèmihanwàl k'nixkamenawàl èli uski-
tchinuhilit umilànhwàl.

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Utchetchahkwàl, umessunuhwàl aghim
messiu uhaghenewàl ètelèwestopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,
moywalanètch Noel, moywalanètch
Noel, moywalanètch Noel.

KETEK.

Ketchi Niwèskwàl unèmannàl

Kisi Alenanbahihwàl,

Kisi Spemkik alangotwàk

Teka tè kisi wèhulahtàl

Alamiswantamo tannawa

Kwansipohatwàk alanmkik

Tchenèwa kighewèlmesita

Kussihuskwè wènidjannit

Tèka tè nahnùsahit
 Eli pangwèssihuskwahit.
 Te Zozèpal nannènanwèlmit.

VICTIMÆ PASCHALI.

Panpànmi wewèsintanzo Zèzus ampi-
 tchipèt, keghisanhukuna mètchinèpan
 k'haghènak'ulèlmokussipèna ampitchipèt.

Saghinilantè utinèk nèhlant nepwan-
 ganàl wa nihlàntanhùso ampitchipèt.

Màlie antokèwihèku nemittawāt awè-
 māl wessaketèku buskenigàn ayo we-
 wèssinanku ampitchipèt.

Wissegheniganàl Anzèliak nemihòk
 itakesa tani tali kenèmihanwàndji am-
 pitchipèt.

Ketemanghèlminèga mètchinanèku
 Zèzus kèlamèltaminàнку ampitchipèt.
 Nyaletch. Alleluia.

O FILII ET FILIÆ.

Utchiwànwì kèltamuta
 Zèzus kètchi kisi ntlansa
 Nèkwìtchi kighèuzùssa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Uteskamnèsa yo penapoòsk
 Sèba pskahùsa msipenapoòsk
 Eli sani puskenòsa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Kegussokwàpa yo mina
 Utamihoòsk kighèhussiàne
 Niwèskwilitu yu k'haghè.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Anta tchilinàngwatowiàl
 Kessi mamègahusanìl.
 Kessi papskwètchusanìl.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wìpiwìga ulèwàngan
 Uletchiàl tè ussitàl
 Nemittoòt mèmptchimanlàgat.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Ghisùswì nangwàtulka
Yulil kestehehusanil
Kankèssinaltamenàlga.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wikinangwàt angwamiwi
Kankès elenàngwat uhaghè
Wanhulassèmwìnàngwàt.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nihlant k'tanpitchipèhussiane
Zèzus teka nèsipìwi
Kèketchi Niwèskwèlmegène.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nyuna k'haghenòk tali
Wanwia wetswèltaminàнку
Nèman n'tampitchipanèna.

Alleluia. (*Ièouda.*)

KETEK.

Tanne tèkwakwi tèka Zèzus
Sanghèmanhwèlmokussiane

Yu kanták èli mètchinàyane
 Hatchi pèmanhussiànnè
 Kankìsi èkwalaaniànnè
 Panpèttawan lanmkik
 Maniwichètànèssa
 Etali skahuyolèghe
 Nitkanmighèghè tè hutchiù
 Wauli mètchinètèga
 Tali melesànnighik
 Kenàntsi ampwàsangahote
 Abantchiwi apitchipè
 Payèmi k'wilom'skapane
 Malie eskawihuskepàn
 Kenittanma lamikkangòne
 Anzekè kanghèttwakanàk
 Kanghèki namihoskik
 Yewìn'skè kessuganiwi
 Ni mtsessàla kaghèkimòk
 Thomas ketchawèlmeskepàn
 Kektakuswèlmeskepàn

Tèka tè kwèkwamanwàn
 Panpekkiwi sanni k'haghèk
 Zèzus sasaghitèhànsit
 Sanpiwi ulanmsetaskik.
 Welèlmatna k'milinè nawàl
 Ketàli ulanpsetolnèna.

Nialetch.

VENI CREATOR.

Wigwàmkamine, wètchi uleyàn Nix-
 kam,
 Sanantchi tchahkunèna
 Santawine n'messunènal
 Elasutemaganil kalawazùti.
 Kil kwapalin èli pisahkwalàn
 Mètch skat kisi kigakalwi
 Simanwine mètch lawazuti
 Ayaptchiwi pesenèpiane.
 Kil Spèmi skutèk
 Wassaquen'mawine kepukwahtwinwina

RPJCE



CORPUS CHRISTI'S DAY AT
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,
ON THE PENOBSCOT RIVER.

Anìxkam kemusanlanètch
Mètch witcheyulèku.

Nuteghimàl èkkwi yatamominè
Tekètch kulaswipena
Mamptchèpinè mètch Spèmoòk
Mètch èhighil aymatawinè.

Kepwàhtwinè nènuhwanètch
Wèkùssit, Wemiktankùsit,
Tedebiwi nènuhwanètch
Wètchi ulèyt Nìxkam. [kam

Mètch mamptchim'kùsit Wèkùsit Nix-
Eli mamptchimkùsit Wemiktankùsit.
Wèli uleyan Anìxkam
Mètch mamptchiu mamptchimkusiàne.
Tè èlèyt.

BAMOSSEYMIHAMOK.

For Corpus Christi.

Etutàpin Zèzus
Esamièku uhaghè

Sangmànwi kebakanoòm
 Ewikwamulièku
 Etùtchi mosanlièku
 Unèyultièku
 Mètch wekayolèku.

Eli ampsèlsian
 Elànmi Ostiwine
 Kètawi ksahayan
 Elanmi nemèssune
 Wissèkelessiane
 Uskitchiu pipenakàn
 Anixkam miwitèlmulpena.

Mànwi messiu uhaghè
 Petchiliu mosanlièku
 Kessiakussian Zèzus
 Metsamièku k'haghè ;
 Kemillen nemèssune
 Kemillen ntchetchahku
 Kemillen messiwi n'haghè.
 Melkìtahansian an'sma

Kètawi màmpthimoòk
 Kètawi kessaktùle
 Kwèni uskitchinuyèku
 Kil pukte metchèpian
 Elanmi nemèssune
 Mètch nèktekèyuhieku.

Tchèna mantchultinètch
 Spemkik Anzèlitòk
 Tchilskanwìnanku
 Messiu manwianètch
 Nixkam mamptchimanètch
 Mètch ulasikwanètch
 Mètch natekatchistwanètch.

Mosanlekussian Zèzus
 Mitswangelian
 Mètsamièku k'haghè
 Mètchi uskitchinuyèku
 Mètch ikansomine
 Àuktam kenantchinègun
 Aghim Spemoòk mantchèpinè.

18* Tè èleyt.

KETEK.

Nixkami tehèlmane Ekàlistiwiàne, pimùliane Zèzus uhaghè kalawat, ubakkanoòm n'dwètchi ulèyane wètchiga pitchè kisi manuettàzo Naxkwè ketelanmilo.

Nixkam wemiktankùsit weskitchinwèlsiane Ewigauskayane Màlie n'dwètchi ulèyeku, tanne ètodjiu uskitchinuhuyèku mètch k'taghèkimipenossa aghim kwine kulaswihipena.

Welagwiwik mèsku hemègahamòk kise wikkubalas Apostolèuya kassispàhtawanàl ussitwàl, tchipèhughessoltwàk aghim utassamanèssa uhaghè, utassimawanès ubakkanoòm.

Zèzus Anixkam kessèltamàn kaklèssip mitswanganàlga pipenakàn ayuga ubakkanoòm mekwapàk ayo, mètch wètchi samieku, mètch witchèyulèku. Tè èlèyt.

SKUTE PESKASIK.

For the Festival of St. John the Baptist.

Wànwewèssinoòk kwessiadakidjil
Pèpamgamighèk panbattaminuak
Spemkik etùtchi tètepeskawawi

Pitigalànsa.

Plapahine eskwa èlenanhuzite
Wèwantamampto pìwelso klahamànso
Hapayo tali pèsekwi watchànat

Pèkitechànmat.

Sanhwe kiòna mètewintawàta
Wèwèssilitek spin'tohantamùta
Napi k'haghèna kutchi tchùittùta

Wìnwanzinètche.

Kisi metchinèt antòkanlekwattàni
Ni nantso sohanmat nekutanbetlùet
Etutchi kantàk assàghi kighektàнку

Kessi kinèmok.

Spànkòmantaga nanèkwi telmànta
Spemkik nekutchi payèmi kilomàntak

Pèseku Niwèsku nèkutchi Tepèltak.
Tèka nehlùhit. Tè èleyt.

For the Festival of the Visitation of the B. V. Mary.

Petcholètiku nawa
Spemkik Anzelitòk
Kanghèlbossèkutaki.
Kegan mantcho Malie
Watakussisak èyant
Elizanbètaghè.
Ulitok eyant
Sesnakèhemoòk
Tchètchipahkatanèghil.
Pekamighètch èyant
Mosàk kegùssis tama
Wèktessimanmohkitch.
Nya mantchin Málie
Wanhwètcheùtwàk
Yuligahki Zozèpal.

Pepanmatanighèk
Kanghèkitèkwankuhàk

Nyagahpa yèwak.

Nyupidikatawane
Utalamikawànej

Màlie Elizanbètal.

Nottawant Malial
Wèli alamikatchil
Ny utansaghilitune.

Uhaghèk epilidjil
Awanzisswal

Mantèwaghiihasswàl

Ny etotchi ghimant
Niwèsku Elizanbètal
Kessohlant Málial.

Sissèlpansilite
Messlwi phhènemoók
Etutelmatabanil.

Tèbata yu nia
Nesàngmàn m wigaussàl

Ni n'petotèkangòne.
 Kia taki, Màlie,
 Payèmèlmokussiane
 Nampigawa kenèman.

PABATTEMWEHUTIMOK.

For all Souls.

Kessiakussiàne Zèzus weulitèlmanètch
 nèwatchiwi kassakussidjik.

Pessangwi tè kwilomole, pessangwi tè
 kemusanlèl Spemkàmikoòk tali neksa
 ponèlanètch.

Ulabètemititch èli nespiu elasotemel-
 siak Sangmànwi kebàkkanoòm. (Nsetà.)

WASIS METCHINET.

For the death of an Infant.

Anzèlitòk nenawèlmièku, ikkaline ma-
 mikakahièku wètchi atanèpuhèku sekpa-
 tapulotinètch èts tali.

O SALUTARIS HOSTIA.

Kaghighèwet ewakkahine Ostiwine
 Kia Spemkik pantemane,
 Nemawi kwiltakepana
 Yo sasaklitahanètch.

Nehwit tè pèsekohuyane
 Tanihali kesèlmanètch
 Ayaskamahosswangane
 Metèwi kilna millaku. Tè èlèyt.

—
ADAM.

Adama Kemonsenpsenawa
 Tèka tè kemessihogona
 Tchighanhwi moha tè tsighenàl
 Tèka tè kwèghihogona
 Nitchi lasslagwè nèghe
 Kematch èlmokussinèna
 Kighelamossa k'haghènok
 Kematch elmokussinèna

Tannitch nawa èsimeku
 Tannitch tchwètanhussimeku
 Tebat tèkwi assikèltamùsa
 Kisi k'ulanhusinèna
 Mâlie utennawittunâl
 Wèkalsèyakàkpanigâl
 Nighihànmat awansizâl
 Kan kètchi Niwèsku unèmanna
 Zèzus-kli aliwizwâl
 Wahki keti kigheholaku
 Zèzus-kli aliwizwâl
 Wahki nantchi kighèholaku.

Swègahki pekwi hlan mètchinoûyane
 Tanne tèpeltàk mèsanto wèwikwilomèsk
 Tebatkwèni tchatchikahossatamàn
 Pèkwastawin (*nsetà*) wètchihaba tehèl
 mit.

Kaghanluhet èlmighighiwanwihane
 Siholalan kiwinossokolane

Essaghinangwàk kwèssatawihassa
Elaghèhlan (*nsetà*) wenitzannèlmihane.

Sassekpananku nawinaghiktaholane
Mosalanlane nighighiwanwihàne
Tannikpegwahaba ninèpahkatolane
Tchwèpegwa (*nsetà*) kedebassalèghe.

Saghèn kèlabantchitahamana
Nudzighètto sawè nikamèlmit
Mèuyabattè abohasalalanme
Kussighihole (*nsetà*) niba kemosanline.

WENE PEKITNIGHETE.

Sangmànwi Zèzus,
Sangmànskwèwi Màlial,
Zòzep, Zoassime
Assagmànskwèwi Annàl
Eyaptchiwitch nahnèlnemawinè,
Eyaptchiwitch kasswiminè. (*Nsetà.*)

Hymn in Micmac language.

Kil, Zèzus, Spemoòk wètchi ahinèk,
natsi ketemaghèlmieks, weùli tehèlmine.

Kil, Nixkam, Spemoòk wètchi ahinèk,
natsi kasswikamuyèku n'telkemikswà-
ghenuhoòl, weùli tehèlmine.

Ketelitalhàzoltipa, nidzantoòk, alanm-
kik skat metwèhinòk; wène skat utepi-
tahâma kisiholegwil mètsimiùts alanmkik
tli ketemaghèyo; weùli tehèlmine.

Wène idak: Nil, nidzan nemussantzine
kegwètchi skât munsaghèkimahùte; ke-
temagheyots wène skat uli ghèkimaku
unitzannel, metzimiùts alanmkik tli kete-
maghèyul, wèùli tehèlmine.

Tannts wène utlèssine nèmât wène
Spemoòk pèkissit, kisiholegwil tli pabet-
simet, uli pabetsimègolts: k'uli ghèkim-
kohossebenik kenighikoòk uskitkemiku
bemahussihine? Utidmen: Skat n'uli-

ghekim'kowibenik, nale nil tekètch wètchi
ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku
bemahussihine. Nil Spemoók emseta
tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk
mètwèhik, nil ketepitahaminia.

Nil kisiholèkpàn. Weùli tehèlmine.

Hymn in Micmac language.

Pakulamook kize mègwatsholkè tli
nemitankè hopitasnèghosnaweskwassita-
wiyàn pítwasna oweskwassitaneepekunotji
teli wisna aunotji èlmi weutokkèpit sliga
nèkutinskeksliga tchèl tabo sliga kul-
kwèwetchga.

Hymn in the Montagnaise language.

Pishitshihiku irinìtiku,
Tshekwan wetsh tutagawieku;
Ni ka witen, pishitshihiku

Wi suka takweritamuku
 Abwa shetsher nogusieku
 Kassinaw u-t-astshitsh ka taieku
 Wir utshita tshi tutagwaw
 Missi missi ka nittamittat.

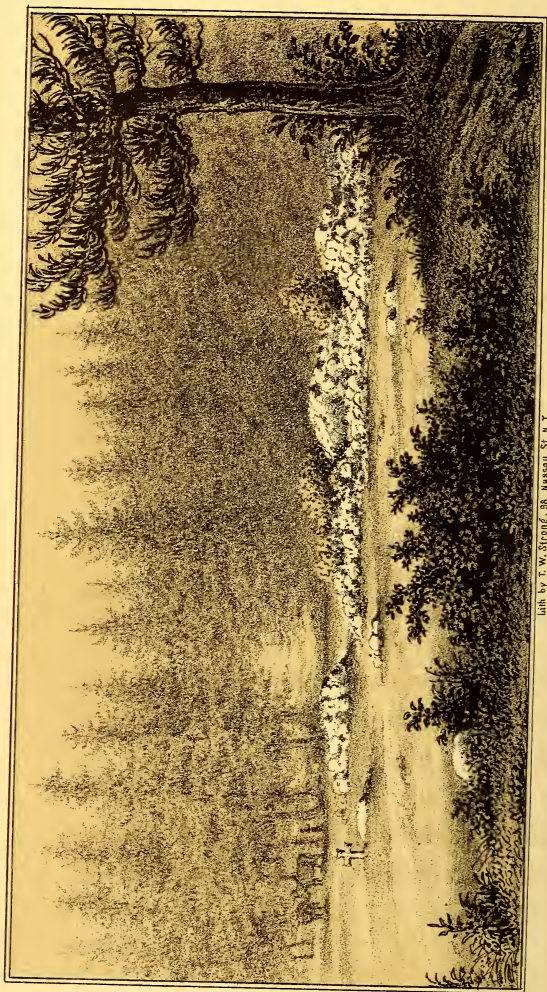
Tshitshi kassinau satshihaku,
 Tshitshi gaie pamittawaku
 Waskutsh mag'miru assitaku
 Egu wetsh tshishihitaku.

Trinitiku setshihatau
 Zesus Tiu ukussisa,
 Pirisikat ka satshihiamit
 Tshiranau miskut ka nepit.

Eka tapue seatshihaku
 Ega gaie pamittawaku
 Tshi ka tekupihigunau
 Ute ka tet Matshi Manitu :

Tapuetau kassinau
 Ka etat tshishe Manitu,
 Espishi nishtu peiokoot
 Eiapitsh mag' mirumatau. Egu inusin.

RPJCB



Engraved by T. W. Strong, 38 Nassau St. N. Y.

GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST SAVIOR'S.

On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D. 1613



PRAYERS IN MICMAC LANGUAGE.

Morning Prayers.

The letter *g* before *e*, *i*, has a soft sound, and it must be pronounced as we do in the Latin words *magi*, *genus*.

The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners—the one has been explained at the beginning of this book; the other has a peculiar kind of sound, broken as it were in the throat, and of which I cannot give an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*k.*) *Ch* pron. as in the French, so *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, pron. as the French do in the words *chandelle*, *Michel*, *chose*, &c. If *ch* is suspended without a vowel, it must be pronounced in the same manner.

Ph has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *k* together.

ECHKITPUGOWEY ELAJUDMANK.

M'chet dechi uchkitpagwèl deli mawi elayudmamk.

✠ Tan dèlwigit Wègwigit *ak* Euschit,
ak Wegi—uli Nixkam. N'delietch.

Egelèg nigmatoot mu negwèch ula
k'tedli dèlmanenu K'chi Nixkam kijul-
kuchp; mèchtaïl okoch *ak* m'chel tàn

dèlkik kigidachik m'chel pa eik; t'chel mołwèch echkwi himook, melkidèdeme-
 nech toł ula uteimen k'nixkaminu; ał
 nugoòtch m'chelmanech wègi uli Nixkam
 nègueum Lyunak kwijatulkootch k'ka-
 melamuninal kalabich—kijulkiktukèl ;
 toł elp kinu keguinwatulkootch tan ked-
 wi dèltamkool k'nixkaminu. Lnden
 nègueum mu abugunnemutoolk kinu dèli
 egeloltiku, mu ba kigi pkwadajultikoop
 k'tuelichtemagunènu deltaudikool deli
 elajudmaikool.

Wègi uli Nixkamèwin tchigwiè, mitku-
 gwatèn nugi elajumchkik uschijałmi-
 jwàł, chabeudil wejwàtu ukemèlamunwal
 uchiwal panntatu, ał utunwak ygàtu
 k'tèli uli m'chèlmugoon t'chel nàn uschi
 k'p'kwadagitich dèlta wetigel.

V. K'namwin n'chakmaminen nuli
 deleiinen dèlyumiek.

R. Kil ołoch wè nixkamiek k'tinin.

Elajudmanèch.

N'chakmaminentok, neguech n'teli uli pektadatagunen k'pegili ullamodin temk dèli uli paktadatwàchp nèguèla jagìgui elajudmewinuguka amchkuech uchkitkam-mook eimelitka. Dèlechip pa n'tininea-wiktook dedau n'jagiguidajultinen, a~~k~~ chik n'ulphtemodemenen k'kejijulinen kuli elajumulinen k'pegili k'chalninen, mèch elp n'melki elidajultinen k'tinin yapchiu, nan kiunakach èdamulek kpkwadèdem-winen utenilk kwich Iechwk'lil n'chak-maminen. N'delietch.

Iechuch neukti yaljudemwin, n'pemi uchkiginwin; mèchta nemool n'tinin; m'chetbakechema nemulànel tanel kichkook kedwi delwègagianel a~~k~~ tenel kedui delèianel.

Nelabamchel kechemanenu tanel tanel

kichkook kedwi dèchidagianel, aʔ tanel
kedwi dèjabuqwanel.

Tan dèch kedwi unemadgeianel, mèchta
k'chemimau nemulanel.

Tandèch kamelamianel, nètpa dèch
k'nenwìdèlmulin.

Tchiptook n'kudidèdeman, Nixkam
k'mèchta chkedulin, aʔ k'pegili k'chalnin.

Tchiptook toʔ deli eulidèlmin menn-
dwakik mu n'tedli unemadgèin.

Mali peikweàchen dawalchewin, n'teu-
lidelmagunnen k'kwich Ièchuch.

Aʔ pekwadawalchèwi tan tedli ulèin
elp nil nàtel n'tedli yapchi ulèin.

Tchiptook mu puni k'chalnwan Iè-
chuch; wèdanulkep n'tinink, mu ba kigi
punidèdemu k'kchalnin.

K'pmim'toʔwalanech Wègwigit aʔ Eus-
chit aʔ Channtèulamudit.

Tetpi k'chidèlmukjultitich yapchiu na-

kela nèchigigik tanik unixkamèudiwan
neuktidutich. N'delietch.

THE LORD'S PRAYER.

Chakmawi Elajudmakan.

Nuschinen wajòk ebin, tchiptook del-
wigin meguidèdemek, wajok n'telidànen
tchiptook ignemwiek, ulà nemùlek uledè-
chinen ; nàtèl wajok deli chkedulk,
tchiptook deli chkedulek makamiguek
eimek. Delamùkubeniguel echemièguel,
apch neguèch kichkook delamuktech
penegunnemwin nilùnen ; deli abikchik-
takachik wègaiwinametnik, elpkil dèli
abikchiktwìn èlwèultiek ; melkenin mech
winnchudil mu k'tygàlinen, keginu^ukamkel
winnchiguel twa^uktwin. N'delietch.

THE ANGELICAL SALUTATION.

Annchalèwi—Uchkakèltimkewèy.

Kulèin Mali, chabèudil wàjùbinel :
k'chakmaminu tegweiachk ; Epigik pagi

giulèinik, *ak* wèlèk tàn k'tèlamilook wegimanit Iechuch. Pegili chabèwin Mali wègwigin wèchtaùlkoop, neguèch elajud-mèlchewin elwèultiek, *ak* pabìch wigwialtièk elajud'melchewidèchnen. N'delietch.

THE APOSTLES' CREED.

Apochtolèwi Keguìnàmatimk.

Wèli ked'lamchedagi k'chinixkam Wèguigit, m'chet, *ko*kwèl tàn delidètkel delàdiguel. Netnàn nègueum kigidokchep wajok *ak* makamigueu. Elp eliked'lamchedagi Ièchu—klit ukwigel neuktigwili-gel; netnàn nègueum wèchakmamultiku wègiuli nixkam piptugopchkalachenel, l'nwàlachenel èchk Malial naxkwèlidek utelamilook wègi uchkiginwilichenel. Amachkwibeneludak Punnch Pilàtòk chakmawidek. K'luchioktòdak, nepkak,

utkedaludak, lamkammook èlipkewièdak,
 tabuknaguek wègi minunnchicheni nèbe-
 ligi, wajok eli unakièdak uschel m'chet
 kokwèl tàn delidètkel delàdiguel utina-
 kank ebigel. Apch p'kiginntau, wajok
 uschiedau; tàn delidèlmach delelidak
 wechkiginultiligi ak yapchinèligi.

Wèli ked'lamchedagi Wègi-uli Nixkam
 dèchitich èlajudmagik neuktègiligel cha-
 twàtigel napkwagel Ièchuchel ked'lam-
 chedagianik. Eli ked'lamchedem cha-
 bèudil mawietch, telwèudil menietch,
 makeil abigibedal, wajokmech uchkigi-
 nudi. N'delietch.

*Prayer to the B. Virgin, Guardian Angel, &c.,
 for protection.*

Neukti uli Naxkwen Mali wegwigin
 echtaulkoop p'kwadawalchewin kichkook
 n'tignemaguenen n'tèli uli echkemelchi-

nen, tchel mu tami n'tininemak uschia-
nootch n'ugaiwanen k'kwich Iechuch
n'chakmaminen.

Kilau wedannchalèmiek k'tininèwau,
kilau wajok eimok wijwijuntiek, m'chet
dèchiok wàjok tedli uloholtio~~k~~, dawal-
chewin K'chi Nixkam k'tijnemagunen
n'wanntak medùtinen m'chet kokwèl
winnchiguel twaktwinametch ak yapchi-
ulodik took l'alnametch. Amen.

NWIDEMENECH.

Let us remember.

Ula nakuèk ignemulk k'tatkignède-
menènu~~k~~'uchtanenu, tchiptook degiguich-
kenemidekchnu ulanakuèk. Tchiptook
n'pwakan wichkwalalkudau echk mu
megegidèdemùku. Annkodemenech mu
kichkook k'tèli eubelateguenenu tan
ulagu deli eubelateguei kuchp pemi

nakwek kak'keich 'làtunèch k'telidajwa-
kaminal kalabich kijulkiktook k'nixkami-
nawiktook k'chaulnookch k'kinàmajùlti-
nènu, nan uschiech muktaunudèdemenenu
tàn kijulk delkimoolk ; mèch kokwei
delewichtunèch tàn kijoolk ukelujwa-
kaniktook teleg malokonchamenech mu
k'chewiguenalugunenu m'chet Lwèudil
uschemuktemenèch ; chik ba uphtemode-
menech kulatakadinenenu, poktakidèdeme-
nech k'tèleinenu tàn Ièchuklil delegchep
èchk uchkitkammook eikek. Nàn nè-
gueum mèchta yaljudemoolk k'tininenu,
n'doko nàn uschi pkwadajultidekch nu
mèch wajok k'teli uloholtinenenu kigi de-
babwia k'punook ademenenu tan ula
neguèch uinùku.

Tan delwigit wegwigit Nixkam,
Euschit Nixkam, ak channteulamudit
Nixkam.



CHIAU WELAG DELI ELAJUD-
MAMK.

Prayers for Night.

✠ Tàn delwigit Wegwigit ak Euschit,
ak Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

N'dedook ulèch chkemtook tàn nugi
jultiku ktèlidanenu echkumenak mèch wi-
kinwatwaku knixkaminu dèli uli nenwi-
dèdemuphkool m'chet kelulket kichkook
pemi nakwèk peweguunemulkebenel.

Kich dò waundagikooch nègueum
kichkook deli kchiabchiulkuchp, utchit
ignemulkuchp mèch kuleinenu, ak mok-
wèch tàn winnchik kmegejalugunenu.

Mu ba Nigmatook, wèlènook nàn kta-
 wannadajultinenu. Lndenau pawèdemuku
 delkik apch elmiak kpugwadagunenu.
 Kektook man belianook, dèch ula ne-
 mikwèl kmwiwademenènu elajumkwel
 wala m'chet nenemuphkool eulichtemul-
 kubenel.

Nan, Nixkam, wegi t'li maweiek ula
 k'muiudemulinen kichtook ignemwiek-
 chep nuli pemi nakauneminen, medwèguel
 mu ntyganen Neguèch apch ignemwiek
 ula tedlidelmulek n'teli uli t'godinen.

T'punook apch ignemwidèchnen,
 n'chakmaminen mokwèch 'lnba n'nantal-
 kwijalugunen. Mèlwich tok k'tininkèl
 dèch agiegel, n'teli unakedajultinen; nan
 kinnaach edamulek, weli n'kudi nechi-
 judin k'tignemwinen. N'delietch.

DELIACH TUPKWANI MECH CHKADU
N'CHAKMAM KELULACH.

I will speak to my Maker, although I am dust.

Melki kedlamchedem, Nixkam ula kteimen, n'telemikamelamoon wèkwi nemidoon, m'chet ba, n'telamidek Eikel wèkwi chabaptemenel. 'Lndenén kil wèkigidakanin n'tinin. Keok kunemen nuchkiginwin, kiznè nenèben. Kedel ba pagìgiu yaliumin neguèch, ak kigi n'pann, mèch pagìgiu yaliumidex.

Kegidu n'mokuèjwin kil k'tininnkel; net nàn uschit nèguèch, Nixkam annchma ba n'kamelamuniktook wègiak n'kennchi delchinkil k'tininkèl.

Edamool, Nixkam kwèjokwatwin nuli nemidoon tàn dèli eulègi wègaiulep kiunakach edamool neguèch. Ktignemwin nkaè migwidedemen m'chet dèchiguel kichkook eubelatwabenel delkiminel.

(Dèlechip nennkewichiutimk ak 'Lnba nennkabugwatimk, yali annkidèdemeguel ekoch tannkel kichkook pemi nakwek deleimkechenel.)

(Here you have to stop a little while in silence, and examine yourself on what you have done during the day.)

Lok Nixkam mu welidagiu wègaiulep elwèwianek, pegili chabèwin o'och kil pagigiu m'chet pechili k'chalkugin, ak lwèudi maxkidèdemen kedel Nixkam, apch mu kigi uphkaiulu, t'chel echkumenakuphkwaiuluau ulidagidech delechip n'pann. L'nim denan euchami maxkidedem apch kugaiulin. Lok, Nixkam hipattamool abikchiktwi kektook akaye ! Mechkiguel n'telwèudil ak L'nim èuchami pigwelkel nala ; kil chkadu yach pegili eulidèdaguen ; net nan, Nixkam wegi melkidèdem eulidèlmiden.

Keginn winnmedu, kèginn elwèwi, keginn cheguewi elnwi, kèjool mu lwèudi

agidedemoon kejooll neukti kchi chabèwin,
 kejooll neukti peikuei kchidelmukchin.
 Kèginn wegaiulachp. Kejooll nedawiabik-
 chiktwen. Keginn mu kejeluwachp. Kil
 neukti pchili kchalkugip. Kejooll mu nan
 uschi nènknatoon apch ktèulidèlmin hip-
 pattamulan, kèginn kikatmedwep; kejooll
 mu nakchàdèdemoon kunnmajodeguen.

Kichkook tok, Nixkam dèchetch n'te-
 leumtuntemk delmedwachp kalabich
 neguèch, nan uschit elajumool abikchik-
 temwi dèlmedwabenel, tchèl neguèch deli
 mutkulbugwi ula kluchièweiktook tàn
 tedli okotkwedochp k'kwich wèchtaulk,
 nèt nàn elwitemool n'tabikchiktemwin,
 kajuikemwi n'telwèudil nakchi echkibedu,
 Nixkam, k'tignemwin n'melki aniaptemen
 dèlmedwabenel, apch mu n'teumtoom
 tok elp mu n'neben echkumenak kigi
 aniaptemu n'tinin.

THE CONFITEOR.

K'chi Nixkam kedwi pàkabugwei mechet
 kokwel kigidokchebenel, Mali mèch nax-
 kwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp
 k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel,
 Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool
 chiguenndwachenel uchkitkammoòk eime-
 lidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol
 chabèudil tettokol, m'chet elp wajok eikik
 chabèudil tettutigel pàkabugwànik, utchit
 elwèwiaçhp, winabugwachp, ak winàchi-
 echp; *kegidu ba n'telwèwachin, kegidu*
ba n'telwèwachin, kegidu ba 'luim n'teu-
chami 'lwèwàchin. Utchit elajumkik
 Mali mech naxkwet chabèudil mèchtann-
 kel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabe-
 udil mèchtannkel, Jean tettokol chabèudil
 wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkit-
 kammoòk èimèlidek, Pièl elp tettokol
 chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol,

m'chet elp wajok eikik chabèudil tettutigel elajumkik n'tèlajudmèlcheuphkoon K'chi Chałman k'nixkaminu n'kakè abikchiktemagoon n'tèlwèudil dèchiguel. N'delietch.

Nuschinen wajok ebin, &c. ; Kulèin Mali, &c. ; Wèli ked'lamchedagi, &c.

KED'LAMCHEDATIMKEWEL.

An Act of Faith.

N'chakman Ièchuchem mèlki ked'lamchedemanel m'chet dèchiguel kil kegui-namwèpenel echk uchkit—kammook ted'li pemi uchkiginwinek, ak èlp mèlki ked'lamchedem Elajudmałan tòn kil ignemwichep.

ECHKIBETIMKEWEL.

An Act of Hope.

Nixkam èchkibedu k'tignemwin tanel kokwèl neduliguel n'uschtokon iktukèchk

ula uchkit—kammuk'eim ; elp mèch ech-
kibedu n'pann wàjo~~k~~k'tignemwìn n'tèlèin.

K'CHALTIMKEWEL.

An Act of Love.

Tàn dèlkik n'kammelamoon a~~k~~ n'chi-
ja~~k~~mich, a~~k~~ dèlidàye, nàn, Nixkam, deli
k'chaln, m'chèt èta ba ko~~k~~wèl pagigiu
k'chalnanel, a~~k~~ èlp nigma~~k~~ dèli k'chatkik
nil n'tinin dèli k'chadem utchit kil, Nix-
kam, dèlkininin okoch.

ANIAPCHIMKEWEL.

An Act of Contrition.

Lok, Nixkam, mu wèlidagiu wegaiulep
èlwèwianek pègili chabèwin okoch kil,
a~~k~~ lwèudi maxkeltemen kedèl Nixkam
apch mu kigi uphkuaiulu, tchel èch~~k~~ume-
na~~k~~ uphkwaiulwan ulidàgidèch dèlechip
n'pann. N'deliètch.

ALAMISWANGAN.

An Act of Thanksgiving.

Lok ba Nixkam mwiwaln tòn dechiguel
 deli ulalinel tan delechíp uchkitkammook
 ygalip kalabich kichkook kil kigichép ;
 kil wègi p'kwadèlwichep umaldemek
 ygatokchebenek k'kwich wechtaulk t'chel
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin
 chak okoch echkibèdwin n'taniapchin,
 n'doko nàn ignemwin n'taniapchin.

Tok elp, Nixkam mu kchegeenootch
 yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin
 kigi uchkiginwianek dèlechíp n'mewèian
 tenik jagigui kedlemchedegewinook.

Prayer for the Superiors, &c.

Elajumulek Nixkam k'teulich temwinen
 deli elajudmelcheuphkègik N'uschinen,
 Papewil ak, n'chakmawi Patliachemenin,
 *(n'teleguèminen ak wigg eimeligi).

* The words in the parenthesis (for the King, &c.), are to be said in the Canadas and British Provinces. They are to be omitted in the United States.

Edamulek, Nixkam, mèch k'pemi euli-
dèlman, ak k'pemi uli akneiwau m'chet
dèchitich elajudmewinook.

Mu Nixkam Punianootch kulaptemen,
ak nanndemik'tygaðemen eleguèwakik
tan eimek.

Eulidelem n'wołmenak n'tudeminak,
ak tanik apchinamegik.

Damulekelp k'teulidèlman tànik mu
kejal'namegik, ak tanik wineiwinamegik.

Ignemu Elwèultigik wigupchik k'ti-
nennkel utelichku ledanau.

Ignemu m'chet tanik jagigui elajud
mèwinook nepkik uschijałmijwa wigup-
chik uteimenau yapchi wantakodiktook.

Angele Dei, in Passamaquoddy.

Ketchi Niweskwì Annchele, wewessi
k'nenwelkewaghenèk, wassenemwine, ik-
kaline, neuwelmine, skwatemwine tekètch

bemghiskak pedjiù mesiu sigwekaswa-
ghenek, te wetchi skat n'sanagutonok.

Ièchuch, Mali, Josep. Nahnemwine,
Ièchuch, Nixkam, kessiakussiane. Kete-
manghelmine, N'sangmanm, Ièchuch.

Tàn dèlwigit Wegwigit a*k* Euschit, a*k*
Wegi-uli Nixkam. N'delietch.





ECHKUMENAK WEN PAKABUGWEUK.

Prayers before Confession.

Pèl tok n'pakè agnudemwan, K'chi Nixkam, ak Pàtliach wèhtaùlk unaka-bem, m'chet deleiabanel neguèch n'tini niktook tedlidèdemachianel ; kakkeich winàchiep, kakkeich winabugwàp, kakkeich winidagiep. Lok Nixkam anadèdemanèl dèlmedwabenel, Lok maxkèltemanèl padàtekàbenel ; Lok aniaptemanèl m'chet kokwel dèlkimimkechenel èlich temabenel. K'tininnkèl, Nixkam, eli-lwèwàchiep, nigmawiktukèl èli eubelàte-

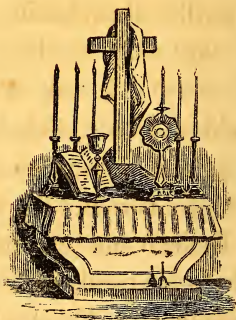
kàp, ak elp n'chijakmichkèl, kègidu kich
 elia^k mu n'ulàteken. Kilau wajok èimok,
 Mali megui^o naxkwen, Annchalèwio^k, ak
 kilau m'chet wèli Lnultio^k kelechtemwik
 deli m'chelmulo^k; peuktamimik elajud-
 melchewiogwel Iechu—klit mehta u-
 schedawiwet n'kajàtagoon n'telweudil, to^k
 elp n'tignemagoon n'telimèlki aniaptemen
 dèlmedwabenel, t'chel nàn uschiech mel-
 wich n'pegilidèdemen neneben echku-
 mena^k apch kèdwi punàtu n'jagìgui dèlein
 delkimigel. N'delietch. . .

KIGI PAKABUGWEMKEK.

After Confession.

Talèdech, Nixkam, dèleiwin dèli p'kwa-
 dwiguel n'tèlwèudil! Akaye! tan deli
 pkigi uchkiginwiep mehta wajuia^kche-
 benel winnmedwanel! Lo^k aniaptemanel,
 lo^k anadèdemanel, Nixkam, deli lwèwia-
 benel, deli padàte^kabenel ak deli uph-

kaiulabenel, deli k'chi chabèwin okoch
 tchèl mu kechpianook; dèli pchili k'chal-
 kugin tchel mu kigi kigidèdememeuk,
 wegi hippotamool, Nixkam, k'kakè k'che-
 gatwin nàla kigi pàkabugwademabenel
 kigi pàkè agnudemakaben'l, k'nakaben
 Pàtliach, utchit. Ièchu—klit k'kwich
 neuktiguit kwich megui k'chalt nàn
 nègueum wèli detkechp uschinen neguelà.
 Tok nenwòdemen tàn dèli melkiguenak-
 chep umaldemek neguelà neukt kudàto%
 utchit mawi 'Lnòok utelweudiwal! Nàn
 chik melki elidagi kich nugòoch kijum-
 chiep n'tylachin abugunnemwin kich nu
 gooch melkidàgiep mu n'teleumtoon
 èulidèlmin; kich nugooch mehta max-
 kèltemanel m'chet tànel n'tininiktook
 tedli padaptemwinel; tchèl edamool
 melwich n'pwàkan nenemidoon echku-
 mena% apch pawedemwau n'telein.
 N'delietch.



ECHKUMENAK KUMUNIEWIMENK.

Before Communion.

Ypagi uchka^kèltemool k'tinin, Ièch-uch, neguèch ulà uchkigi penègwiktook èik eligagik. Mali Naxkwet utelamilook wègi uchkiginwichep. Utchit nìnèn èlwiek wègi amachkwibenelòdagichep, k'luchièwèikemuchiktook tedli chitòdagichep.

Ypagi uchka^kèltemool, N'Ièchuchem k'maldèm pegili meguidèdemol, kil mal-

dèwin pègili ulamukchin nàn k'chi
 kenòpati tòn tedli mehta kajabatum-
 kechenel mawi 'Lnook utèlwèudiwal.
 Ypagi uchka~~k~~èlmool, n'chakmam N'Iè-
 chuchem ygàlechin neguèch ulà uchkigi-
 peneguiktook; netnàn keto utchi semine
 k'tinin. Deliàch èta mu mèchwamulu,
 mèch ch~~k~~adu ulà pegili abchietimkeweik-
 took tedlidèlmool. Kil e~~k~~och èchep, ulà
 ygàtudèch n'tinin uchkigi peneguiktook;
 Elp nàn ba deli ypagi wechkakèltémool
 k'maldem pègili m'guidèdemek neguèch
 kanipchomuniktook tedli nepchenemek.

Akaye! Ièchuch, kil neukti k'chi
 chabewin eulidèlmi; kil nugi uli n'chà-
 lwen, edamool nagi n'chàtwi n'chija~~k~~mich.
 Akaye! kedèl edook neukti k'chidèlmuk
 chep Ièchuch, kedw—wegin nil nandemi
 uktechòlep n'kamèlamoonk deli pemi
 kíkagi elichtulanek kalabich neguèch.

M'chet ko/wèl kepmidèdemanèl auna kil
 pegili k'chalkugip mu kepmidèlmulu;
 mèch ch/adu kil deli eulidèlmin, dèli
 k'chalin kennchki elnwi, tchel kedwi
 pichkwàn n'kamelamoonnk! Akaye!
 Dèchek n'daguidàgin, N'Ièchuchem k'ta-
 nabi k'chalin kennchki elnwiep! Chik
 to/è kmèlki k'chalnin! Kedèl neguèch
 heye: N'chakman tan delidàye, deli
 k'chaln. Tchiptook m'chet n'tinin kame-
 lamunèk a/è n'doko mehta k'chalchk!
 Tchiptook deli k'chalin d'li k'chalnan!
 Tchiptook to/è deli chalchk Chakmanch-
 kwei Mali a/è m'chet wajok eikik deli
 k'chalchkik d'li k'chalnan!

N'Iechuchem, tànook uschegueuphit-
 tex n'kamelamoonnk? Tanook pich-
 kwèdwidex? Tchiptook wigupchik
 uschegueuphkwijàlicheben! neguèch to/è
 pichkwèdwidèchek n'kamelamoonnk; nu-

gooch wàye keuphechi n'tinin. Weli ucha-
kmememi; Egelidèlchi k'pichkwam n'te-
làmidèk. Chik tok neukt kelugin, kedèl
n'chijakmich n'chèch.





KIGI KUMUNIEWIMK.

After Communion.

Kektook akaye ! Mechkik n'chakmam
n'Nixkam delewip ! Ula okoch edli migi-
jodelichep k'tinin, n'Iechuchem ; t  n deli
ulchem  chep n'chakmam tan deli ulwike-
balw  chep, annchema pekwadwik n'm  -
chikoon kuli p  kekinwatulin tan tedugi
pow  dem k'mwiwaln  n.

Agimik n'kamelamoon n'ulewichtoon
k'tininnk  l, m'chet n'tel  midek eikel agi-
miguel n'tyali m'cheda agnudemen d  li
m'cheguik   abedemwakan kichkook w  ja-
twep k'uli padaludimiktook. M  n puni
h  u : Nixkam kejaln, Nixkam pegili

k'chaln. Nixkam m'chet kokwel pagigi
 k'chalnanel. Echk neguèch n'chekmam
 n'telamidek eimen, echk neguèch mechtanin,
 ak nil eulegi, deli eulidèlmin k'tignemwin
 elp k'mechta nulin elajumool p'kwadèdemwi
 tàn neguèch k'tininiktook wègi k'twipeuktamchi.

1st (*Temk*). Nixkam edamool k'tegiguelatwin
 tan kegidòon nepàik luèudi, n'doko uschi
 uphtuguidau n'utapchin tàn kegigau dèli
 ulalip nemidwàn n'dègi pepcheiagoon
 tàn chiawi 'Lnim èuchami wini pepcheiwik;
 (*ketch nân, &c.*), nân tok Nixkam mu
 nugùch n'pekwardagoon kugaiulin k'tanadèlmin.

2nd (*Tabwoweï*). Melkiwikèn n'kamelamuniktook
 m'chet dèchiguel delkiminel, nil uchkitkammoòk
 wègi ygàlip chik ba n'uphtemòdemen
 k'nenulin, k'kejalnin, k'telajumùlin.

3d (*Tchictèwei*). Tly mèlkikelool
 n'kamelamoon chik ba delechip unnkudi
 pchili k'chaulkoon k'tininnkèl utèli una-
 kkwijàchin dech agi egel tàn tepkik a~~k~~
 nakwèk ; netnàn uschi n'kemagi ch~~k~~ettal
 èbenel. Neguech melwich, Nixkam, ig-
 nemwin n'uliwanntake kchikchedemen
 kimtook lamèk n'tininiktook edu n'che-
 demwenel kelugi to~~k~~ N'chakmam, 'Ln
 o~~k~~och k'nakabem tchikchedach.

Kektook n'tininiktook èli uliak n'neuk-
 tutkonachin k'tininnk ! kektook n'tini-
 niktook eli ulia~~k~~ chik ba kil k'tininiktook
 n'tygètoon n'telidàjwa~~k~~anem ! kektook
 n'tininiktook eli ulia~~k~~ chik ba n'kedlam-
 chedemen èbenel ! Wenn dò apch ked-
 'lamchedwach mu kedlamchedulwan, kil
 annchema kedlawinixkamewin ? Wenn
 do apch tchikchedwàch kil mu tchikche-
 dulwan ? Mu do kil keokkunemunel

kelujwakanel yapchi uchkiginudiktook
tetel? kich n'chakmam heiep, nugùch
delatkenògi n'uli k'chodemen delkimenel.
Tok tàm deli eulidèlmip kichkook k'pich-
kwèdwin n'telamidek, p'kwadwich mat-
teau upunimèlkigwitnen k'tininnkèl n'ka-
melamoon. Nan uschi uli kijätudech
hèyabenel; delechip okoch mu àn neju-
demu èlmiake n'kemagi meyauphtechke-
men wini lokteguenel k'chi elwèwinu
chiawi kichkadnemwigel; melwich apch
uschi uli echkibegidech n'tignemaguen
kijaukchian n'kijokwachin welohaltigik
tàn tedli yapchi umechwamchkik kil
Nixkam neukti p'chili k'chidèlmukchip.
N'delietch.

AN ACT OF FAITH.

Kedèl okoch ba melki kedlamchedem,
Nixkam, k'neuktègin; chik mech nechi.

gio*k* Pelchunewio*k*, Wegwigin, Euschin,
a*k* Channteulamudin, neuktidwo*k* k'nix-
komeudiwau, nèt nan wegi nènem Nixkam,
'Lnba neuktegit, mu chkadu nèchigiuk.

Melkedlamchedem elajudma*kan* t*an*
wechtaulk ignemwichp, melkikedlam-
hedem Ièchu—klit, nèt n*an* nègueum
chlwagichp; a*k* n*an* negueum minwi
pkwadelwi nametchep nèguela kluchie-
wèiktook tedlanudek; m'chet èta ba
melkikedlamchedemanel tanel kedlam-
chedemitigel m'chet ba ka*ke* kedlamche-
demanel nala k'chi kedlawèl, 'Lndenau
kil temk deli kinèmwiekchep k'kwich
wechtaulk wedunn*k*atek, ka ndo*ko* mu
kigi euchimchiun, a*k* elp mu kigi euchi-
miwèk.

AN ACT OF HOPE.

Mech, Nixkam, echkibedu k'tignemwin
 tanel ko/wèl neduliquel nuschedo/tonik-
 took èchk ula uchkitkammook eim nugi
 eulidèdaguen o/och elp mèch echkibedu
 n'pann wajok k'tignemwin n'telein, 'Ln
 o/och kil èchep, dèli eulidelmadèch tanik
 elidajultitich n'tininn, matteau kil beli-
 anugool tanel hènèl, kil o/och kedlawèin
 k'tininn.

AN ACT OF THANKSGIVING.

Lo/ ba Nixkam mwiwaln tan dechiguel
 deli ulalinel tàn delechip uchkitkammook
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep;
 kil wegì p'kwadelwichep umaldemek
 ygato/chebanek k'kwich wechtaulk tchel
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin
 chak o/och echkibedwin n'taniapchin,
 n'doko nèn ignemwin n'taniapchin.

Toke elp, Nixkam mu kcheganootch
yapchiutàn deli eulidèlmp ktignemwin
kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian
tenik jagigui kedlemchedeguewinook.

AN ACT OF LOVE.

Tan delkik n'kamelamoon ak n'chijak-
mich, ak tàn delidaye, nàn Nixkam deli
kchaln, m'chet èta ba pegigiu k'chalnanel,
ak elp nigmeke deli kchalkik nil n'tinin
deli kchadem utchit kil delkimin okoch.
Nixkam mèchta nemul ntinin elp tàn
nebàneldelkugianel, nala, Nixkam, mèchta
nemulanel, kil okoch utchit adlachimik
n'tinin, toke Nixkam nala nulatoon.
N'delietch.





PRAYERS FOR THE MONTAGNAIS INDIANS OF TADUSSAK.

This tribe lives in Labrador, north of Bellisle. In their language they have not the letter *l*, instead of which they use the letter *r*.

✠ Utishikaswinitsh ka Weukussisit,
gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh—
pèioku—miru Manitwit. Egu inusin.

K'UTSHIMAMINAU U-T-AIAMIHEAIN.

The Lord's Prayer.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien,
tshitshitwaweritaganusin tshitishinikas-

win, he nogusiwane pitta taiats, tshi pamittagawin nete waskutsh, pitta gaie pamittagawien u-te astshitsh. Anutsh ukashigatsh mirinan ni mitshi miminan, meshutsh gaie kashigatsh mirinan, nama nigut nititeritenan awiets ka tshi tshishi-waiamitjits, eka gaie tshir nigus iteriminan ka tshishiwaitats, eka irinawinan ka wi sagutshihiguiats he iarimatis, tiaguetsh wi irinikahinan metshikawatis maskuskamatsi. Egu inusin.

ANJERIUTATAMISKATWIN.

The Angelical Salutation.

— Mari, tshi tatamiskatin, tshir kassinau ka aiamihe katawatishitjska ètatimen, elapitsh tshi papaganawerimigu missi ka tshishittat, tshir tshimireritagusin iskue-natsh, gaie mirueritagusiu tshikussis Jesus. Naspitsh ka katawashishien, Mari, tshishe

Manitu ka ukussisi mat, anutsh alamitt-
wawinan ka pastatiats mag'ispish wi
nipiats. Egu inusin.

AIAMIHE TAPUETWIN.

The Apostles' Creed.

1. Ni tapueten tshishe Manitu Weukus-
sisit missi ka nittawittat, waskuriu gaie
astshiriu pishishigu wetsh ka tshishittat.

2. Ni tapueta wimawa gaie peiokuritsi
ukussisa Jesus Crista ka itimiritsi ni tipa-
higaninana.

3. Wir utshita witshpeioku miru Mani-
tua tutaga wetsh erininuit; Maria tessa-
rawiritsi tshi pineututaguban.

4. Utshimawiriguban Pons Pirata ka
itimiritsi, ispish nenekatshihaganiwit,
twistaskwataganiwit tshipalatikutsh, isp-
ish ka nipahaganiwit mag'regwaskataga-
niwit.

tshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau
waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie
tshir n'utta n'entutamatan wanirau aia-
mitwawawatisitu ka tiberitak Tshitshishe
Manituminau. Egu inusîn.

ETUTITAKU TSHISHE MANITU.

The Ten Commandments of God.

1. Missi ka tiberitak peioku Tshishe
Manitu ariwi naspitsh tshi ka manatshi-
hau, ariwi tshi, ka pamittawau, ariwi tshi
ka satsherimau esuhishatjs tshi te, gaie
tshi hiau.
2. Mishariu u-t-ishinika suin wanirau
tshi ka manatshitawau. Eka shetsher
nata miga wittatu wa tipwewane.
3. Tshe manatshitagana, tshi ka ma-
natshitan. Eka utshita atussetu meshe-
gutsh wikuassitatu aiamihe aitwina.
4. Tshi nitshihiguets tshi ka pamitta-

wawets, mirwagashswi iriniwien uta mustaskamitsh.

5. Eka nipahiwetu.

6. Tshi-t-animatisutu kassinau hi wihiasinaniwatjs metshikenatjs.

7. Eka tshimuttitu.

8. Eka awen tshirassikau, eka naspitsh tshirassitu.

9. Eka awen wiwa mushtaweritamau.

10. Eka gaie tshekwariu mushtaweritamau tshitshi—uniu eabatshitatjsi.

ETUTITAKU E AIAMIHAIAKU.

The Commandments of the Church.

1-2. Manatshitau tshishigua manatshitatu.

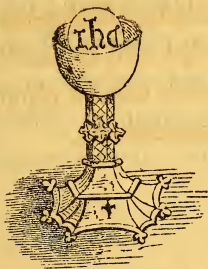
3. Tegash wi t'aramessitshetu tshishe tshipitsh, he manatshitau—tshishigatjs.

4. Meshagua ka nita tshigushimutjits e-eiamihatjits, tshi ka tshigushimoon.

5. Nishwau he tshishigatjs tshi mana-
tshitaganiwitjsi, tshi ka patsitaten wihias.

6. Tesseratsh nekutu pipunwa kupissi-
wien, gaie kumuniuien.





MEIUSH ARAMESSIKANANIWITJST.

Prayer before Mass.

Eka ka nita tshirassien, Jesus, tshishite, wittamawitague kaiaramessitshet, ni hiau kata asteu hostiwinitsh. Tshi tapweta-tinan mag' espishi tehiats tshi manatshihitinan, Tshi miku gaie nirau ka utshi gawittaien he nepahigowien tshipaiati-kutsh, mamau ni manatshitanan. Min mag' he utatshakkusiats, he wihiasiats patshitinamatinan: egu gaie tshe espini-gawien, eiapien gaie tshitshitwa hostiwi-

nitsh ni ka nipaskunan; eskuhe raiami-
haiats ni ka pishitshihitisunan. Tshir
egumag' Jesus irinisihiinan anutsh, gaie
wi kassihamawinan ni matshi aituinana
tshetshi papa merueritagusiats. Egum
inusin.

MEIUSH KUMINIWINANIWITJSI.

Before Communion.

1. Ni Jesum, ni tapueten ka hostiwi-
nitsh etaien, ni tapueten, egumutsh tshi-
ite; nama nita tshi tshirasin—kassinau
ni miku ni bwa webinen tshitshi hume
tapwewin nanatshinaian.
2. Tshi manatshihitin hostiwinitsh ni
nishitaweritenhe Tshishe Maniwien, gaie
he tshishe kamawien.
3. Atawen'nir, Tshishe Jesus pitutset
nitehitsh? Usam ni pasta tutesin, gaie ni
wanetshishin; maskatash! kassinau ni

matshi aituina suka ni shikaten; gaie eiapitsh ni kuatshistatsheriten; nama ariwi nespitsh nika pastatuten.

4. Ni tehitsh tagushinitu, ni Jesum, tagushinitu, tshitshi kassinau katawatisshiniwina mirinan: tagushinime tshitshi miruassian mustaskamitshigaie eiapitsh waskutsh. Egu inusin.

KA TSHI KUMINIWINANIWITJSI.

After Communion.

1. Mahume anutsh nitehitsh epit Jesus wihiau, n'miku, u-Tshishe Manituin, gaie. Watashie ka miru makashagawian! Pitta eiapitsh katawatishiwin ganaweritaman.

2. Ner ka utshi hostiwinitsh tshi-titin, ewe tshi wi satshihitin, tapue tshi naskumitin ispishitehian, gaie kueiasku ni shikaten ka shekatamen.

3. Jesus, shawerimitu, witshihitu he u-t-atshakkusian, gaie he wihiassian; he iriniwian, gaie he nipian: he satshihugusian, gaie shikatigusian; shawerimitjs mag' ni tshirawemaganets, gaie kassinau ka naskawe mestisutjits.

4. Tshi patshitinamatin nihiau, ni-t-atshakkoos, he attussewian, gaie he aruepian; he arimisian, gaie he akusian: sutshiteheskawitu, tshitshi n'ma min! Tshishiwahitan. Mari, ni-t-Angerim kassinau waskutsh ka miru apieku miruasitsh iterimitiku. Egu inusin.

KA TSHI JARAMESSIKANANIWITJS.

After Mass.

Tshi mamau naskamitinan, Jesus, ka jaramessitsheiats: n' 'egu tshitshi papa tshishikamawiats, ispish he jaramessikaniwitjs, meshagua kassigatsh, k'uttawi tshi

patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshi-
 tinemawat wa nepahiganien tshipaiati-
 kutsh, ka pashikueritamats, esku he
 iaiaimihaiats, tapue ni-t-anwerimitisunan;
 tshir ka tshishe natisien Jesus, wanitshetu
 anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan
 missi missi eiarimisiats. Egu inusin.

Jesus shawerimits ka naskawemesti
 sutjits.



We insert here the Lord's Prayer and the Angelical Salutation, in pure Passamaquoddy language, as we find them in an old manuscript belonging (as we think) to Rev. Sebastian Rasles, S. J. Those Passamaquoddy prayers, given by us in this work, belong to the Kannibas Indians—a tribe once living on the shores of the Kennebec, and at present in part extinct, and partly dispersed amongst the other tribes of the Abnakis. Although the Passamaquoddy tribe at present recite these prayers in Kannibas language, yet a great many of them say the same in pure Passamaquoddy language.

PASSAMAQUODDY LORD'S PRAYER.

N'miktakusen Spemkik èhine Sagman-
welmegudets èliwiziyn; ketepeltemwa-
ghen petzussewitch; keteleltemwaghen

uli tsiksetagudets yuttel ktahkemigook,
tahalo te Spemkik. Miline tekètch
bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te
anehèltemohuyeku n'twabellokewaghe-
nenuòol tahalo nilon èli aneheltemohu-
yeku 'ewabellokedjik ; te ekkwi losseline
unemiotwaghenek, wedji ghighihine tan-
nik mèdzikkil. Nialètch.

PASSAMAQUODDY ANGELICAL SALUTA-
TION.

Mali, kulasikol, pessenah tèk uliwewa-
ghen, k'Sagmanmen k'widjihèman, ku-
lelmeguts petsi epitwikook, te ulèlmokuso
odji nighiyu k'heghèk tel Zezus. We-
wessi Mali, Ketchi Niwesku wigussel
pabattewèwinè sigwekaswinuyèku, te-
ketch tanne etodziu keti eculamièku.
Nialetch.



The first of the following Catechisms is in Penobscot language ; the second is in Passamaquoddy ; the third in Micmac, and the fourth in Montagnais.

The literal translation of these Catechisms is for the convenience of Missionaries, who may not be acquainted with the Indian language.



Hymn to be sung before Catechism.

Kati aghekitin hutchi kaba tepiwe-
wantamànpton Zèzus k'milin kenèsse-
wàngan netaki kimokusinèna wewèssi
katohankanāl.



PENOBSCOT CATECHISM.

Q. Who made you?

A. The Great Spirit.

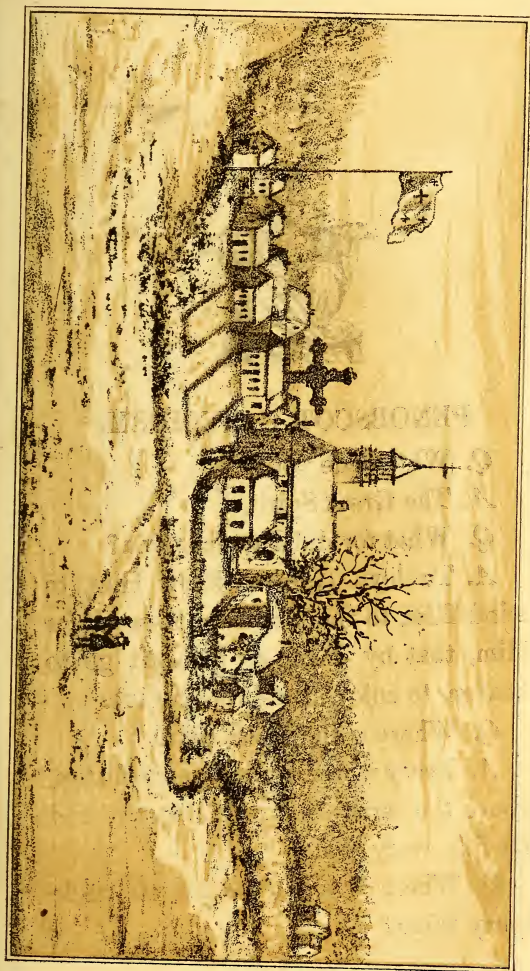
Q. What for did He make you?

A. To love Him, to know Him, to mind Him, to think of Him, to work for Him, that by doing so I might go to heaven, to enjoy an everlasting life.

Q. Where is the Great Spirit?

A. Every where, in heaven (verbatim, above the earth), and on the earth; and He fills every thing.

Q. Where was He before He made every thing?



RPJCB



PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

Q. Awèni kisi hoskesà ?

A. Kètchi Niwèssk.

Q. Kègu wètchi kisi hoskesà ?

A. K'delèlmokosàka, wèwelmitch, kit-tawitch, mosanlitch, alokewitch, nitchi wètchi pukwàhtàng awaskiskwè Spomkik askamihùlanhùsuhàngan.

Q. Tanne eyt Ketchi Niwèss ?

A. Messika yùten, Spomkik ayo, tè yo kik, tè mèssi kègus tepeltàk.

Q. Tanne ehisa èsma kègwì àhinòke ?

A. He was always before every thing.

Q. How long is it that He has existed ?

A. He is not there six times, but He has always been there.

Q. How many Great Spirits are there ?

A. One.

Q. How many times does the Great Spirit particularize Himself ?

A. Three times.

Q. How do you call these three particularizations ?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit (lit., He has a Son, He has a Father, and the Good Spirit.)

Q. Great Spirit is then the Father ?

A. Great Spirit.

Q. Is then the Son Great Spirit ?

A. Also Great Spirit.

Q. Great Spirit is then the Good Spirit ?

Penobscot Catechism.

A. Nihlàntsi ahinèk ayhòssa.

Q. Tanasipìwi utenèsa Kètchi Niwèssk?

A. Andamimànni ewissa askami tè ute
nèsa tanihàle.

Q. Kessoàk Kètchi Niweskoàk?

A. Peseccòon.

Q. Kèsta kuinawino Ketchi Niwèsk?

A. Nsetà.

Q. Kègwi aliwìzo eli ntlùi kina-
winwìt?

A. Wenèmanit, Wèmiktankùsit, tè
wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kètchi Niwèsko nawa Wenèmanit?

A. Kètchi Niwèsko.

Q. Wanàwa Wemiktankùsit Ketchi Ni-
wesko?

A. Hatchi Kètchi Niwèsko.

Q. Kètchi Niwèsko nàwa wètchi Uli
Niwèskwit?

A. Also Great Spirit.

Q. Three then *there* are Great Spirits?

A. Not three Great Spirits, only three we know to be in the Great Spirit, but only one *is the* Great Spirit.

Q. What would follow, then, if they were not three Great Spirits?

A. *There would be* not three Great Spirits, but three in one Great Spirituality, in one intelligence, in one creating power.

Q. Which of them is the greatest?

A. All of the same greatness (lit., size.)

Q. Which of them has got more power?

A. All have the same power.

Q. Which of them has got more intelligence?

Penobscot Catechism.

A. Hàtchi Kètchi Niwèsko.

Q. Ntloàk nàwa ètto Kètchi Niwèskoàk ?

A. Anta ntluiwiàk Kètchi Niwèskoàk, wipitàki ntloàk ètalitahàmkusidjik Kètchi Niwèskuhinèk pampèsko Kètchi Niwèsk.

Q. Tanèba nàwa ketesinenòssa anta ntluitikusahanè Kètchi Niwèskoàk ?

A. Anta ntluiwiàk hiùghig ntloàk pesekoòn Kètchi Niwèsskuhànganohàn, pesekoòn utlèltamohànganohàn, pesekoòn utlèlktaktuhànganohàn.

Q. Awèni pemkimlèkyughik n'tluidjik ?

A. Tedebùkiloòk.

Q. Awèni piènmi n'taktàнку ?

A. Tedebi n'taktàнку.

Q. Awèni pèmiwèwantàk ?

A. All have the same intelligence.

Q. Which was the first?

A. All at the same time.

Q. What is the Great Spirit?

A. Not any thing but intelligence.

Q. Which became Indian?

A. The Son.

Q. What for He became Indian?

A. He was going to save us.

Q. What would become of us, had Jesus not gone to save us?

A. Then the bad Spirit would punish us in the furnace of hell (lit., of under the earth,) for ever.

Q. What was His name when He was born? (The literal translation should be Indianized, if we could use this word.)

A. Our Sangmàn* Jesus.

* Sangman is the title which the Indians give to the first Chief of the tribe, and it means "Over-the-whole World."

A. Tedebi wewàntamoòk.

Q. Awèni ntamikè aysa ?

A. Tedebi ayusànik.

Q. Tànnè utlighìn Ketchi Niwèssk ?

A. Anta kegwi alighìwi, pankuwìwi
wewàntamohānganòho.

Q. Awèni Alnambày usisa ?

A. Wemiktankùsit.

Q. Kègu wètchi Alnambày usisa ?

A. Kanàntchi kighe òkonòssa.

Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta
Zèzus nantchikike olohùwacusahàne ?

A. Tanèba matchiniwèskùba ketaho-
kàntlekonòsa alomkikba ketàlalomamèka
okanàssa tanihàle.

Q. Kegwi aliwìzo ali kisi alnambàit ?

A. Sangmàn mènà Zèzus.

Q. How many do you say in our Sangman Jesus?

A. We say two—Great Spirit and Indian.

Q. Was he always Great Spirit?

A. Always.

Q. Was he always Indian?

A. No, he was born a little while ago.

Q. Who was his Father, as Great Spirit?

A. The Father.

Q. Who was his Father, as Indian?

A. No Father as Indian.

Q. Who was his Mother, as Great Spirit?

A. No Mother as Great Spirit.

Q. Who was his Mother, as Indian?

A. The Sangman Mary, ever Virgin.

Q. Kessitchebèzo nawa k'sangmàn mè-
na Zèzus ?

A. Nisitchebèzo. Ketchi Niwesko tè
Alnambàho.

Q. Askamì nàwa Ketchi Niweskòsa ?

A. Askamighè.

Q. Askami nàwa Alnambahòsa ?

A. Anta, ketchikanwèkan alnambaho,

Q. Awèni umiktankùsal èli Kèchi
Niwèskwit ?

A. Wenemànitàl.

Q. Awèni umiktankùsal èli alnam-
bàit ?

A. Anta umiktankusiwi èli alnambàit.

Q. Awèni wigaùssal èli Kèchi Ni-
wèskwit ?

A. Anta wigaussiwi èli ketchi Ni-
wèskwit.

Q. Aweni wigaùssal èli alnambàit ?

A. Sangmànwi Malia metchimi kosius-
kwè elidgill.

Q. At what time was born our Sangman Jesus?

A. In the middle of winter, at midnight, was born our Sangman Jesus.

Q. At what time was he called Jesus?

A. After being born, seven days, at that time He was called Jesus.

Q. At what time was He offered in the wigwam of prayer?

A. After being born, forty days, at that time they held the candles.

Q. At what time was He baptized (lit., washed with water,) by the Sangman, John the Baptist?

A. When He was thirty years old.

Q. What did He do after being washed with water?

Q. Tanesipiwi utalnanbahinèsa k'sangmànmèna Zèzus ?

A. Ebassipoòk etùtchi nìpàhiàmihàmoòk ebassitebakkàk etùtchi alnambahisa k'sangmanmena Zèzus.

Q. Tanesipiwi aliwiklanèssa Zèzus ?

A. Kisi alnambahitè tambàwans kessuguenàk kiwikè etùtchi aliwiklosa k'sangmàn mèna Zèzus.

Q. Tanewasipiwi upakitnikanèsa ahiamihèwigamikook tali ?

A. Kisi alnambahitè yawinskè kessuguenàk kiwikè, waselmànkanàl etùtchi kelenantsik.

Q. Tanewàsiwi nantchi suguenepàn-sinèssa sangmànwi Zàn Baptizàl ?

A. Nsinskè kessikatenète.

Q. Kegwinàwa asùssa kisi suguenepansita ?

A. For three years He taught and worked wonderful things.

Q. At what time died our Sangman, Jesus?

A. In the Spring, on Great Friday, at that time died our Sangman, Jesus.

Q. Did He die in a gentle manner?

A. No; He was abused, put to the Cross, and there He died.

Q. What would become of us, had Jesus not died?

A. Then we all should be miserable in hell (under the earth) for ever.

Q. When He died, did He die for ever?

A. No; after two days, without any help, He rose again.

Q. At what time ascended into heaven (above the earth) our Sangman, Jesus?

A. Nsikatenuhèwi aghekikemosa tè
ansagalokèsa.

Q. Tanewasipiwi umetchinanèsak'sang-
mànmenà Zèzus ?

A. Nannèghi sikwàke, ketchi Skahèwa-
tekwi ghisukwìghe etùtchi metchinèza
k'sangmànmenà Zèzus.

Q. Wankenahiwi nawa metchinèza ?

A. Anta, saghihamèkahànza, sitakota-
hanza Skahewàttekoòk, tè utalinèsa.

Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta
Zèzus metchinekusahanè ?

A. Tanèba messiwiba k'taskàmakase-
soldipenòsa alanmkik tanihalè.

Q. Ninàwa metchinete askamiwi me-
tchinèsa ?

A. Anta, nesughenàk kiwikè niklantsiu
ampitchibèsa.

Q. Tanesipiwi umantchinèsa Spomkik
k'sangmanmenà Zèzus ?

A. After his rising from the dead, forty days; at that time ascended into heaven our Sangman, Jesus.

Q. At what time He was going to send the Good Spirit?

A. After ascending into heaven, our Sangman, Jesus, ten days afterwards He sent the Good Spirit, who was to help us to have strong belief, so as to make us stronger.

Q. How many are the Marks?

A. Seven.

Q. Which are they?

A. 1. The washing with water.

2. Receiving strong belief in the heart by unction.

3. Communion.

4. Forgiveness.

5. Last unction before death.

6. Acting of the Patriarch.

7. Matrimony.

A. Kisi ampitchipetè yàwinskè kesughenàk kiwikè n'etùtchi mantchisa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus.

Q. Tane nawa sipìwi kenàntgi witchukemkunenòsa wètchi Uli Niwèskwit?

A. Kisi mantsòsa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus metàla kessuguenàk kiwikè wètchi Uli Niwèskwit kenàntgi witchukelmkunenùsa sanglitehewàngan kemilkunenùsa tannik wèli pampattaghik.

Q. Kessenòl Tabaskudiganàll?

A. Tambawans.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Sughenèpansuhàngan.

2. Melikilawèkasuhimoyuhotwàngan.

3. Communièwikotwàngan.

4. Ampkuntuhàngan.

5. Metchitchimòyuhòtwàngan.

6. Patliàlshwiktaktuwikotwàngan.

7. Knipawikotwàngan.

Q. What is the washing with water?

A. The washing of every child born in sin, and with authority to become child of the Great Spirit, from the Father, and the Son, and the Good Spirit.

Q. What is Communion?

A. In order to support us, to eat Jesus' body, His blood, His soul, His Great Spirituality. He is so great, that He cannot stay (only) at one place, except where He is now (in heaven).*

Q. What we do when we go to Confession?

A. We go to the Patriarch, kneel down, and we make the sign of the Cross, and say to the Patriarch: My Father,

* The meaning conveyed by the Indian expression is, that Christ cannot be confined by place.

Q. Kegus nàwa yo Sùghenepànsu-
hàngan ?

A. Kasamanghènenosàka nespi alnam-
bayàk matchelemokusuhàngan, tè ko-
nidzan welmokùssik hoghènenòsa Ketchi
Niweskokè hutchi Wenèmanit, tè We-
miktankùsit, te wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus nawa Comminièwikotwàn-
gan ?

A. Ketelanusikoghènenòsàga, esame-
linàk Zèzus huhaghè, ubakkanoòn, utche-
tchahkoàl, oketchi Niwèskwàngan egma-
gàte etutèkik wèlmokùssit ni etutapit.

Q. Tanawi awèni utèsis pidigalesit ?

A. Anekipitighèt Patliàlsk'kè maniwi
atchitekwakekanpaho, tè tchibiatekùke,
tèutiklannePàtliansàl: N'miktàngwi, tche-

forgive me, pray for me ; I wish to make a good confession ; I have often offended the Great Spirit.

Q. What do you do in Confession ?

A. I confess with sorrow, and I confess all, and I confess all bad actions.

Q. What do you do after Confession ?

A. I bow, and I beg pardon, saying to the Patriarch : My Father, this I remember, and I would like to tell all other things by which I have offended the Great Spirit.

Q. How many are the roads to hell ?

A. Seven.

Q. Which are they ?

A. 1. Proud thinking.

2. Love of things.

nàwa nya ketemanguèlmi, panpattàma-
wèwi amantè uli pèki conpessewianè
n'messèli kakanwiàn Ketchi Niwessk.

Q. Tanawa awèni utèli pitigalèsit ?

A. Usikèltami pitigalèso, tè tagwi piti-
galèso, tè sanpiù pitigalèso messiwi saka-
wekansuhanganàl.

Q. Tanàwa awèni utèsin kisi pitiga-
lèsit ?

A. Nekà utelanguine, tè uliklànne
Patliansàl: N'mitàngwi, n'kessiwewèlta-
mansia nemessèlikakanwiàn Ketchi Ni
wèssk.

Q. Kessenòl nawa alomkik elanhu-
teskil ?

A. Tambawans.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Palanbahidansuhàngan.

2. Wikatsesswèwàngan.

3. Love of bad pleasures.

4. Envy.

5. Love of eating.

6. Anger.

7. Laziness.

Q. What is heaven ?

A. Every thing that is good, set separate (from evil), all in one place, and all together.

Q. What is hell ?

A. Every kind of suffering and abuses, set separate (from what is good), all in one place, and all together.

Q. How many are the commandments of the Great Spirit ?

A. Ten.

Q. Which are they ?

A. 1. Thou shalt adore one Great Spirit, our only owner.

2. Thou must not swear by the Great

3. Matchiùyùsswikeldamiosuhàngan.

4. Tseskawedansuhàngan.

5. Wikahpuhàngan.

6. Muskweldamuhàngan.

7. Tsikantamuhàngan.

Q. Kegus nawa yo Spomkik ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda
lattèk kessik kiùligoòg.

Q. Kegus nawa yo alomkik ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè megùda
lattèk eskwà mammekehùt, tè ekkwi
mammekahut kessik higoòg.

Q. Kessenoòl ketchi Niwèsku utlaghi-
tamohanganàl ?

A. Medàla.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Kenankwitchi pemikussiàn Te
pelmùsk ketchi Niwèssk.

2. Mosàk piswìnsi ulanmesokekàn

Spirit, and also by any other thing thou must not swear.

3. Keep Sunday well.

4. Mind thy parents, on account of which thou wilt live long on the earth.

5. Thou must not kill.

6. Thou must not take pleasures of the flesh.

7. Thou must not steal.

8. Thou must not tell lies.

9. Another Indian's wife thou must not take,

10. Thou must not like to have any thing from another Indian.

Q. How many are the commandments of the wigwam of prayer?

A. Six.

Q. Which are they?

A. 1. You must on Sunday go to Mass.

Penobscot Catechism.

Ketchi Niwèskum; hatchi pilwès kègus
mosàk piswinspi ulanmekatch.

3. Essantè ghiskakìl k'sànni kussitùne.

4. Kenikhigook kwitastawan nitchi
wetchi sipkanswèlmokusiàn yo tali kik.

5. Mosàk ntlikekan.

6. Mosàk matchiùyùsswikeltamihusu-
hàngan wonemèltamunkan.

7. Mosàk komotnekan.

8. Mosàk piswantsmikan.

9. Kidji alnambè niswittidjil mosàk
panweldamansikan.

10. Mosàk messiwika kessoòk pilwad-
teheeso kati kewaghi ulambetamunkan.

Q. Kessenòl Uteymièwiguamòk Ut-
laghitamoanganàl?

A. N'kutas.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Kedatchwitune a santeke kwita-
lameskan.

2. And once a year you must go to Confession.

3. At Easter time you must go to Communion.

4. The week Sundays you must keep well.

5. Before great Sunday, you must not eat meat for two days.

6. After Ash-Wednesday, for forty days, every body, that is able, must fast.



Penobscot Catechism.

2. Hatchi nekutsikatak kedatchwitune
peki conpessewin.

3. Essi ampitchibeke kedatchwitune
kawitchi communiewin.

4. Essi nawata santeke kedatchwitune
kuli cussitune.

5. Essi hatawi ketchi santeke nisugue-
nîwi utawasanetche.

6. Kisi pokotimeck yawinske kessugu-
enîwi ketchi uwawasse awane alipukwa-
tangane.





SMALL CATECHISM.

First part.

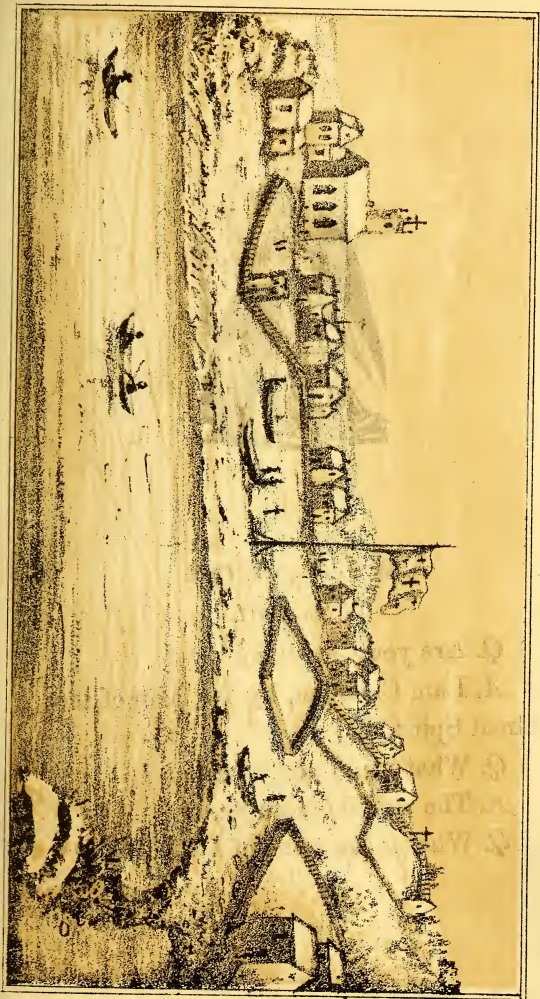
Q. Are you Christian ?

A. I am Christian, by the favor of the
Great Spirit.

Q. What made you Christian ?

A. The washing with water.

Q. What is the mark of a Christian ?



RPJCE



CATECHISM IN PASSAMAQUODDY AND ST.
JOHN'S INDIAN LANGUAGE.

The Passamaquoddy Indians generally know the Catechism
in Penobscot language.

PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

N'tankatte.

Q. Kil nò Pàbattemin ?

A. N'pabatterwinwè, Ketchi Niwèsku
èli ketemaghèlmit.

Q. Kekusswitchi Pàbattemin ?

A. Sughenebazwàghen.

Q. Kegus wèwinakuswinagoot Pàbat-
temin ?

A. The Sign of the Cross.

Q. Make the Sign of the Cross?

A. In the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Amen.

Q. What is the secret of the Holy Trinity? (verb., of the three).

A. One Great Spirit in three particularizations—the Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. What is the secret of the Incarnation? (verb., become flesh).

A. The Great Spirit made Indian for all.

Q. What is the secret of the Redemption? (verb., healing).

A. It is Jesus put to the Cross for all.

Q. Where are these secrets to be found?

A. Dzibiatekukewi d'baskudighen.

Q. Tchekekè nsetohmawè ?

A. Utliwizuaghenèk Wekùssit, tè We-miktankùsit, tè wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

Q. Kegus ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi n'tlwinwaghen ?

A. Pèseku Ketchi Niwèsku nsitchpi kinwinuihu, Wekùssit, tè Wemiktankùsit tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku wetchi uheghè uyusswaghen ?

A. Ketchi Niwesku ukus eli uskitchin-wihozilit kilon wètchi.

Q. Kegus yu ulanmewàghen kattaku wetchi kiznwewàghen ?

A. Ièud ètta Zèzus èli sitakutohòtse kilon wetchi.

Q. Tanneba nà yuttel ulanmewaghenel kattagwìl etli kisi meskasik ?

A. They are in the articles of the Creed (verb., higher secret marks).

Q. Say the Creed.

A. I believe in our owner, the Father, &c.

Q. What is the Great Spirit?

A. He is a Spirit; no other like to Him.

Q. Can many Great Spirits exist?

A. No; only one is the Great Spirit.

Q. Where is the Great Spirit?

A. He is in all places; He fills heaven and the earth.

Q. How many particularizations are in the Great Spirit?

A. Three: the Father, the Son and the Good Spirit.

Q. The Father, is He Great Spirit?

A. Hieye ètta waskiskuyèku udep-skudighenwa.

Q. Nsetohmone waskiskuyèku udep-skudighenwa ?

A. Nulanmewèlman Tepeltek wekussit, &c.

Q. Wène Ketchi Niwesku ?

A. Nèstwey waghénwit skat mimet-nasktèu upèkkinwaghén.

Q. Kisip nò kaghessoòk Ketchi Niweskoòk ?

A. Skat ; peseku tèpo Ketchi Niwesku.

Q. Tanne Ketchi Niwesku èyt ?

A. Messiu ètta neluihu utihine, upesse-nepine Spemghiskoòk tè ktahkemikoòk.

Q. Kès kinwinuhiu Ketchi Niwèsku ?

A. Nuhoòk : Wekussit, tè Wemiktan-kùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Wekussit nò Ketchi Niwesku ?

A. Great Spirit.

Q. The Son, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. The Good Spirit, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Is each of the three particularizations Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Are these three equal in every thing?

A. Equal in every thing.

Q. Three are then Great Spirits?

A. No; these three are in the Great Spirit, but they are only one same Great Spirit.

Q. How that?

A. Because these three together have only one same spirituality.

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Wemiktankùsit nò Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwesku.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit no Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Etassi no ntlwi kinwinwihu Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Yuktèk nò nihidjik tedepitepesol-tuhoòk ?

A. Tedepitepesoltuhoòk.

Q. Nuhuhoòk al nò Ketchi Niwèskoòk ?

A. Skat, yuktek ètta nuhidjik Ketchi Niweskwidjik, pesekoòs lo meyawì Ketchi Niwèskwit.

Q. Nite al tanne ?

A. Mètsimiù ihik nite tepokte pesekoòn meyawì Niwèskwaghenwit.

Q. How do you call the secret of the Great Spirit in three—the Father, and the Son, and the Good Spirit?

A. We call it the secret of the Holy Trinity (verbatim, three).

Q. Does the Great Spirit see and know every thing?

A. He sees and knows every thing, even the secret things of our heart.

Q. Was the Great Spirit always, and will He be for ever?

A. Always and for ever, because He is everlasting.

Q. Did the Great Spirit make Heaven and the earth?

A. He made Heaven and the earth.

Q. Why did the Great Spirit make you?

Q. Tanne lò liwittazo ulanmewaghen kattaku eli Ketchi Niwèsku ntlwinwit, Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit?

A. Liwittazo ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi ntlwinwinwaghen.

Q. Ketchi Niwèsku nò messiu unemìtton tè uketsitsikton?

A. Messiu ètta unemìtton te uketsitsikton, bessaku ètta katagwil ketelita-hazwaghennuhoòl k'messohonnòk.

Q. Ketchi Niwèsku nò utihinèsse tetch utelmi askemiu?

A. Utinessèk tetch utelmi hihine uzanmi askeminuhiu.

Q. Ketchi Niwèsku nò kisiholkuse Spemk te ktahkemiku?

A. Netk kisihits Spemk te ktahkemiku.

Q. Kegwètchi kisihoskes Ketchi Niwèsku?

A. To know Him, to love Him, and to work for Him, and by that to have life everlasting.

Q. Is Jesus only Indian ?

A. No ; He is Great Spirit and Indian.

Q. Two in one are in Jesus ?

A. Two in one, Spirituality and Indian (verbatim, Indianity).

Q. On what day was born (verbatim, Indianized) Jesus ?

A. He was born on the night-prayer-day.

Q. What Jesus did upon the earth ?

A. He has taught to all the way how to pass a holy life, and by His own holy life He has given help to us.

Q. What did Jesus suffer ?

A. Wetchi ètta wewelmoku, kessel-moku, te lokkewoku, wètchi tanne messenmoku askemihulahuswaghen.

Q. Zèzus nò pagwihu uskitchinwihu?

A. Skat, Uketchi Niweskuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Nisitchebezo nò Zèzus?

A. Nisitchebezo, Niweskwihuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Tanne yute ghizook etutchi Uskitchinwit Zèzus?

A. Todji uskitchinwihosse nibaymièwi ghizoòk.

Q. Kegus Zèzus èllokèts teli uskitkemikoòk?

A. Uteghèkimasbenihi mahusswinuhu wedji losselat wewessi pemahusswaghenek, tè neghom utepinakuswaghenek hotchi pukwahtuhune uliotwaghen, nutch.

Q. Kegu Zèzus ussighihosse?

A. He was insulted, treated with contempt, scourged, crowned with thorns, and left by all.

Q. Why do you say that He was crucified, dead and buried?

A. Because He was fastened to the Cross, on which He died, and His body was buried.

Q. What is that, He died?

A. His soul left the body.

Q. On what day did Jesus die?

A. On Good Friday.

Q. How is the secret of Jesus' death upon the Cross for all called?

A. We call it the secret of the salvation.

A. Keghihikihasse, keneskilihasse (*or* keneskita^hamasse) hessemkhasse, asswat-pebilasse kawizek (*or* assozunkewaness kawisek) tè messiu wenihⁱ umakskelmo-goness.

Q. Kegus wetchi kenestohmen sitakutahasse, metchinesse te puskenasse?

A. Wetchi ètta sitakutohòtse, skehe-wattekook, nite etli metchinèts, nite elmitepihak henhpuskenanesse.

Q. Kegu yute metchinewaghen?

A. Utchetchahkoòl uneghetemen uhek.

Q. Tanne yute ghizoòk Zezus edotchi metchinèts?

A. Eskehewatekwi ghisukwik.

Q. Tanne yute ulanmewaghen kattaku wetchi Zezus umetchinewaghen tel Ske-hewatekoòk wetchi kilon liwittazo?

A. Liwittazo etta ulanmewaghen kattaku wetchi kigohotwaghen.

Q. On what day did our Sangmàn resuscitate?

A. On the Resurrection day.

Q. On what day did Jesus ascend into Heaven?

A. On the Ascension day, forty days after that He resuscitated.

Q. In what place Jesus is?

A. Jesus, as Great Spirit, is in all places; as Indian, is in Heaven and in the consecrated Host (verb., marked Host).

Q. Has Jesus to come again upon the earth?

A. Jesus has to come again upon the earth, at the end of the world, for the universal judgment, to judge all, as He has taught in the seventh part of the Creed; from what place He has to come again, to judge the living and the dead.

Q. Tanne yute ghizook k'sangmanmen edotchi unaghits metchinewaghenek ?

A. Apitchipèwi ghizook.

Q. Tanne yute kisoòk Zèzus edotchi Spigossèts el Spemkik ?

A. Spigusèwi ghizoòk, newinsk ghes-sughenèk kiwik kisi apitchipèt.

Q. Tanne lò tekètch Zèzus hèyt ?

A. Zèzus ètta èli Ketchi Niwèskwit messiu nelwihu upemi yu : eli uskitchinwit Spemkik yu te udepskudighenwik Ostiwinek.

Q. Apets nò Zèzus keti poketsihe uskitkemikoòk ? .

A. Apets kets Zèzus tsuts teli poketsihe uskitkemikook, mètkemighèk wetchi nelwihu tepelotmuàghen tahalo messiu kilon el wetchi ketsitsittuhoòk helwighenèk ekwaptèk ulanmè weltemwaghen, nitets wetchi ksikkahusset wetchi tepelomot pemahussilidjil, tè metchinèlidjil.

Q. Is this universal judgment the only one that we have to receive?

A. No ; it will be preceded by the particular judgment.

Q. When will the particular judgment take place?

A. Soon after that one is dead.

Q. What will become of our body after death?

A. It will become dust.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit, like the Father and the Son?

A. The Great Spirit is equally like to them in all things.

Q. What is the universal wigwam of prayer?

A. The universal wigwam of prayer is the union of Christians amongst themselves in one, by the true profession of

Q. Ute nò neluihu tepelotmwaghen nitets tepoket etchwi pemostuhòk ?

A. Skat, pelets nitmossewi kinwi tepelotmwaghen.

Q. Tanne todziu petzussewihu kinwi tepelotmwaghen ?

A. Nahate etta te wene èli èkulamit.

Q. Nitets tanne litepihai k'heghèine kisi metchinemòk ?

A. Lits ponnso topkwonik.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit nò Ketchi Niwesku tahalo Wekusit tè Wemiktankusit ?

A. Ketchi Niwesku utepitepesin tahalo niktek wèdji messiu kegu.

Q. Keku yute neluihu Eymihèwigwam ?

A. Neluihu Eymihewigwam ètta tanne maulokkèwaghennwa nekutchitepesuhoòk èli tchitonhottit nosokemwaghen

one belief, single for the Communion and single for the true chiefs.

Q. Who made the wigwam of prayer?

A. Our Sangmàn Jesus.

Q. Are there several universal wigwams of prayer?

A. No; there is only one universal wigwam of prayer, which our Sangmàn made.

Q. What is Purgatory? (verbatim, the getting clean).

A. Purgatory is a place of pain, where the souls suffer for a while before they can enter into Heaven.

Q. What is sin?

A. It is a disobedience to the Great Spirit.

Q. What is the original sin?

pesekunuihu ulanmewelteghik, kinuihu
 èli Cominièwidjik tè kinuihu nosokem-
 wahtidjihi ghekichèmwìnu.

Q. Wène kizneks Eymihèwigwam?

A. K'sangman mena Zèzus ètta.

Q. Kaghessenòl al nelwi Eymihèwig-
 wamel?

A. Skat; pesekune tepoket neluihu
 Eymihèwigwam, nite k'sangmanmèn
 kiznekse.

Q. Kegu yute Pekituhaghen?

A. Pekituhaghen ètta, tanne etli semh-
 hotimok, tanne lo etli ntchetchahkoòk
 ussigahussittit makkièhoos mèsku kisi
 ksihebazihuku Spemkik.

Q. Kegu yute sigwèkaswàghen?

A. Kate ètta tsiksetuhàmok Ketchi
 Niwèsku.

Q. Kegu yute ntemoòk sigwekaswa-
 ghen?

A. The original sin is that in which we are born, and our first parents' disobedience made us to be guilty of it.

Q. How is this sin taken away?

A. It is (taken away) by the washing-with-water.

Q. What is the proper sin?

A. It is that which every one commits by his own desire.

Q. Are all proper sins equal to one?

A. No; there are some that destroy our soul, by making us to lose the holy assistance, and we call them mortal sins; others make it weaker, but do not make us lose the holy assistance, and we call these venial sins.

A. Ntemook sigwekaswaghen etta nite nespipayèku uskitkemikook, te nite sigwèkaswi mestohkoloku wetchi èli kenes-kestemohtitch kenitmi kenighikonòk.

Q. Tanne nitmi sigwekaswaghen li kassenazo?

A. Yeye ètta sughenebazimòk.

Q. Kegus yute heldahkewi sigwèkaswaghen?

A. Yeye ètta tanne kilon ellokatemu-huku pellokèwaghen wetchi kilon kuli-tahathmuhaghenenok.

Q. Messiu heldahkèwi sigwekaswaghenel pesekoòn èlighek?

A. Skat; nite wetchi wènil no utche-tchahku eli megahat wewesselokkèwi uliotwaghen nite liwittazol metchinèwi sigwekaswaghenel, nitel apets ketekil tepoket puskeleyawighil. Kenoòk skat wegghelokewihuyel wetchi wewesselok-

What is Heaven?

A. It is a place of great happiness.

Q. Who are those that go to Heaven?

A. Those that have not offended our owner; or, after having offended Him, were forgiven.

Q. What is Hell?

A. It is a place of torments, where sinners are punished for ever, (there) all bad people, bodies and souls together, suffer for ever.

Q. Who are the bad people that go to Hell?

A. Those who die with mortal sin.

kewi uliotwaghen, nitel eliwittazighil
uleltemwi sigwèkaswaghenel.

Q. Kegü yute Spemk ?

A. Tanne etta etli pienmi wigahussi-
mòk.

Q. Wènik nìktek tannik Spemkik
elossèdjik ?

A. Tanne yuktek skat pibellilwahah-
tiku Tepelmelidjil, kessenà kisi wabello-
kèdjik notanhelsinia.

Q. Kegü yute lan'mk ?

A. Lan'mk ètta tanne ètli megahussi-
mòk, tanne sigwèkaswinuhoòk ètli askemi
semhhwihlihamòk nespiu medzanhtwi-
kook, tè utchetchahkook askemelmo-
kusidjik.

Q. Wènik lo medzighidjik elossedjik
lanmkik ?

A. Tanne yuktek etelinèdjik metchi-
newi sigwèkaswaghenèk.



PART SECOND.

Q. What we have to do in order to go to Heaven?

A. We have to obey the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. How many are the commandments of the Great Spirit?

A. Ten.

1. Thou shalt adore, &c. (p. 292).

Q. How many are the commandments of the wigwam-of-prayer?



BORDETT & LONDON: S.F.

NISEWEJE.

Q. Kegü Kedatchwi ellokèpen wetchi messen'mok Spemk?

A. Kadatchwi nosokemenennuhool Ketchi Niwesku udatchwilghitm waghenel te uteymièwigwamok.

Q. Kessenòl Ketchi Niwesku udatchwilghitm waghenel?

A. Nekutinsk.

1. K'nankwitchi (p. 293).

Q. Kessenol uteymièwigwamòk udatchwilghitm waghenèl?

A. Six.

1. On Sunday you must go to Mass.
2. The holy days (verbatim, week Sundays) you have to keep well.
3. Say all your sins once a year in the holy Confession.
4. At Easter go to Communion.

5. Keep the days which are commanded to fast.

6. Before great Sundays, for two days, do not eat meat.

Q. Can we adore any thing, that is holy, like the Great Spirit?

A. No ; because only one is our owner, before whom we have to humble ourselves, with our hearts and thoughts.

Q. Can we honor the figures and relics of those that are in heaven ?

A. Kamatsin.

1. Essantè ghiskakìl kwitalameskane.

2. Newate asanteghilk'sanni kussitune.

3. Tannil kessi sagawekansimekesahanil nekutchigatèk k'uli Conpessewìne.

4. Anbitchipekkemòk k'witchi Cominewine.

5. Tannil ghekinawi alaghitimeghilnapiu manossekansine.

6. Ketawi k'tchi San'tek nisogheniutawahissane.

Q. Ulanmenagoòt nò apets kegu tli wewessiketazo tahalo Ketchi Niwesku?

A. Skat neghom tepoket Tepelmeleku kutokkayèhu etchwi pienmiu notahamh situhoòk kemesonnok hutchiu tē ketepi tahazwaghennòk.

Q. Ulanmenagoòt no kussiha Eymìè-widzessool te Spemkiwinwi uskenilel

A. We can ; so all have done in the Christian wigwam-of-prayer.

Q. Do the commandments of the wigwam-of-prayer oblige us, as under mortal sin?

A. Yes, and it ought to frighten all those Christians who do not keep them well.

Q. What is a Sacrament ? (*verbatim*, holy-doing).

A. A Sacrament is a sensible mark made by our Sangmàn Jesus, to make us holy.

Q. How many Sacraments did Jesus institute ?

A. Seven.

1. Washing with water.

2. Sacred unction.

3. Communion.

A. Ulanmenagoot dzu, tanne metsimiu ellokemok tli pabattemi Eymièwigwamok.

Q. Yuttel nò Eymièwigwami tchwil-ghitm wagheneh etotchi ktchitpak tahalo metchinewi sigwèkaswaghen?

A. Kètlal, tchel hep messiu udatchiwi bessaku sekpalwèkagonuhoòk pabattekik tannik skat weli nusokemohtiku.

Q. Kegus yute wewestahkewaghen?

A. Wewestahkewaghen ètta wehumomkwak kutsmihu tebaskudighen kizneks k'sangmanmen Zesus wetchi wewesiholokoòk.

Q. Kessenol wewèstahkewaghenel Zè-zus kizneksebenil?

A. Lwighenèk.

1. Sughenebaswaghen.

2. Sàklihotwaghen.

3. Cominiewaghen.

4. Forgiveness.

5. Last unction.

6. Holy doing.

7. Matrimony.

Q. Is each one of these sacraments to be received in the holy assistance (*in a state of grace*)?

A. All are so; but the washing-with-water and forgiveness are not.

Q. What would it be to receive the Sacraments in mortal sin?

A. It would be a contempt of a holy-doing.

Q. What is the washing-with-water?

A. The washing-with-water is a sacrament which takes away the original sin, and makes us Christians and children of the Great Spirit.

4. Anelswekaswaghen.
5. Muyotwaghen.
6. Wewessikiznelwaghen.
7. Nibwaghen.

Q. Tanne no pessekoòn yutel wewes-
tahkewaghenel etchwi uliotwagheni nto-
nodjik ?

A. Messiu ètta te, Sughenebazwaghen
tepòket te Anèlswekaswaghen, nittel skat.

Q. Tannebal no petsitepihè nittel
ketekil wewestahkewaghenel teli ntona-
sik metchinewi sigwekaswaghenek ?

A. Wewestahkewisigwekasin.

Q. Kegus yute sughenebazwaghen ?

A. Sughenebazwaghen etta wewestah-
kewaghenihu eli kaspahutasik nitemi
sigwekaswaghen, tè eliholohoòk wetchi
pabattemook te Ketchi Niwèskwi ewa-
zissuyèku.

Q. How is the washing-with-water given?

A. Water is poured upon the head of the one who is to be washed, saying at the same time, "Thee I wash, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit." Amen.

Q. What is the Sacred Unction?

A. The Sacred Unction is a sacrament to give the Good Spirit, and an abundance of holy assistance.

Q. Why is the Good Spirit given in the holy Sacred Unction?

A. To make us strong Christians.

Q. Is there any particular cause to make us to receive, in a good manner, the sacrament of the Sacred Unction?

A. This is particular; because it can be received but once.

Q. Tanne Sughenebazwaghen li miltin?

A. Samagwane ètta sugh'neman unia-ghenek tanne ute keti sughenebalote, nite itazo mihahu todjiu : k'sughenebalel teli wizwaghenèk Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

Q. Kegus yute Saclihotwaghen ?

A. Saclihotwaghen etta wewestahkewagheniu, wetchi miltimok wetchi Uli Niwèskwit, te mèmhuhihu uliwewaghenel.

Q. Tanne wetchi Uli Niwèskwit milleku tel wewessihotwi Saclihotwaghenèk?

A. Wetchi ètta peki tèlekwi pabattemwehòk.

Q. Kegus no kinwak etchwi lokkatmok wetchi tepinakuswi ntonemuhuku wewestahkewi Saclihotwaghen ?

A. Kinuhute ; usanne etta nèkute tepòket kisi n'tonnemenaine.

Q. What is the Eucharist ?

A. The Eucharist is a sacrament containing our Sangmàn's body, and blood, and soul, and holiness, under the appearance of bread and wine.

Q. How does the Eucharistical sacrament become the body and blood of Jesus ?

A. It is done by the words of the blessing-prayer, which the Patriarch pronounces.

Q. What is the effect of these words ?

A. By the words of the blessing-prayer the bread ceases to be bread, and becomes the body of Jesus, and the wine ceases to be wine, and becomes His blood.

Q. Does any thing of bread or of wine

Q. Kegus yute Ekalistièwaghen ?

A. Ekalistièwaghen wewestahkèwaghenihu hèhik k'Sangmanmen uheghè, te ubbekkenoom, te utchetchahku, te wewessinwaghen negwihu hepanek te mekwapakek.

Q. Tanne yute Ekalistièwaghen wewestahkewaghenwik wetchi kisi uheghihine te ubekkenemin Zèzus ?

A. Hieye ètta keloswaghenel nite ellokewighil pabatterwèhutighemok nitel Patlias elewestagwil.

Q. Kegu no ellokewihool nitel keloswaghenel ?

A. Ellokewik èli pabatterwèhudi gheni keloswaghenik hepane hodji tseni hepanwihihu nite utezossane el Zezus uheghek, te mekwapak tseni mekwapakhiu nitel ezossewihu ubekkenomok.

Q. Kegus no apets yu hepanek tè

remain after Consecration ?

A. No, nothing remains, except only the appearance and likeness.

Q. Is there nothing else under the form of bread, except the body of Jesus ?

A. There is the blood; every thing is there, and there Jesus is entire.

Q. And under the form of wine ?

A. Every thing is there, and Jesus is entire.

Q. When the Host is divided, under which part remains Jesus ?

A. He remains entire in each part.

Q. Where is the holy Communion made ?

A. In the holy mass.

mekwapakek kesi pabattewèhutighe-mok?

A. Skat ètta te, skat kegu apets hihèhu, tepòket heldahkewaghenel te linahuksuhaghenel.

Q. Kegus ño apets yute negwihu hepanek hehik (kessenà) tepokèt Zèzus uhek?

A. Ubekkenoom yu ; messiu etta tè elkilek Zèzus utihine.

Q. Nite tanne negwihu mekwapakek?

A. Messiu etta te Zèzus utihine hatch inte.

Q. Tanne etodjiu Ostiwine tchetche-penòte, tanne yute mياهو Zèzus ehit?

A. Motsetsihiehutihine etassiu hutchi pughehai.

Q. Tanne dak yute wewessi Cominièwaghen ellokatazik?

A. Wewessi Elmeskewaghenèk etta.

Q. What is mass ?

A. Mass is the offering of the body and of the blood of Jesus, which the Patriarch does to our Owner.

Q. What is to receive Communion ?

A. It is to receive the sanctified Communion, or Host.

Q. How is our soul to be prepared, in order to receive well the holy Communion ?

A. The first is to have the holy assistance, and another is to have great desire to receive our Sangman Jesus.

Q. What do you call holy assistance ?

A. It is not to be aware of any mortal sin.

Q. When one receives Communion

Q. Kegus Elemeskewaghen?

A. Elmeskewaghen etta poketnighe-
wagheniu wetchiu uheghè te ubekke-
noom Zezus Patlias milat Tepelmelidjil.

Q. Kegus idmuhihu Cominiewine?

A. N'tónazo ètta wewestahkewi Comi-
nièwaghen, kessena n'tone Ostiwine.

Q. Kegus yu utchetchahkwi lahkemi-
kswaghen etchwi widjèhulèku wewessi
Cominièwaghenek?

A. Nite te temook uliotwaghenilah-
kemikswaghen, nite apets ketek tchu
meliki tchwiltazo ntonan k'sangmanmen
Zezus.

Q. Tanne li nsetazo hehyin ulihotwa-
ghenek?

A. Hieye etta tanne etodji kmessohon-
noòk katama li midjibihu (kessena) tanne
nò metchìnewi sigwekaswaghenel.

Q. Tanne todjiu an'kohostazieku me-

in mortal sin, is it one (*same thing*) as to receive Jesus?

A. It is one (*same thing*), but it is to treat with contempt Jesus's body and blood.

Q. What is forgiveness?

A. Forgiveness is a sacrament which washes away the sins committed after baptism.

Q. What is absolution?

A. It is the Patriarch absolving the sins in the name of Jesus.

Q. What is Confession?

A. Confession is the declaration of our sins to the Patriarch, in order to receive absolution.

Q. Is it a great badness to conceal a

tchinewi sigwekaswaghen, pesekoòn nò
ntonek Zezus?

A. Pesekoon etta, kenoòk ketemesnit-
twanaine Zezus u'hek, te ubekkenoom.

Q. Kegus yute Anelswekaswaghen?

A. Anelwèkaswaghen ètta wewestah-
kewagheniq kashhamasik sigwekaswa-
ghenel pekwahtazinghil kisi sughenebasi-
mok.

Q. Kegus yute anehèltemwi ponelt-
waghen?

A. Patlias etta eli anehèltemasit sig-
wekaswaghenèl tel Zezus wizuùnek.

Q. Kegus yute pidigheleswaghen?

A. Pidigheleswaghen ètta yute èli
kagalwatemuhoòk k'sigwèkaswaghennu-
hoòl Patliàsk wètchi msen'mohook ane-
hèltemwi ponelswaghen.

Q. Bessaku nò mseghekwi medzighen

mortal sin in Confession, or to conceal something great of the sin?

A. Certainly; it is to make a bad confession, and to treat holy things with contempt.

Q. What has to do (he) who has made such a Confession?

A. He has to do it again, and he has to say in particular the sin which he committed, in concealing that particular sin or circumstance.

Q. How must you examine yourself (*verbatim*, dig up)?

A. You must try to remember all thoughts, words, actions, and omissions.

Q. How can you know whether you have offended the Great Spirit by thoughts, words, actions, and omission?

kattazik metchinewi Sigwèkaswaghen
tanne edotchi pidighelesimòk, kessenà
kattazo weghelokkèwi sigwekaswaghen?

A. Medzighen keb; pizwitpet pidi-
gheleswaghen, te pabattemi pellokewa-
ghenwiho.

Q. Kegus no etchwitepesit tanne ute
nite èli pidighelesit?

A. Tchu etta menossèwihu, te udatch-
wi hegwiw'sin neghom te èli kinwi pello-
kèwaghen pekwahtazit, eli kattaku kin-
wihu sigwèkaswaghen, kessenà èlitepihàk.

Q. Tanne nò kedatchwi li pekalkam-
sinaine?

A. Kedatchwi etta mikwitchatmenèn-
nuhool messiu elitahaziughil, elowèsto-
hugwil, eltahkiheughil, te èli notalokke-
hegwil.

Q. Tanneb keteli kisi ktsitsiktonaine
tanne keteli pelilluhanaine Ketchi Ni-

A. By looking at all the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. In order to receive absolution in the sacrament of penance, is it sufficient to tell our sins to the Patriarch?

A. No ; we must have contrition (*verbatim*, we must pull them off).

Q. What is Contrition?

A. It is a sorrow and regret for having offended the Great Spirit, with a strong resolution not to do the like any more.

Q. On what thoughts we must lay our Contrition?

wèsku, wetchi elitahaziugwil, elewesto-
hugwil, eltahkiheughil, te eli notalokki-
hegwil?

A. Hieye etta messiu teli tepinasuhool
Ketchi Niwesku te uteymiewigwam
udatchwilghitmwagenel.

Q. Wetchi no kisi msenasik anehel-
temwaghen teli wewestahkèwi anelswè-
kaswaghenek, tetepetwihu eli nsetohmo-
hook ksigwèkaswaghennuhoòl Patlias?

A. Skat, hatch dak messenemenaine
sukskilwèkaswaghen.

Q. Kegus no yute sukskilwèkaswa-
ghen?

A. Hieye etta lanmisiweltazo te hutchi
tahasin èli sigwekaswiketuhamoòk Ketchi
Niwesku nite meliki kizelsine wèchi skat
apets pelilluhamook.

Q. Kegussitahaswaghenèk no etchwi
utategunkesit k'sukskilwèkaswaghen?

A. They are the goodness of the Great Spirit, our owner, offended by us, our ingratitude to the benefits of the Great Spirit, our owner, the sufferings and death of Jesus, caused by our sins ; Hell which we have deserved, and Heaven which we have lost.

Q. Is it enough to be sorry only for a part of our mortal sins ?

A. No ; we have to be sorry for them in general.

Q. Is it enough to make a resolution not to offend our owner, the Great Spirit, only for a single day, or for a single month ?

A. No ; it must be done never more to offend Him.

A. N'temook etta tè umsg hikwi uli-
wèwaghen Tepeltek Ketchi Niwesku eli
pelillwetwahook, uliwewaghenel Tepeltek
Ketchi Niwèsku, ussighinèwaghen te
umetchinewaghen Zesus, kilon ksigweka-
swaghennuhoòl ellokèwik, lanmkik nite
pekwahtazièku, nite Spemk wetchi ksik-
kahtuhoòk.

Q. Tetepetwihu no nite tepòket k'tah-
kweltemenaine peghehu k'metchinèw'
sigwekaswaghennuhoòl?

A. Skat; usanmi sukskilwekaswaghen
tchwittazo wetchi nelwihik.

Q. Kenelwihu no kinwihu ktliponeme-
naine kessogheniu kessena kinwihu kes-
soòk kisussèk kwèni kizelsieku skat
kepelilluhanaine Tepèltek Ketchi Ni-
wesku.

A. Skat, kedatchwi kizelsiben wetchi
skat apets pibelilluhahook.

Q. When the time for Confession arrives, what must we do ?

A. We must go and kneel near to the Confessor, and not look at his face ; we make the sign of the Cross ; then we say : Forgive me, bless me, my father, because I have committed sins ; then we say : I confess myself to the Great Spirit, etc., till my fault.

Q. What have we to do afterward ?

A. We must say the time when we made the last confession ; whether we received absolution, and whether we performed the penance ; then we commence the confession, and we say at each part of it, " I accuse myself of," &c.

Q. After the accusation of our sins, what have we to do ?

Q. Tanne pidigheleswaghen etodji pet-zossewik, kegu kdatchwillokepeun ?

A. Kedatchwi etta k'pedkoltipeun kwihu ketwi pidighelsiagnotmuhoòk, wetchi skat kisi labmahoòk usiskok, nihaga dzibiatkukhetipeun, apets itazo : ketemaghelminè, dzibiatkulmuhine, N'miktaku, wesanmi nsigwekaze apets ghitazo, N'konpessewiketwa Ketchi Niwesku, etc. maleum npekwahtazie.

Q. Nite kegullokanè naghìhèhu ?

A. N'setuhazo tayuhèk askemet pidi-ghelsinèss mtsessel, tanne li msenasoss ap-kuntwaghen nite todziu ; te tanne hello-katazosse anehèlswèkaswaghen etchwil-ghitimok. Nite todziu matsepidighelsi-mok, itazo etassiu nekutsitepet : N'teg-wim'sine, nil te, &c.

Q. Kisi hegwimsimòk sigwèkaswaghe-nel nite kegu tchwittazo ?

A. We must say: I accuse myself, also, of all the sins of my life, and of those which I do not know; I beg pardon from my owner, the Great Spirit, and also, my father, I beg your pardon, and give me the absolution.

Q. What is satisfaction?

A. It is a reparation, which we must do to the Great Spirit, our owner, and to the Indians, for the sins or for wrongs done.

Q. What is the last unction?

A. The last unction is a sacrament which our Sangman Jesus made for the help of the spirit and of the body of those that are sick.

Q. What do you call Holy Order (verbatim, holy-doing)?

A. The Holy Order is a sacrament

A. Kedatchwi idmopeun: n'tegwim-sine nil te minwihu wetchi. n'sigwekas-waghenel kwenahussie, skat tekètch mikwitahtmuhanil; n'wikotmuhan Tepeltek Ketchi Niwesku anehèltemahu-twaghen, te kil, n'miktaku apkuntwaghen, te anehelswekaswaghen k'wikotmolen.

Q. Kegus yute wemabesikotwaghen?

A. Henwittighen etta wetchi tanne elilluhohok Tepeltèk K'tchi Niwesku, te kidji uskitchinone, eli wegghiheuku kessena sigwèkasi pelillwahook.

Q. Kegus yute muyotwaghen?

A. Muyotwaghen etta wewèstahkewaghen etta k'sangmanmen Zèzus kizneks wetchi nsetueyui te heghewi neghem-kahlegone kesinukat.

Q. Tanne li nsetazo etazik wewesghit, mwaghenel?

A. Wewesghitmwigghen etta idemwihu

which gives power to perform holy things, and it gives holy help, which is necessary, in order to exercise the acts of this power in a proper manner.

Q. What is Matrimony?

A. Matrimony is a sacrament which makes holy the union of the Indian with his wife.



wewestahkewaghen nite eli melikkèhik
 meliksenwaghen, wetchi ellokatasik he-
 ghekimwitahtewaghenel, te uliwewaghen
 wetchi kisi tepinankuswillokasik.

Q. Kegu yute Nibwaghen?

A. Nibwaghen ètta wewestahkewa-
 gheniu nite wewessituhook unidzannel-
 swaghen uskidab te niswittidjil.





AN ABRIDGMENT OF THE CHRIS-
TIAN DOCTRINE IN MICMAC
INDIAN LANGUAGE.

First Part.

Question. By what sign is a Christian-
Catholic Indian known ?

Answer. He is known by the sign of
the Cross.



KEGUINAMATINEWECHICH.

TEMKE WEJE LNWEY WIKATIKEN.

Bibanimkewei. Tali kchijoot aktali
nenool Lnu Elajudmewinu?

Agidekelugimkewèi. Wegi k'chijool èta
ukluchioktugin.

Q. Why do you make the sign of the Cross ?

A. We do it to remember the crucifixion of our Saviour; it is for this reason that we like to make the sign of the Cross.

Q. For what other reason do you make the sign of the Cross ?

A. It is to prevent the bad spirit from doing any harm to us, when he wants to hurt us ; because the bad spirit is afraid of the Cross.

Q. At what other time you must make the sign of the Cross ?

A. When we are excited to do some wicked action, when we find ourselves in some danger ; also in the morning, when we get up, and in the evening before going to sleep ; when we enter in the church, and every time that we want to pray ;

B. Kokwei ushit kluchio/ktogin?

A. Kedwi ninwidèdem èta wechtaulk
tan deli kluchio/lohp nan ushit kiuna-
lach kejaulik n'kluchio/ktogin.

B. Kokwei ushit apch kluchio/ktogin?

A. Pawedem èta menndu yapchiu n'te-
geleiagoon dech kedwi nan teleiwigél,
Lndenan menndu tchibatk kluchicwèi.

B. Talechip apch nwidèdemck klu-
chio/ktogimk?

A. Winchiguel èta wen agimooch,
kiznè medweg ygach, welek ukluchio/cto-
gin. Elp èta echkitpook wètag nagin-
pachmadimk, elajudmògwomk kedwi-
pichkwadimk, dech kedwi elajudmamkel,
echkumenak migijultimugwel, delwega-

before and after eating, and before every thing; it is good to commence every action by the Cross.

Q. What is a Christian?

A. Every one who, being baptized, strongly believes what Jesus Christ has said, and who shows it by his manner of acting.

Q. What is a good Christian?

A. Every one who punctually fulfils the commandments of our Owner, and who is attentive to the instruction of His Patriarchs.

Q. What is a bad Christian (*verbatim*, no good Christian)?

A. Every one who refuses to obey the commandments of our Owner, who does not mind the good advices and corrections, and who listens to those who suggest to him wicked things.

jultimugwel kluchioktogimk elek.

B. Wenn do Elajudmal ?

A. Tan èta chiguendagich, melkiked-lamchetkel Iechuklial delabugwèlichenel, a^k t^{an} deli kedlamchetkel me^{ch}waptemugel.

B. Wenn do weli elajudmak ?

A. Tan èta jagigui kichkajàtokol kijulkool delkimchebenel a^k Pâtliachel deli kinàmachel weli annkichtemwagel.

B. Wenn do mu weli elajudmak ?

A. Tan èta mu kedwi chkedemuzkool, kijulkool delkimchel me^{ch} elp mu kedwi delihidemugool nechtumoogl, akchich nedawi atkignetkel tan deli winidagigel.

Q. When you die, does your soul die too?

A. No, the soul does not die, because she is immortal (*everlasting*).

Q. What will become of her?

A. She will go before the tribunal (*seat*) of our Owner, and then they will examine (*dig up*) every thing that she had done, when she was upon the earth.

Q. Can the soul then remember every thing that she had done while she was living upon the earth?

A. Certainly so; because then the soul will receive power to gather together all the things that she did during the time when she was Indian—living upon the earth.

Q. What else will become of her?

A. She will be judged according to her good or wicked conduct.

B. N'pen elp edook n'pedau kchijak-
mich ?

A. Mu èta annpook kchijakmich mu
do mu nedawi neuk.

B. Taledò dò ?

A. Nan ba chkemtook laladen tan
wèchtaulkool 'tedli kichkatpilich ndoko
delechipkwiludèdemwaden delmedo~~konel~~
èchk uchkitkammook eikek.

B. Mèch edook kigi kake nwidetel
dècheguel delateke chenel èchk uchkit-
kammukeikek ?

A. Mèch èta ba ; L'ndenan delechip
ignemwaden chigiguakach wàkake mech-
waptemen dèchiguel dèleichenel tan deli
p'kigi uchkigimvichp uchkit kammook.

B. N'doko apch taledau ?

A. Tan èta delmedulichp netkijoolk
delchumadal.

Q. Who made us?

A. The Great Spirit made us.

Q. Why did the Great Spirit make us?

A. It was to know Him, to love Him, to work for Him, to pray to Him, and in doing so, to go to Heaven.

Q. Will all people go to Heaven?

A. Only those who are good, and who have been baptized, will go to Heaven.

Q. What do you understand for Heaven?

A. I understand it to be the greatest happiness—that is, the life everlasting, where the Great Spirit is seen openly.

Q. Where will the wicked go?

A. They will go to Hell.

Q. What is Hell?

A. Hell is the wigwam of the evil spi-

B. Wenn kigichkep ?

A. Kchi Nixkam èta kigichep.

B. *Kokwei* ushil kchi Nixkam kigichkep ?

A. Pawetk èta n'nenwan, n'kejalan, n'telajuman, n'makelmn kulaman wajok liach.

B. Mchel edook wajok lidàdaʔ ?

A. Tanik eta chiguendajultigik cha-beultigik, nakelachik wajok lidàdaʔ.

B. Talidedemen dò wajok wi temenel ?

A. Mehta ulodi eta, kizni yapchi uch-kiginūdi, nel nàtèl tedli mechwamoot Kchi Nixkam.

B. Kigi natitichelweultigik tami leidadaʔ ?

A. Menndwakik èta lidadaʔ ?

B. *Kokwei* do mendwakik ?

A. Menndook èta wigwam tan tedli

rit, where all punishments are gathered together; and it is there that all wicked will suffer for ever the torments of fire, which will never be extinguished.

Q. What do you understand for Purgatory?

A. A place where the souls of the good people atone for those faults which, being not entirely expiated, defile them, and prevent them from becoming holy.

Q. What is the Great Spirit?

A. He is the maker of Heaven and Earth, and the owner of every thing.

Q. How many Great Spirits exist?

A. The Great Spirit is only one, and it cannot be to be more than one.

Q. When did the Great Spirit commence to exist?

A. He always was, He is now, and He always will be.

hake mawotagiguel mchel une mayodil
ndoko natèl tedli dnemajòltidak buktek
mu kigi nkagenook yapchiu.

B. Talidedemen dò Kchichpajwèkadi?

A. Nel èta natil kakè kchichpatatemkel
lwèudil chabeultigik uschijałmijwa esch-
kwi winnk wagwitigel.

B. Wenn do Kchi Nixkam?

A. Tan èta kigidołchep wajok ał ma-
kamigueu mchet kołwel mechta yal-
jutkel.

B. Tàchigik K'nixkaminak?

A. Neuktegit èta Kchi Nixkam, ał-
mugi kakèchiuk.

B. Tan Kchi Nixkam eikechp?

A. Chał èta mèch eikechp, neguèch
eik, ał mech idau.

Q. Where was the Great Spirit before He commenced to make any thing?

A. He was in no place ; His divinity (*verbatim*, spirituality) existed alone.

Q. Nobody made Him ?

A. Nobody made Him, neither He made Himself ; every thing that is made was not before that it was made.

Q. Where is the Great Spirit ?

A. He is in heaven, He is upon the earth, and He is in every thing ; nothing exists in which He is not there.

Q. Does He see us, at whatever place we may be ?

A. Yes, even if we were in the middle of the earth, He would see us ; we cannot hide ourselves from His eyes.

Q. In hell, is there also the Great Spirit ?

B. Echkumena~~k~~ kokwei nuguek tami eikechp Kchi Nixkam?

A. Mokwech èta tami eimukchep ; Unixkameudik èta chik eikechp.

B. Mawenel kigidukchebenel ?

A. Mawenel èta kigidukchebenel, elp negueum mu kigi ukchep, cha~~k~~ okoch mèch eikechp neuktegich negueum.

B. Tami eik K'chi Nixkam ?

A. Wajok èta eik makamiguek eik, mchel eta ba tan delkik kigidachik, m'chel ba eik, t'chel mo~~k~~wèch echkwihimook.

B. Mèch edook nemòolk tami eimukwel ?

A. Mèch eta ba nan demi nemòolk dèliach lam~~k~~ammook eimuku mèch nemulkootch mawenel okoch kigi yaligagiktagugool.

B. Menndwakik elp eik K'chi Nixkam ?

A. Yes, He is there, but He does not suffer ; He is as happy there as in Heaven ; He is there to make the wicked feel the terrible situation in which they are.

Q. How many are the Persons ?

A. They are three.

Q. How are they called ?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. Is the Father Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Son Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Are they three Great Spirits ?

A. They are not three.

A. Eik èta l'ndebedook mu kegi nuk-wak mokèch megejalugook, wajok deli menndwakik deli uleg; chik natèl elwè-utiligi wenmagibenelugik.

B. Tàchigik Pelchunewigik?

A. Nechigik èta.

B. Talwijultigik?

A. Wegwigit, Euschit, ak Wegi-Uli-Nixkam.

B. Wegwigit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Euschit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Wegi-Uli-Nixkam do K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Nèchigigik dò K'chi Nixkamk?

A. Mu èta nèchigiuk.

NOTE.—This Tribe have got the word Pelchunewigik for Persons, from the French *personnes*. The Holy Ghost is also called Chanteulamudit. The word *Wegi* is a particle, expressing casualty; so Wegi-Uli-Nixkam means Good Spirit, coming by a principle.

Q. How they are not three?

A. Because one is the Divinity (*verb.*, Spirituality) in the three Persons, and one is the Holiness.

Q. Which of the three (Persons) is the greatest, the oldest, and the best?

A. None of them is greater, older, or better than the other; the three Persons are perfectly equal in every thing.

Q. Is the Divinity divided amongst the three Persons?

A. No; these three Persons are only one Great Spirit, and their Divinity is only one amongst them.

Q. Which of the three Persons became man?

B. Talèg chkadu mu nechigiùk ?

A. Neuktèchk èta Wechkiginultitich*
(or Anixkameudiwau) wakela nechigigik
Pelchunèwigik neuktech ak Wèleitich.

B. Teguendò nakat kigiguit, kiznè pegili dèlmukchil ?

A. Mawen èta kigiguiuk, mawèn pegili dèlmukchiuk telpi kigigultigik, ak m'chel kokool tetpamook gultitichek, nakela nèchigigik Pelchunèwigik.

B. Tepkigenutook edook nakela nechigik Pelchunèwigik Unixkameudiwau ?

A. Mu ba ; nakela nechigigik Pelchunèwigik, chikba mèch nèuktègit K'chi Nixkam, neuktidutich okòch nakela Unixkamèudiwau.

B. Wenn do nakal nèchigik Pelchunèwigik elnuagìchp ?

* Unixkameudiwau is preferable to Wechkiginultitich, because the former is the abstract term of Nixkam (spirit), the latter is the abstract term of Uskiginu (Indian man). The Indians understand the meaning of the latter better than the meaning of the former.

A. The Son of the Great Spirit became man.

Q. How was the Son of the Great Spirit made man called?

A. He was called Jesus Christ.

Q. How did He become man?

A. By taking a body and a soul, like ours, from the womb of the ever-Virgin Mary; the Good Spirit worked His humanity.

Q. Why did the Son of the Great Spirit become man?

A. The Son of the Great Spirit became man to redeem us, and to offer Himself for us.

Q. On what day was Jesus Christ conceived?

A. On the twenty-fifth day of March, the first month of the spring.

A. Euschil K'chi Nixkam èta elnwagichp.

B. Talwigil do Euschil K'chi Nixkam elnwagichp?

A. Iechu-klit èta delwigit.†

B. Tali elnwagichp?

A. Wakèèk èta wèjwatokchebenek ak uschijàk mijawejalachen'l Malial naxkweligel utelamilook; Wegi-uli Nixkam piptugopchkalachen'l elnwalachenel.

B. Kokwei uschit elnwagichp Euschit K'chi Nixkam?

A. Kinu èta kèdwi uschedaùlkkwek kedwi kmatèlcheulkwek nân uschit èlnwagichp Euschit K'chi Nixkam.

B. Teguenek nakwèk Iechu-klit elnwachichp?

A. Tabwinchkeuk nakek tchel nanugunakek chigogootch uphtedan.

† From the French Jesus Christ.

Q. On what day was He born (*verb.*, Indianized)?

A. He was born at midnight, at the commencement of the winter.

Q. Where was He born?

A. At Bethlehem, in an old wigwam, there He was born.

Q. Where is Jesus Christ?

A. As Great Spirit He is every where, as man He is in Heaven, and in the Eucharist.

Q. What would have become of us, if the Son of the Great Spirit had not become man?

A. We all would have gone to hell.

Q. How did He redeem us?

A. He was fastened to the Cross, and there He died.

Q. On what day did He die?

B. Taguenek nakwèk wechkiginwichp ?

Q. Aktelpalkek èta aktapugwek delechip.

B. Tami tedli wechkiginwichp ?

A. Bethlehemek èta nakanigwomk natel tedli uchkginwichp.

B. Tami èik Iechu-klit ?

A. Eli K'chi Nixkamewil èta mechtait, eli elnuich wajok èikak pegili Abchictimkeweiktook.

B. Taloholtikuben dò Euschit Nixkam mu elnwagiukcheben ?

A. Mchel èta ba menndwàkik lydakuben.

B. Tali uschedaulkuchp dò ?

A. Kluchièweiktook èta tedli okotkwedokchp ak tedli egu lamichep.

B. Teguenek nakch nepkechp ?

A. Two days before Easter.

Q. Can our Owner die ?

A. As Great Spirit, he cannot die ; but as man, He can die.

Q. How did Jesus Christ die ?

A. He died as man, but He did not die as Great Spirit.

Q. What became of Him after His death and burial ?

A. His soul went into the lowest part of the earth to take away the souls of the holy people, that were there.

Q. When did He rise from the dead ?

A. On Easter day.

Q. On what day did He go up into heaven ?

A. Forty days after He rose from the dead.

A. Tabuknag èta echkumena^k Pake-wimugwek.

B. Kijulk edook kiginech?

A. Eli K'chi Nixkamewich eta mu ba kigineuk, chkadu elnwich kiginech.

B. Tali nepkechp Iechu-klit?

A. Nepkechp èta elnwich, mu chkadu nèbukchep èli K'chi Nixkamewichi.

B. Kigi nepkek a^k kigi ut^kèdaludek telechep?

A. Usschijakija èta lam^kammook èli pkègièlichena^k menichkwachenika èta chabeultigik uschijakmijwa natel eime-litka.

B. Tan do minunchich?

A. Nakwèk èta Pakewimkek.*

B. Teguen nakwèk èli una^kiech wajok?

A. Newinnchkeu^knà^kek èta kigi min-unchidek.

* From the French Pâques.

Q. When did He send the Good Spirit to His Apostles, and to the other Christians?

A. Ten days after He went up into heaven.

Q. When will Jesus Christ come again upon the earth?

A. At the end of the world.

Q. Why will He come?

A. To judge the living and the dead.



B. Talechip èlkimachenel Wegi-uli
Nixkamel Apochtolèwitkik utininewak,
ak kteguika Elajudmèwinuguika utinin-
wak?

A. Metlaju~~n~~na~~ke~~ èta kigi èli una~~kie~~-
dek wajok,

B. Tanook Iechu-klit mechwì p'kiginntau
uschkitkammook?

A. Kedwi kechpo~~m~~ikchimk èta.

B. Kokwei uschit p'kiginntau?

A. Nagi t'plumada~~k~~ èta wechkiginul-
tiligi ak yapchinèligi.





PART SECOND.

Q. How many are the commandments of our Owner?

A. They are ten.

1. You must worship one Great Spirit, and you must love Him above every thing.

2. You must not swear by His name, nor you must slight His name.

3. You must not work on Sunday, but you must pray.

4. If you want to live for a long time, you must fear your father and mother.



TABWOWEJE.

B. Tacheguel tan'l kijulkool delkimul-
kuchenel?

A. Metlajook èta.

1. Neuktèchk K'chi Nixkam p'chi-
limki elajumadex pegili K'chaladex.

2. Tan delwigit mu chèk k'wit'magiu,
nàn t'kukwei mu chek k'wit'magiu.

3. Keguenndièwinkel mu k'telugau,
melwich atkignetèn k'telajudman.

4. Pawèdemen do k'pegigi uchkigin-
win kenegueikook t'chibalch~~kedu~~.

5. You must kill no man, nor you must desire to kill him.

6. You must do no bad actions of the flesh, nor you have to desire them.

7. You must not steal things belonging to others, and you must not covet them.

8. You must not accuse any body wrongfully, nor tell lies.

9. Before getting married, you must not desire man nor woman.

10. You must not desire things of others.

Q. What do you understand for Holy Church?

A. I understand the union of all Christians, who have the same faith, governed by our Father the Pope, vicar of our Owner upon the earth, and by the Patriarchs.

Q. Say the commandments of the Church.

5. Lnuk mu k'nèpau mu k'pawèdemu
k'puchki nèpan.

6. Winèchkel mu k'telachiu, mu pa-
wèdemu k'puchki t'lachin.

7. Mawen waye k'megenemwau, ma-
wen waye k'taptenemwau.

8. Mawen k'pilchimau, mu chèk
k'tweukchwau.

9. 'Lnook mu k'telidagiu echkumenak
tokbuguatagiwo^k.

10. L'nook waywal mu chek k'wayu.

B. Talchedemen dò Chantewi Mawio-
miwitemenl ?

A. Wegi mawi dèlwitugik èta nechel
jajigui kedlamchedeguewinòok kuschinel
Papewiligel napkwagel wèchtaulkool
annkeiagwitigel, a^k tani Patliacheultiligi
elp annkèiaguitich.

B. Guiten channtèwimawiomel del-
kimchebenel.

A. 1. Remember to keep holy the festivals of obligation.

2. You must confess all your sins, at least once a year.

3. You must receive the Communion, at least once at Easter.

4. You must hear Mass on Sundays, and Holydays of obligation.

5. You must fast in the Ember days, and eves of the great festivals, and during the whole time of Lent.

6. You must eat no meat in the two days before Sundays.

Q. How many Sacraments are there?

A. Seven : Baptism, Confirmation (*ver.*, Unction for belief; or, a new Baptism), Eucharist (*verb.*, Easter-supper-

A. 1. Nwidèten k'uli k'chòdemen Pechtièwimkel tàn delkimulkel.

2. M'chet k'telwèudil yamutch pàka-buguatèn chik toke neukt neuktipunnkeguel.

3. Kumunièudi t'gòtèn chik toke Pake-wimkel.

4. Keguenndièwimkel yamooch tegòtèn Elamesch, ake Pechtièwimkel delkimulkel.

5. Mu k'beli kwèltamiu nèudeliguichkeguel dèch elp kedwi k'chi elejudmamkel, ake yapchiu kwèltamultimkel tàn tedutkik.

6. Elp wiuch mu k'malkodemu tabu-
znàg achkumenak keguenndièwimenk.

B. Tacheguel k'chi Elajudmakanel ?

A. Lwigueneuk. Chiguenndatimk,
Melkidimk (kiznè, minwi Chiguennda-
timk), Abchietimkewei, Aniapchim,

eating), Penance, Last-Uction, the doing of the Patriarch, Matrimony.

Q. Who made them?

A. Our Savior made them.

Q. Is it necessary to receive the Baptism?

A. It is certainly necessary, because no body can go into Heaven without Baptism.

Q. How is the Baptism given?

A. Water is poured upon the head of the child, and at the same time the words, which Jesus Christ made, are to be said; we must take care to say the words at the same time, and to change nothing.

Q. Which words are to be said?

A. They are these: "Child, I baptize thee in the name of the Father Spirit, and of the Son Spirit, and of the proceeding Good Spirit. Amen.

Kechpimimaldimk, Patliàchèwaldimk,
Tokebugwaldimkèwei.

B. Wenndò kigidokcheben'l nat?

A. Nègueum èta Wechtaulk.

B. Wèliake edook Chiguenndagimk?

A. Kedèl ba wèliake l'n okoch mu kigi
pichkwadimeuk wàjok mu Chiguennda-
gimeuk.

B. Tali Chiguenndagimk?

A. Chabuguan èta mijuàchich unugik
kudàtooch n'doko delechip nababugwemk
Iechu-kliel, delebuguèlichp èlp annkidè-
demek tàn delechip, ak loke annkodemek
mu adabuguen.

B. Teguenel dò nebabuguemkel?

A. Nala èta: Mijwàchich, elichiguen-
dool tàn delwigit Weguigit Nixkam, ak
Euschit Nixkam, ak Wegi-uli Nixkam.
N'delietch.

Q. Which is the effect of this Sacrament?

A. It takes away sins.

Q. What sin can be in a child, who is just now born?

A. Yes, there is; because he is born in sin.

Q. Where does the sin come from?

A. It comes from Adam; because all his descendants are born with this sin.

Q. What is Confirmation (or the new Baptism)?

A. It is a Sacrament that gives grace (*verb.*, assistance) to help us to keep the first grace, which J sus Christ conferred upon us in becoming Christians by the Baptism; it also makes us strong to suf-

B. Talàlwek chkadu nà n k'chi-elajud-
makan?

A. Delalwek èta lweudil kèchkàtokol.

B. Chkadu út mijwachich adèl wech-
kiginwip, mèch lwèudil utininnk egwi-
dakal?

A. Mèch èta egwidakal; l'n okoch
lwèudiktook wègi uchkigìnwit.

B. Tami tò wegì t'kunnkek nan lwè-
udi?

A. Adahek èta wègi t'kunnkek; l'n
okoch m'chet uniginnka wègi uschigulti-
litka nàtel lwèudiktook.

B. Kokwei tò Mèlkidimk (kiznè Min-
wichiuguenn-datimk?)

A. K'chi elajudmakan èta kedèl ba
pekwardoolk k'mèlki k'chòdemenènu yap-
chiu tàn Iechu-klit ignemulkuchp k'tela-
judmanènu delechip chiguenn-dajultik-
wek; n'doko nà wègiak mu k'nndaguidè-

fer every thing, rather than to betray our religion.

Q. How does the Bishop confirm?

A. He extends his hands over those who are to be confirmed, and he prays to the Good Spirit.

Q. What else?

A. He anoints with holy oil the forehead of each one, in the form of a cross; he gives a little blow on the face, and he says: I mark thee with the cross, and I confirm thee with holy oil, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Peace be with thee.

Q. Can people be confirmed several times?

A. No, they cannot be confirmed but

demenenu mechutouk k'teleinenu tan deli kedlamchedemuphku.

B. Talateguel do l'Ebek minwi chiguenndwegel?

A. Alkunàgit èta uphpiden'l èuguel tani minwichiguenndwagi, n'doko Wegi-uli Nixkamal megèlmagel.

B. Apch talàteguet?

A. Ujwatok èta mimè tàm k'luchioktågik, n'doko nechpi k'luchioktèmwagel utukwedjannk tanel minwichiguenndwalgek, kichkachichk ebmeguedagel èlagel; ula mimè k'luchioktågik nechpi melkiguidewàlnep, ak nechpi k'luchioktòlep tàm delwigit Wegwigit, ak Euschit, ak Wegi-uli Nixkam. Tok k'tininnk yappedech yapchiu antakòdi.

B. Pakkèich èdook kigi mihwi Chiguenndaginèch?

A. Mu èta, neukt pachik kigi minwi

once, because the man that has been confirmed once, receives in the soul a mark, which will remain for ever.

Q. What is the (holy) Eucharist?

A. It is the Body and Blood of our Savior, under the appearance of bread and wine.

Q. Why did our Savior give to us so great a holy thing?

A. He did it in order to nourish our souls.

Q. When is so great a wonder wrought?

A. It is when the Patriarch says Mass.

Q. What is the Mass?

A. It is the representation of the sacrifice that our Savior made of Himself upon the Cross, where He died instead of us.

Q. What great wonder is wrought in the time of mass?

chiguenndatimk, l'ndenàn kich wen
nèukt dèlkik ignemuch nugùch yapchiu
keguinuguèdachil.

B. Kokwei to pegili Abchietimkewey?

A. Wèchtaulk èta utinin ak umaldem
uch kigi peneguiktook ak megopakem-
wiktook eli gagiguel.

B. Kokwei uschit Wechtaùlk nakte-
mulkulchp nàn k'chi Elajudmakan?

A. Pawedemulkulchp èta k'chijazmi-
gina wilultilìn.

B. Talechip kigidachik nàn k'chi pa-
kelaiudi?

A. Tan èta delechip Pàtliàch elames-
chchiguegel.

B. Kokwei do Elamesch?

A. Net èta wègi minwi nèyàtachik
tanek Wechtaùlk okotkwedòdek k'luchiè-
weiktook neguelà kakmàtèlcheulkwek.

B. Talkik pakelaiudi ut elamèschigu-
emkel kigidachik?

A. It is this : what before was bread and wine, in the time of mass becomes the true body, and the true blood of our Savior.

Q. What is Communion ?

A. Communion is the receiving of the body of our Savior under the appearance of bread ; this is Communion.

Q. How do we know that the body and the blood of our Savior exist under the appearance of bread and wine ?

A. We believe it, because Jesus Christ has said so.

Q. Does Communion do good to every body, that receives it ?

A. No ; it does good only to the right Christians, who are well prepared to receive Communion.

Q. When one wishes to receive Communion well, what must he do ?

A. Dèlkik èta, nuguch kechkwàdiguel pibenakan a*k* megopà*k*, pechik Wèchtaùlk utinin a*k* umaldem patkwi elamèschigueniktook èikel.

B. Kokwei èdook Komunieudi ?

A. Netnàn Komunieudi ; Wèchtaùlk èta escheleguek utinin uchkigi penegwiktook netnàn delwitemek Kumunièudi.

B. Tali k'chigidùku ch*k*adu Wechtaùlk utinin a*k* umaldem umechta himenau pegili abchietimkewèiktook ?

A. Wegi kedlamchedemùphku èta ; l'n èchp negueum Iechu-klit.

B. M'chet edook l'nook Kumunièudi weli utapchitich ?

A. Mu èta ; tànik wèlèguik, a*k* wèlte*k* utininewau, na*k*ela chick wèli utapchitich Kumunièudi.

B. Talàchit dò wen kedwi uli t'gòtk kumunièudiktook ?

A. He must do two things : he has to prepare his body, and he has to prepare his soul.

Q. How must he prepare his soul ?

A. He must make a good confession, and he must be sorry indeed ; in order to be sorry indeed, he must think seriously not to keep the same behavior for the future.

Q. Does a man commit sin, who, without a good confession, goes to Communion ?

A. Certainly, he commits a great sin ; he could not commit a greater sin.

Q. What else has he to do ?

A. When the day comes to go to communion, he must do no wildness, and take no vain amusements, he must think of the great grace that our Savior will give to him.

A. Tabùgool èta delàchigel; utinin èta ylàtok, ak uschijakmigel ylalagel.

B. Tali ylalagel uschijakmigel?

A. Pèl èta wèli pàkabugwet, ak mèlki aniapchit; n'doko deli mèlki aniapchit, tchèl nugooch kigidètk mu yapchiu ute-leumtoon dèlmedoʔonel.

B. Padàchich èdook wen mu wèli pàkabugueuk tegòtk kumunieudiktook?

A. Lok èta ba padàchich; mu okoch apch kigi p'chili padachiuk.

B. Apch edook talachil?

A. Tanèta nakwek kedwi tegotk kumunieudiktook mu milachiuk pokteʔidètk tan delkik kedwi deli ulalechel Wechtaulkool.

Q. How must he prepare his body?

A. After midnight he must take no eating, and no drinking, and no tobacco.

Q. Has he nothing else to do?

A. He must get up early in the morning, he must wash his hands and face, and he must put on decent clothes, if he has got any, this is all.

Q. What is Penance?

A. It is a sacrament, which takes away the sins which we have committed after baptism.

Q. What is to be done to go to Confession?

A. It is necessary to repent truly, to confess the sins, and to satisfy for having offended our Owner.

Q. What is to repent?

B. Talàchit chkadu kedwi ylàtok utinin?

A. Aktetpàk èta delechip mu migi-chiuk, ak mu nejabugwauk, ak mu kwed-mauk.

B. Nuguch apch mo^kwèch delachiuk?

A. Echkitpook èta nemejachich, kagil-chachit, kagiguachit, ak keguenachit wet^kwanich, nèt dèchiguel delachigel.

B. Kokwei to Aniapchimbèwey?

A. K'chi elajudmakan èta nedawi kajàtokol m'chet dèchiguel padateguemkechenel dèlechip kigi chiguenndagimkek

B. Talàchit tèn wen menakach kedwi aniapchit?

A. Lok èta ba, pegili aniaptek utininn, n'doko pàkabuguet, ak ylàtok tan dèli uphkaiwach kijulkool.

B. Tali aniaptem'k m'tinin?

A. It is to be determined not to offend our Owner any more, and to desire to change the manner of living.

Q. Is it a great sin to conceal some sin in confession ?

A. Certainly, it is a very great sin ; it is as if a man intended to deceive our Owner, who knows every thing.

Q. When one has examined himself well, what has he to do ?

A. He goes to the Patriarch, kneels down, joins the hands, and does four things.

First : He makes the sign of the Cross, and says, " My Father, pray for me, for I have sinned. Second : He says, " I confess to the Great Spirit, &c. . . . through my fault." (Then he stops

A. Dèli aniaptem'k èta lo^k ba mu wèlidàgimenk kijoolk uphkaiwan, a^k èlp pawèdemek nugooch mu dèlein delèim-kep.

B. Mèchkik edook padàto^k wen ko-
kwei echkwi pakabuguatk?

A. Kedèl ba mechkik padàto^k tàn de-
lachich: l'n èta ichte^kèch kèdwi kech-
puguàlagel kijulkool m'chet ko^kwèl ka-
kaptemeligel.

B. Kich wen kigi uli annkidàgich,
apch talàchit?

A. Wejau wàchiget èta Pàtliàchel, a^k
kigi, mutkulbuguàchich, tokwann^kàto^kkol
uphpidenel, a^k neuphkool delàchigel.

Temhwei. K'luchioktogit èta; apch:
"n'utch, elajudmèlchewi, kich piguelkel
kigi deleianool." *Tabwowej*; Delabu-
gwet: "Kchi Nixkam kedwi pakabu-
gwei, &c. . . . n'teuchami l'wewà-

there). Third: He says to the Patriarch the time that he confessed last, and mentions the sins that he forgot in the last Confession. Fourth: He says all his sins, and in saying them he must show that he is sorry.

Q. What else?

A. Then he says, "My Father, I do not remember any thing else; also, I accuse myself of all the sins that I remember, and of all the sins that I do not remember; I beg our Owner to forgive me, and I will perform the penance that you will give to me;" therefore I beseech Mary, &c.

Q. What good does the last Unction give to us?

A. The grace (*verb.*, assistance) of dying well.

chin." (Nàn ba delechip nennkabuguet.)
Tchichtewei. N'doko agnudemwagel Pat-
 liachel tân dèli p'kikèg mu upakabuguen;
 èlp keguinwatugel tannkel awanndagi-
 chenal uphtechk pakabuguèdek. *Ne-*
wowci; N'doko pake guitkel utelweudil,
 ak echk nala pakeguitkel, nenuchtooch
 mu uschi ulidàgin.

B. Apch talachit?

A. N'doko elagel, "N'utch mokwèch
 apch miguidedèmu; apch pakabuguade-
 man'l m'chet lwèudil miguidèdemanèl,
 ak tanel mu miguidèdemwanel; edamak
 kijoolk n'kajatagoon n'telwèudil; ak tân
 delkimidex kijatudech; ak chkemkook
 delechip delabuguet;" Uthit elajumkik
 Mali, &c.

B. Tali ulalnook kechpipimaldimk?

A. Deli ulalnook èta k'uli n'penenu.

Q. What else does it give?

A. It makes us strong, not to be afraid of death.

Q. What is the doing of the Patriarch?

A. It is a sacrament, by which those who are made Patriarchs exercise the appointment of Jesus Christ.

Q. What is Matrimóny?

A. It is a sacrament, which unites the man and woman to live together in a holy manner.

Q. What have they to do with the children that our Owner gives to them?

A. They must take care to instruct them in the knowledge of our Owner.

Q. How many are the great sins?

A. They are seven.

Q. Which are they?

A. Pride, Covetousness, Pleasures of the Flesh, Gluttony, Anger, Envy, Lazi-

B. Apé^hch kokwei delálnook?

A. Uli melkiguenawàdin èta tàn ula
deli k'tatkwek n'pwekan.

B. Kokwei Patliachewaldimk?

A. K'chi elàjudmakan èta tan wègi
Pàtliàchewalugik wenik uchkitkamook
utedli elugua^ktemwanau Ièchu-Klial.

B. Kokwei Tokbugualdimk?

A. K'chi elajudmakan èta tan wègi
uli t'kwalugik tchìnem ak èpit yapchiu
unnkudi uli t'konachinau.

B. Chkadu talalada^k unijanwal kijul-
kool ignemaguitichp?

A. Uli p'kageiwada^k èta ak kinamwa-
da^k kijulkiktook.

B. Tacheguel k'chi lwèudil?

A. Lwigueneuk èta dèchiguel.

B. Talwijultigui?

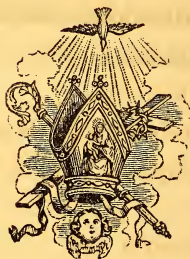
A. Emtechkimk, Amagimkeimk, Wi-
nechk, Puchkadaltimk, Puchki-uph-

ness; all other great sins come from these
sins.



kaimk, Wichkwaltimk, Maleimk ; n'doko
nat wegi chʔaliaʔal k'teguel piguèlkel
lwèudil.





INTERROGATIONS IN ADMINISTERING THE
BAPTISM IN PENOBSOT LANGUAGE.

Q. N. Quid petis ab Ecclesia Dei ?

Q. N. Kegus etzweldahàma Ahiamihè-
wigamikoòk dali Ketchi Niwèsk ?

A. Fidem.

A. Pambagtamohàngan.

Q. Fides quid tibi praestat ?

Q. Kèghesi Pambagtamohàngan ekek
kimelòk ?

A. Vitam aeternam.

A. Askamèhulausuhangan.

Q. N. Abrenuntias satanae ?

Q. N. Ketihèquihà matchi Niwèssk ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus operibus ejus ?

Q. Ketihèquihà matchi utaluckewuhangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus pompis ejus ?

Q. Ketihequihà palambawahangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. N. Credis in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ ?

Q. N. K'ulamsetama Ketchi Niwesku Wenemanit wagamsinetattanquam akisi tehndami kisi tunèssa Spomkik yo hat-chi kik ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum ?

Q. K'ulamsetama hatchi peseku unemaninàl Zèzussal k'sangmanmenawàlutanbahinèsa hatchi metchinèssa ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam ?

Q. K'ulamsetàma wetchi Uli Niwès-kwit, te wewèssi nalwi ahiamihewigami-kook, amanwinwangannwan wewessin-wàk, anehèltamawatinàl sagawèkanswan-ganàl, uhaghè anbitchipèkotwangan, te askamahuswangan.

A. Credo.

A. N'ulansetamèn

Q. N. Vis baptizari ?

Q. N. Kati suknapahòsi ?

A. Volo.

A. N'uleldahàmen.

THE SAME FOR THE PASSAMAQUODDY AND
OTHER TRIBES OF THE ABNAKIS.

Q. N. Kegu wikotmohute Ketchi Ni-
wesku Eymièwigwamòk ?

A. Pabattermwi ulanmsetmwaghen.

Q. Keguts lo helli ulabemkook pabat-
temwi ulanpsetmwaghen ?

A. Askemahusuhàghen.

Q. N. K'makskèlma metsi Niwèsku ?

A. N'makskèlma.

Q. Neghom tè na utellokewaghenel ?

A. N'makskeltemenel.

Q. Nèghom tena messiu utleywaghe-
nel ?

A. N'makskeltemenel.

Q. *N.* K'ulanmewèlma Ketchi Niwès-ku, Wekùssit, nekùtokassenit, kisittàkoos Spemk tè k'tahkemiku ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma no Zèzus neghom pesekwit ukussel, k'sangmanmen ute ètli nemikussits uskitkemikoos te ètli ussighi-hozits kilon utch ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma na wetchi Uli Niweskwit, te wewessi nelwihu eymiewigwam, mawileywaghennwa wewessinuhook, sigwèkaswagheni anehèltemwaghen, uheghè apitchipewikotwaghen, te askemahuswaghen ?

A. N'ulanmeweltemenel.

Q. *N.* Ketì sughenebàze ?

A. Nitek nketi sughebàze.

The same in Micmac language.

Chabugwan èta mijwàchich unugik
kudàtuch n'doko dèlechip nababuguemk
Ièchukliel delebuguelich, èlp annkidè-
demek tàn deladimk, ak lo^k annkodemek
mu adabuguen.

Mijwàchich, eli-chiguendool tàn delwi-
git Wegwigit Nixkam, ak Eushit Nix-
kam, ak Wegi-uli-Nixkam.

The same in Montagnais language.

Takunamu miru-iripiriu, egu mag'nish-
tuau tatuau tshipaiatikupawinanamaweu
uskatiguritsh eishitshishuet.

Nir tshi-t-aiamihe-sugaitatin, u-t-ishi-
nikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka
Weuttawit, gaie ka Witsh-peio^ku.miru
Manitwit.

Baptism under condition in Penobscot.

Kia awansis anda suguenepansiwàne

nia kesuguenepanel, &c. For the Passamaquoddy Indians change *anda* in *skat*.

Version of these forms of Baptism.

Thou child, thee I baptize (wash with water) in the name of Him who has a Son, and of Him who has a Father, and of the Good Spirit. The Micmac say: "In the name of the Spirit that has a Son, and of the Spirit that has a Father, and of the Good Spirit."

The Montagnais add *one* to the third Person, saying: "And of one Good Spirit."

NOTE.

These forms of baptism might, at first sight, appear strange, and not without reason, as they have puzzled, and do yet puzzle a great many who entertain doubts about the validity of the baptism conferred in this manner. This question is continually proposed to us: "Have the Indians, in their language, words corresponding to the following: Father, Son, and Holy Ghost?" Yes, they have them; but to use them under that grammatical form in which they

are construed by the English, they would give a formula of baptism, not in Indian, but in English, with Indian words. The Indian form of baptism must be according to the genius of the Indian, and not of the European dialects. It is not our intention to make here a dissertation on languages, but we desire only to lay a few remarks, in order to vindicate a form of baptism, such as we find it preserved amongst the Indians—made by their first missionaries, sanctioned by their successors, and which we do not feel prepared to alter. It has been already observed by the learned Mr. Du Ponceau, that the striking facts exhibited by the unwritten dialects of the natives of this country, call for important modifications on the system of a general grammar.

The version of the Indian forms of baptism, although it is the best which we could give in English, does not exactly represent the force and full meaning of the Indian. It is to be observed, that the natives of America do not confine themselves to a special word, in order to express an object—for instance, the Father. If a circumstance is connected with the object manifested, they generally use other words, which are construed in a grammatical form by far different from the other languages. The Indian tongue possesses a prerogative, unknown to the old world, of increasing the number of words to any extent, by a regular process of an agglutination of different words, or parts of them. In this manner, with a single word they designate the person acting, and that acted upon, the manner of acting, time, place, &c.

The language of the natives of this continent does not possess, or rather does not need the verbs *to have* and *to be*, either as auxiliaries, or in the abstract substantive sense,

which they exhibit to an European mind. The names are neither inflected like the Latin and Greek, nor declined by articles, like the European languages, but they have tenses. They have no genders, every thing being classed in animate and inanimate. Their fundamental idea is that of existence, *sum, es, est*; and this abstract sentiment receives body and forms by the combination with other ideas expressing action, passion, time, reflection, reverence, &c.

The Indians delight of speaking in concrete and not in generic terms. When they say, for instance, Father, they add the personal possessive pronoun, saying, my Father, your Father, &c.; and they are so particular in it, that even when the name of the possessor is mentioned, they still use the personal pronoun, so, instead of John's father, John's book, they say John's his father, John's his book. Rev. Mr. Heckwelder relates that he was pointing to a tree, and asked the Indians how they called it, and they would answer an oak, an ash, a maple, as the case might be; and afterwards he found in his dictionary more than a dozen of words for the same word tree; it was after a long time that he found out that the Indians were always giving the specific and not the generic denomination.*

The word father expresses a person that either has or had children, and by itself does not tell how many children he has or had, nor when he had them. So with the word Son. But the Indian word Wenemanit expresses the person *actu* generating the son, one in number, and *actu* existing. The word Wenemiktankusit expresses a person *actu* generated from the existing father. Niweskwit means Spirit in substance, the same of the two other persons, but distinct from them by the addition of *uli (bonitas)*, to which

* John Pickering's notes on the Abnaki dictionary of Fr. Sebastian Rale, S. J.

prefixing the particle *wetchi*, they designate that this *uliniweskwit* is not by himself, but comes from the other two persons. So with three words, *Venèmanit*, *Wemiktankùsit*, and *Wetchiuliniwèskwit*, the Indians can express three particular persons, substantially one spirit, but really distinct from each other, and the manner in which they proceed. What language can exhibit all this with three words?

Mr. Du Ponceau admired very much this prerogative in the Delaware language. He produced an example to show how these Indians, with two words, could express a sentence, for which the French or English were obliged to employ five, and yet the French and English grammatical forms could not exhibit that exactness and number of ideas conveyed by the Indian grammatical form with only two words. He then asks this question: "To which of all these grammatical forms is the epithet 'barbarous' to be applied?" *

* *Encyclopædia Americana*. Vol. VI.





FORMULA OF BAPTISM FOR THE PASSA-
MAQUODDY AND OTHER
EASTERN TRIBES.

N. B. Samaguane etta sugneman uni-
aghenèk tanne ute keti sughenabalote,
nite etazo mihahu todjiu.

N. Kesugnèbalel utliwiswaghenèk Wè-
kussit, tè Wèmiktakusit, te wètchi Uli
Niweskwit. Nialetch.

The same in Penobscot.

N. Kia awansis, kesughenèbanlel utli-
wiswanganeghè Wenemanit, hatchi We-
miktankusit, hatchi wètchi Uli Niwes-
kwit. Nialetch.

*Formula of marriage, which in Indian language
answers for both interrogations.*

In Penobscot.

Q. Kia. *N. N.* Kenespiulànme kulitahannannawa kadawi keniswieque whua *N. N.*?

Q. Thou *N. N.* dost thou swear to be willing to have for thy consort *N. N.*?

A. N'uleldahàmen.

A. I do.

The same in Passamaquoddy.

Q. *N. N.* Kulidahàma keteniswijhekque *N. N.*?

A. Nueidahàma.





CATECHISM ON THE TRINITY.

In Montagnais.

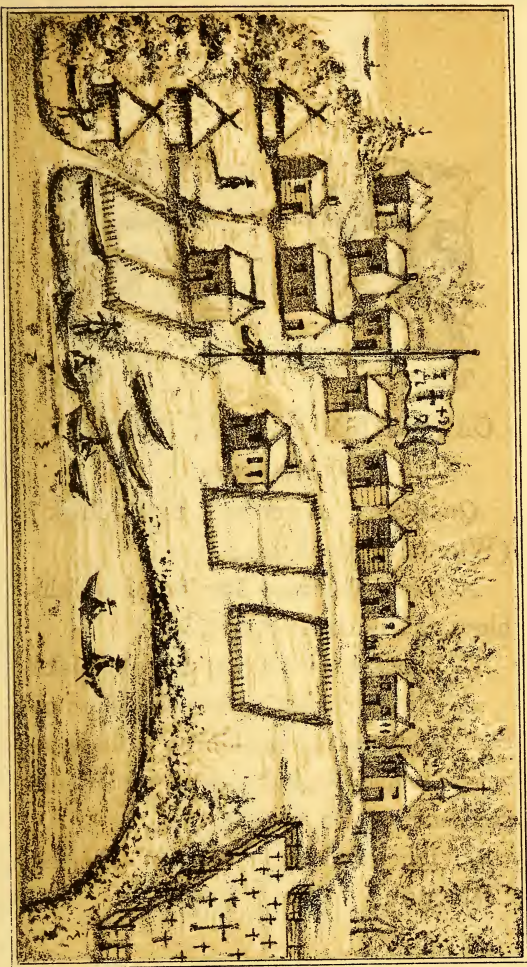
Question. Awen'ka tshishihisk?
(Who made you? &c.)

Answer. Tshishe = Manitu ni tshishihigu. (The Great Spirit, &c.)

Q. Tshekuariu mag'wetsh tshishihisk?

A. Ni-t-iterimigu saban: tshisherimitu, pamittawitu, satshihitu, attussestawitu, egu'mag'eipitsh nete naskutsh tshe papa mirwassien.

Q. Tshekwan ka inaniwit Tshishe—Manitu?



PPJCB

A. Naspitsh ka peioku tiberimitisut, gaie ka tchishittat, ka tiberitak, ganeweritak, gaie missi ka shabweritak.

Q. Tan etashitjits 'Tshishe Manituets?
(How many Great Spirits are there?)

A. Peioku migu. (One.)

Q. Tatasiwets mag' he peioku Tshishe Manitwitwau? (How many persons are in one Great Spirituality?)

A. Nishitwets. (Three, &c.)

Q. Tan eshinikasutjits huku he nishtu peioku Tshishe Manitwitwau?

A. Ka Weukussisit, ka Weuttawit, ka Witsh-peioke-miru-Manitwit, ishini-kasuet.

Q. Tshishe Manitu 'ha Weukussisit?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Weuttawit mag' Tshishe Manitu 'saban ha gaie?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Witsh-pieoku-miru-Manitwit, ewe gaie Tshishe Manitu ?

A. Egu gaie Tshishe Manitu 'kussi.

Q. Ewe mag'nishtiwets Tshishe Maniwets ?

A. Nama nishtiwets eriweths Tshishe Maniwets, peioku migu Tshishe Manitu, migu nishtu ahui.

Q. Tshekwariu mag'wetsh eka nishtu Tshishe Manitwitwau ?

A. Peiokwaniriukarabwa u-Tshishe Mianituiniwau.

Q. Min' mag' nishtiwets ha missika tiberitatjits ?

A. N'ma nishtiwets. Peioku migu missi ka tiberitak he nishtu nikasut Tshishe Manitu ; migu tetipani shiwets Weukussisit, Weuttawit, Witsh—peioku—miru—Menitwit.



ON THE INCARNATION.

Q. Tshishe Manitu ha Jesus? (Is Jesus Great Spirit? &c.)

A. Tshishe Manitu saban, Weuttawit. (He is Great Spirit, the Son, &c.)

Q. Tan eshinikasuritjsi ugauia Jesus?

A. Tschitshitwa Maria eiapitsh tes-saraskuewa.

Q. Tan 'ispish pinetutawaganit Jesus?

A. Aiamihe tebiskaritsh, ka nipa-aiamihaniwiritjs.

Q. Tshekwariu mag'wetsh iriniwihiti sut Jesus?

A. Tshi wi iri nikahigunanausaban,

tshi wi meskana kahigunanausaban, tshi
wi miratu higunanausaban waskutsh.

Q. Tan etuguban Jesus wa irinikahitaku?

A. Pitta stshistshinoamatseguban, egu
mag'enipugubane tshipaiatikutsh.

Q. Eshekuariu mag' wetsh stshistshinoamatset?

A. Wa wittamatakubane waskutsh
etamaritjts meskanariu.

Q. Tan' tutamuguban Jesus wa mirutahitaku?

A. Wi nanekatshihaganiu, wi tshistaskwataganiu tshipaiatikutsh.

Q. Utshitaha nipahaganiwiguban Jesus?

A. Nipahaganiu kutshi.

Q. Tshekuariu mag' wetsh nepit tshipaiatikutsh?

A. We katashishieu wuttawa Tshishe

Manitua ka tshishiwahaku tsherawittawahakue; gaie tshishikamataku erinika-hitaku gaie he missihigawiaku.

Q. Awen mag' ka nipahitaku he u-tatshakkusiaku?

A. Tshi mushuminaban nishtam iriniu he piasta-tutaku.

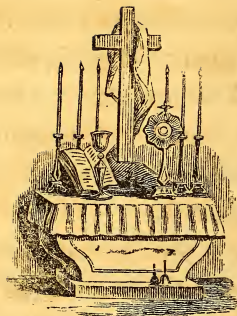
Q. Tan eshinikasuban nishtam napeu?

A. Atamu ishinikasuban.

Q. Nishtam iskueu mag' tan' eshinikasuban?

A. Ebiskueu.





ON THE SACRAMENTS.

Q. Tshekuan aiamehe-katawatishihi-twin? (Who made the Sacraments?)

A. K'utshimaminau Jesus u'stshitshinoawatshitegana ka—utshi katawashishi-hitaku he u-tatshakkusiaku. (Jesus, &c.)

Q. Tatatinwa aiamehe—katawatishihi-twina? (How many, &c.?)

A. Nishwashish. Aiamehe—Sugaita-twin, Aiamehe—Sutshiteheskatshemakan-tuminitwin, Aiamehe—Abikunitwin, Ku-

minitwin, Aiamihe—Mamitshituminitwin, Aiamihe—Tipaniganitwin, gaie Aiamihe—Witapitwin. (Seven—Baptism (ver., washing by prayer,) &c.)

Q. Tshekwan Aiamihe—Sugaitatwin ka ishinikatetjs?

A. Egu ka-utshi manabawataganiwiritjs awiets tshetsh iriniugue pasta—iteritagusinaniwanu, egu gaie ka—utshi nita aiamihe—wiraganit, gaie kassinau wukussit iterimitigut Tshishe Manitua.

Q. Tshekwan Aiamihe—Sutshiteheskatshemakantuminitwin?

A. Egu ka-utshi nitawitshihigawiaku he aiamihaiaku, egu gaie wetsh sutshiteheskagawiaku, egu wetsh eka iatatshiaku he aiamihe—irini—nagusiaku.

Q. Aiamihe—Abikunitwin mag'tshekwan?

A. Egu ka-utshi waneritamataku Tshi-

she Manitu kassinau piasta-tiaku, piastamituneritamaku, piasta-weiaku ka tshi ispish aiamihe tshistabawarigawiakubane.

Q. Tshekariu ka inaniwet Kuminitwin?

A. Egu ka-utshi ashamigawiaku Jessusa espishiraveritjsi, umiku, gaie u-ta-tshakkoos, Tshishe Manitwin, gaie he iastetjs pakueshigan e noguatua gawiaku, gaie shuminabui e nogutwagawiaku.

Q. Tshekwan ka ishinikatetjs Aiamihe—Nमितshi—tuminitwin?

A. Egu wetsh maniskaritjs esku namuguban metshikawaneritjs ka tshi tuta-muguban ka nipitjsi, awen 'egu gaie, ka-utshi nita sagutshihigoot wa wawipihi-gutjsi Matshi Manitwa.

Q. Tshekwan ka ishinikatamats Aiamihe—Tipaniganitwin?

A. Egu ka-utshi stshistshinoamawatitat awia. Tshitshi tshishe—aiamihewi—

natutamawatitat Jesussa iaramessitshe-witamatset, abikuniwet, stshisthinoamatset, tshishe-aiamittwatset.

Q. Aiamihe—Witapitwin mag' tshekwan?

A. Egu ka-utshi eiapitsh peioku-rawetjits, he wihiassitwau nishiwets, tshitshi—miru—nishu witapitwau, miru paritwau gaie, gaie miru nitawitshihatwau ukussisinawa, patutsh mirigutwau Tshishe Manitwa.



BRUNETT & EDWARDS. S.F.



NOTNANKET.

THE MANNER OF SERVING MASS.

Asitquakèkamðawi ackomi awikkigan ehtèk.

Patlias. Introibo ad altare Dei.

Uskinussis. Ad Deum, qui laetificat
juventutem meam.

P. Judica me, Deus, et discerne causam
meam, de gente non sancta: ab homine
iniquo et doloso erue me.

S. Quia tu es Deus, fortitudo mea:
quare me repulisti, et quare tristis incèdo,
dum affligit me inimicus?

P. Emitte lucem tuam, et veritatem
tuam: ipsa me deduxèrunt, et adduxèrunt
in montem sanctum tuum et in taberna-
cula tua.

S. Et introibo ad altàre Dei: ad Deum
qui laetificat juventùtem meam.

P. Confitebor tibi in cithara Deus,
Deus meus: quare tristis es, anima mea,
et quare conturbas me?

S. Spera in Deo, quòdnam adhuc con-
fitebor illi, salutare vultus mei, et Deus
meus.

P. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui
Sancto.

S. Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculòrum. Amen.

P. Introibo ad altare Dei.

S. Ad Deum, qui laetificat juventutem meam.

P. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

S. Qui fecit cœlum et terram.

P. Confiteor Deo, &c.

S. Misereatur tui Omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

P. Amen.

S. Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariæ semper virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apòstolis Petro et Pàulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater: quio peccavi nimis, cogitatione, verbo, et opere. (*Alettahôsi nsetà, te ktakitàmên.*) Mea culpa, mea culpa, mea màxima culpa. Ideo precor beàtam Mariam semper virginem, beàtum Michaëlem archangelum, beàtum Joànnem

Baptistam, sanctos Apòstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oràre pro me ad Dòminum Deum nostrum.

P. Misereatur vestri, &c., ad vitam æternam.

S. Amen.

P. Indulgentiam, absolutionem, &c., Dominus.

S. Amen.

P. Deus, tu conversus vivificabis nos.

S. Et plebs tua lætabitur in te.

P. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

S. Et salutàre tuum da nobis.

P. Domine, exaudi orationem meam.

S. Et clamor meus at te vèniat.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Christe elèison.

P. Christe elèison.

S. Christe elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Kisi Episttiahiamihà. Deo gratias.
Quilbosatoaw akkikam.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Sequentia sancti evangeli secundum,
 &c. *Tchibaktokuhe tè htahitàmèn.*

S. Glòria tibi, Dòmine.

Kisi Evangeliahiamihà.

S. Laus tibi, Christe.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Nitchiptawê nabê tē mehwapâh.

P. Orate Fratres.

S. Suscipiat Dòminus sacrificium de manibus tuis ad làudem et glòriam nòminis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiùsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Sursum corda.

S. Habemus ad Dòminum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

S. Dignum et justum est.

P. Sanctus, sanctus, sanctus. *Sawan-quaike nsetà. Patlias utaspiconal Ostiwinàl hatchi tousmodiàl, swanquaike.*

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Et ne nos inducas in tentationem.

S. Sed libera nos a malo.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Pax Domini sit semper vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

*Kate Comièu oltimakè xsibeleknamnd
attolhaweken tè ktakitamen, Confiteor
Deo, &c. Nitchiptawè nabe te mekwa-
pak te quilbosàto awikkikan.*

P. Ite missa est.

S. Deo gratias.

Alameskewàuk n'pwinwàk.

P. Requiescant in pace.

S. Amen.

*Quilbosato awikkikan anda panten-
ukke.*

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Initium (*Kessend* sequentia) sancti
Evangelii, &c.

Tchibaktakûke tè ktakitamèn.

S. Glòria tibi, Domine.

*Kisi Alamèshemòh, Ktahitamen. Deo
gràtias.*



TABLE OF FESTIVALS.

From seven to seven days it is the festival of Sunday. Etsi tanbawanskessughenakkiwighi sannt.

The Circumcision.—Ni edutchi aliwisisa Zezus.

The Epiphany.—Ni edutchiwi nandalamihakawahadis nhtlwàk Sangmank.

The Purification.—Ni edutchi ghelenemèk wassenemanganal glelenemeghè.

Ash Wednesday.—Pokkòdin.

Lent.—Matcheudawàssi.

The Annunciation.—Ni edutchi nandandokkeussa Malie Gablielal.

Palm Sunday.—Ghelenann sediak.

Holy Thursday.—Ni edutchi samansa uhaghè udokkanà, ni edutchi Zezus udokkanà Patlianswilisa.

Good Friday.—Ni edutchi Skahewah-tekook dalinèna Zezus.

Easter-day.—Ambitchibè.

The Ascension.—Ni edutchi Spomkik alilansa Zezus.

Whit Suunday.—Ni edutchi Uliniweskwit petsilansa, petsilandè.

Corpus Christi.—Abanmussè aiami-hànmeghè.

St. John the Baptist.—Edutchi peskamèk skutè.

St. Peter and Paul.—Ni edutchi Sangmanwi Piol hatchi Pol.

The Visitation.—Ni edutchi nantsi alamihkawansa Elizabetòl.

Our Lady of Mount Carmel.—Ei edutchi wewessi Malie Skapial.

St. Ann.—Ni edutchi Sangmanwi Ann

The Assumption. Ni edutchi Sang-Mali Spomkik alussalesa.

The Nativity of the B. V. Mary.—Ni edutchi nahamikusisa Sang-Malie.

The holy name of Mary.—Ni edutchi wilesa Malie.

The Rosary.—Ni edutchi Anganàk.

All Saints' day.—Ni edutchi misse Wewessinoàk.

All Souls' day.—Ni edutchi messi utchatchakoàk.

The Presentation.—Ni edutchi alussalesa nessigadenedè sang Malie panbak-tamigook miledè k'ku.

Advent.—Petchiklè.

The Immaculate Conception.—Ni edutchi bimulimeghèsa Sang Malie.

Christmas.—Nibaniàìàmihànmeghè.

A fasting day.—Manosekkasin.

The Ember days.—Ièutchbàt manusekkasinall. The fasting days of the four seasons.

THE SEASONS.

The Spring.—Siquàn.

The Summer.—Niben.

The Autumn.—Nekuòngo.

The Winter.—Peboòn.

—

DAYS OF THE WEEK.

Sunday.—Sandè.

Monday.—T'kissànde, or Amskawasa-
lòkka.

Tuesday.—Nisidaalòkka.

Wednesday.—Nsetaalòkka.

Thursday.—Jeotaaalòkka.

Friday.—Skahewattook.

Saturday.—Katàusande.

To-day.—Panghisegàk.

To-morrow.—Sèba.

MONTHS OF THE YEAR.

The Indians commence the year from the new moon preceding Christmas; they count the months by moons, and the first day of each new moon is the first day of the month. As in some years there are thirteen moons, then the Indians skip the moon between July and August, and they call it Abonamwikizoos (let this moon go.)

January.—* Onglusamwessit (it is very hard to get a living.)

February.—Taguask'nikizoos (moon in which there is crust on the snow).

March.—Pnhòdamwikizoos (moon in which the hens lay).

April.—Amusswikizoos (moon in which we catch fish).

* This month was called formerly Mekwas'que (the cold is great); but since they were deprived of their rich settlements on the Kennebic, it is called as above.

May.—Kikkaikizoos (moon in which we sow).

June.—Muskoskikizoos (moon in which we catch young seals).

July.—Atchittaikizoos (moon in which the berries are ripe).

August.—Wikkaikizoos (moon in which there is a heap of eels on the sand).

September. — Montchewadokkikizoos (moon in which there are herds of mooses, bears, &c.)

October.—Assebaskwats (there is rice on the borders).

November.—Abonomhsswikizoos (moon in which the frost-fish comes).

December.—Ketchikizoos (the long moon).

*List of names most commonly used by the Indians
in Baptism.*

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Adrian.	Adliân.	September 8.
Agatha.	Agât.	February 5.
Agnes.	Agnes.	January 21.
Alexis.	Alexis.	July 17.
Andrew.	Andlè.	November 30.
Angelica.	Anzelik.	May 5.
Anna.	Ann.	July 26.
Anysia.	Annis.	December 30.
Anselm.	Anzelm.	April 21.
Anthony.	Antoân.	January 17.
Alice.	Alis.	December 16.
Aloysius, Louisa.	Aloysius, Luisa.	June 21.
Baptist, John the Baptist.	Bâtis, Sabâtis.	June 24.
Benedict.	Benoâ, Bennèt.	March 21.
Bernard.	Belnale.	August 26.
Catharine.	Cataline.	November 25.
Caroline.	Calolin.	— 4.
Cecilia.	Sesil.	— 22.
Charles—Charlotte.	Sâl, Sallott.	— 4.
Clara.	Clèl.	August 12.
Dionysius.	Denis.	October 3.
Domitilla.	Domitill.	
Dorotheus.	Dolotè.	June 5.
Edward.	Edwald.	October 13.
Elizabeth, Eliza.	Lizambet, Sabet, Elis.	July 8.
Eulaha.	U'âli.	December 10.
Stephen.	Etiènn.	December 26.
Frances, Fanny.	Pansèt.	March 9.
Francis, Frances.	Plansoâ, Plansis, Plan- [sèssis.	October 4.
Gabriel.	Gabliél.	March 16.
Genovieve.	Sanabièb.	January 3.
Grace.	Glassân.	
Henrietta.	Henliètt.	July 15.
Hyacinth.	Zazint.	August 16.
Ignatius.	Anâs.	July 31.
James.	Sâk.	— 25.
John.	Assân or Sâ.	December 27.
Josette.	Sosèt.	
Joseph.	Zozèp.	March 19.
Juliana.	Soliènn.	June 19.
Joachim.	Soâssin.	Sunday after 15 Aug.
Judith.	Sudit.	— 10.
Laurence.	Lola.	— 25.
Lewis.	Liu.	December 13.
Lucy.	Lusi.	July 22.
Magdalen.	Modlin.	— 10.
Margaret.	Malguelitt.	September

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast,</i>
Mariana,	Maliàna.	July 29.
Martha.	Marthe.	Sunday after 8 Sept.
Mary.	Malie.	May 8.
Michael.	Misel.	— 4.
Monica.	Monik.	December 25.
Natalis, Nathalie.	Noël, Natalie.	— 6.
Nicolas.	Nicolas.	June 29.
Paul.	Pol.	— 9.
Pelagia.	Pelagià.	— 29.
Peter.	Piel or Piol	October 24.
Raphael.	Lapèl.	
Solomon.	Solmon.	November 13
Stanislaus.	Stanislos.	August 11.
Susanna.	Zuzànn.	October 15.
Theresa.	Telès.	December 21,
Thomas.	Thoma.	October 21.
Ursula.	Ulsul.	January 13.
Veronica.	Velonik.	April 5.
Vincent.	Bisènt.	June 25.
William, Wilhelmina.	Gwillot, Gwillottèl.	December 3.
Xavier.	Xavièl, or Sàbièl.	

OBSERVATION.

The particle *sis* affixed to a name is a diminutive, viz. Saksis, little James, Maliesis, little Mary. But if there are two names, and this particle be found affixed to the second, then it means son. It is to be remarked, that this particle is always affixed to the name of the father, and not to that of the son, v. g. Plansoà Mizèlsis, Francis, son of Michael; Sabatis Etiènsis, John the Baptist, son of Stephen.

The particle *que*, affixed to a name, means wife, and it is always affixed to the name of the husband, and not to that of the wife; thus, "Malie Thomawisque, Mary, the wife of Thomas" (the syllable *wi* is for the sake of euphony). When the particle *sis* is added to *que*, thus *que-sis*, it means daughter, v. g. Sesil Etien-nisquesis, Cecily, the daughter of Stephen. If, instead of *sis*, they place the particle *peun*, thus, *quepeun*, it means widow, v. g. Malie K'tchi Nicolawisquepeum, Mary, the widow of the old Nicolas.

NDJETALEMSKAMA.

INDEX.

	PAGE.
Aheamihan hatchi anelswekaneaghen.....	65
Ahiàmibèwipikwezo. Angelus Domini.....	82
Alamèskemòk. Mass	42
Alameskemòk èlbèghettighomòk, in Latin	76
Alameskewànk N'pwinwàk. Mass for the Dead.....	68
Angele Dei.....	40—239
Ave Maris Stella	164
Baskwèyàmihàne. Vespers.....	141—161
Bessagwenenemamook	127
Catechism in Penobscot.....	272
“ Passamaquoddy.....	298
“ Montagnais.....	418
Christmas Eve	126
Chiau welag deli elajudmamk. Evening prayers in Miacmac	230
Days of the week.....	439
Echkitpugswèy elajndmamk. Morning prayers in Miacmac	221
Echkumenak wen pakabugweuk. Miacmac prayers before Confession.....	241
Echkumenak kumumewimenk. Miacmac prayers before Communion	244

Elni esentèk nahate alameskemòk.....	101
Ekisitahanmkuso. Visit to the B. Sacrament.....	108
Formula of Baptism.....	416
Formula of Marriage.....	417
Inscription on Father Rale's monument.....	450
Interrogations for the Baptism.....	406
Kigahana Libera.....	74
Keti pekamkamzimòk. Before Confession.....	53
Kigi pagabukwemkek. Prayers after Confession in Miacmac	242
Kisi pekamkamzimòk. After Confession.....	54
Keti Kominièwoltimòk. Before Communion.....	55
Kisi Kominièwaltimòk. After Communion.....	63
Kigi kumuniewemk. Miacmac prayers after Communion	248
Kisi Alamèskemòk. After Mass.....	52
Kati Aghekitimòk. Before Study.....	84
Kisi Aghekitimòk. After Study.....	84
Kati mitsimok. Before meals.....	84
Kisippimok. After meals	85
Kdamihànganak. Rosary.....	86
Ketek Sangmanwi Malie Ghiskomèk. For the festivals of the B. V. Mary.....	101—161
Kemossantswanganàl. Prayer of the Indians.....	124
Kindjemesswimòk. For the Epiphany.....	126
Ketchi Shehèwatekwik. Good Friday.....	135
List of names used by the Indians.....	442
Litaniaihàngan. Litany of the B. Virgin.....	94
“ “ Saints.....	166
Lord's Prayer in Penobscot.....	19
“ Mareschite	20
“ Passamaquoddy.....	31
“ Old “	268

	PAGE.
Lord's Prayer in Micmac	225
" Montagnais	255
Messiu Kelawasin. Tota pulcra	104
Months of the year	439
N'telipuhepéun. We fly	98
Nannkwitchi	99
N'Kitchi Niwèskum. For a dying person.....	112
Notnankèt. The manner of serving Mass.....	428
Pambaktamawéwa metchinèt. The recommendation of a soul departing.....	114
Pabattemwi Shekimsotessin. Catechism in Penobscot language	272
Another in Passamaquoddy language	298
Another in Montagnais.....	418
Prayer taught to children.....	30
Prayers in Montagnais.....	255
Spomook. Prayer for a sick person.....	109
Another in Micmac.....	352
Sponsouiwi Ahiamihewangan Morning Prayer in Pe- nobscot and Mareschite	19
Table of festivals.....	436
Taneke peki. Inviolatè	103
The seasons.....	439
Uli Teotalòkka. Holy Thursday.....	132
Welanguiwi ahiamihewangan. Evening Prayer in Passamaquoddy language.....	31
Idem in Penobscot.....	99
Idem.....	195
Wene Ketwinèt. For a dying person.....	110
Wewessi Belnald. Memorare.....	165
Wewessitahansuhanganall Litaniaihangan	186
Vespers in Latin.....	149
" of the Blessed Virgin	161

HYMNS.

	PAGE.
18 Nahate aweni metchinète. Dies irae.....	69
2 Agayè Sagaghi n'essapitask Zezus	104
21 Pepanmkamighinwàk	107
9 Kehelàk yo Ketapine Zezus, &c., to be sung in ac- companying the Viaticum	112
24 Spatespatanil. Lumen ad, &c.....	127
37 Zezussal neghè nanwàt. Pueri Hebraorum.....	130
8 Gloria, laus, et honor.....	130
3 Alenanbetook mawimook. Vexilla.....	137
25 Skahewattook. O Crux Ave.....	139
1 Amante nipayayan. Veni S. Spiritus.....	139
34 Wighilawahine Zezus.....	143
10 Kessi ulilawemelaku. After Church	147
18 Lucis Creator optime.....	158
31 Uleyan, Maliè, &c. Ave maris stella.....	164
19 Nenwitetemula Zezus. For Advent.....	186
32 Uskitchinu, &c. For Christmas eve.....	187
Ktsi shehewatekwik. For Good Friday.....	189
26 Sagawansis, &c.	190
27 Spemook, Ketahkamikook.	190
28 Spemook yalasutèk.	192
11 Kwilomagapane, &c. Idem.....	194
5 Etutasanlalaku, &c. Idem.....	196
6 Eghetakawekasimeghé. Idem.....	199
12 Kise uskitchinwit Zezus. Idem	200
13 Ketchi Niweskwàl, &c. Idem.....	201
22 Panpanwi, &c. Victimae Paschali.....	202
33 Utchiwanwi, &c. O Filii et Filiae	203
30 Tanne tekwakwi. Idem	204
35 Wigwankaminè. Veni Creator	206

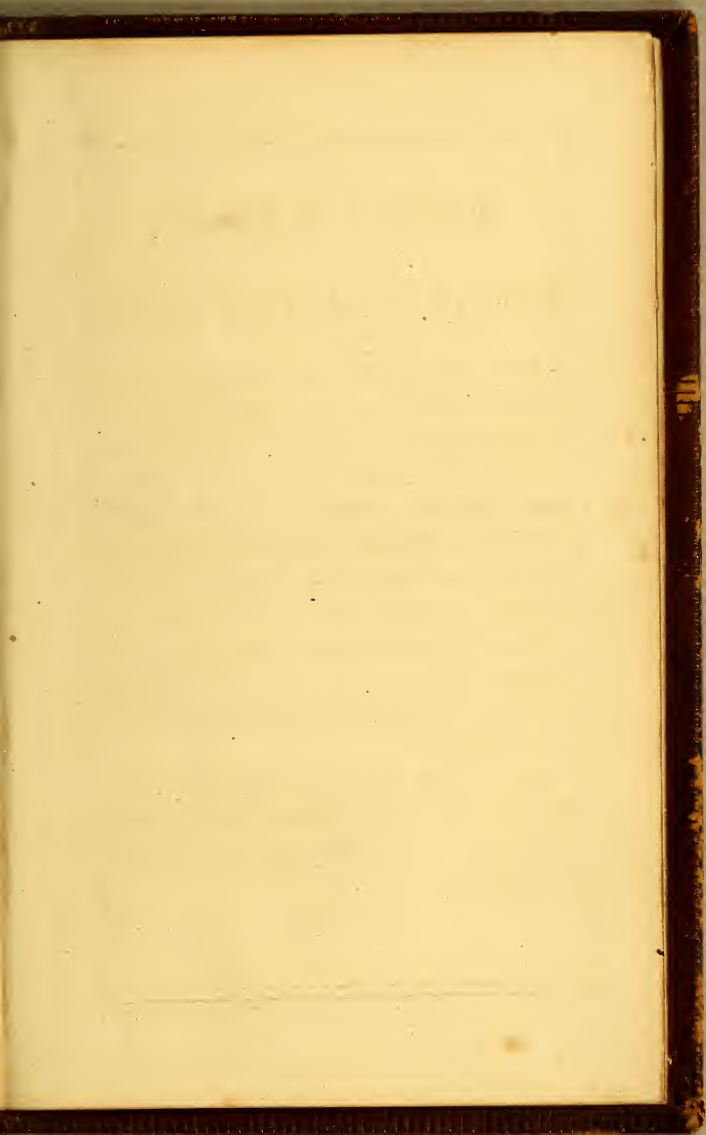
	PAGE,
7 Etutapin Zesus. For Corpus Christi.....	207
20 Nixkami tehelmane. Idem.....	210
36 Wanwewessinoök. For the festival of St. John the Baptist	211
23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary	212
14 Kessiakussiane. For all souls	214
Wasis Netchinet.....	214
15 Kaghighewet. O salutaris hosiä	215
4 Adama. Adam	215
29 Swegahki pekwiñlan.....	216
Wene Pekitnighete	217
16 Kil, Zesus, Spemook, &c. Hymn in Micmac lan- guage	218
Hymn in Micmac.....	219
“ Montagnais	219
17 Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism	271

Inscription on the Monument
OF
FATHER SEBASTIAN RALE.

REVS. SEBASTIANUS RASLES, NATIONE GAL-
LUS, ESOCIETATE JESU MISSIONARIUS, ALIQUOT
ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMUM EVAN-
GELANS, DEINDE PER XXXIV. ANNOS ABENA-
QUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS
APOSTULUS, PERICULIS ARMORUM INTERRITUS
SE PRO SUIS OVIBUS MORI PARATUM SÆPIUS
TESTIFICANS INTER ARMA ET CÆDES AC PAGI
NANRANTSOUACK (NORRIDGEWORK) ET ECCLE-
SIÆ RUINAS HOC IN IPSO LOCO CECIDIT
TANDEM OPTIMUS PASTOR, DIE XXIII AUGUSTI.
ANN. DOM. 1724.

IPSI ET FILIIS SUIS IN CHRISTO DEFUNCTIS
MONUMENTUM POSUIT BENEDICTUS FENWICK,
EPISCOPUS BOSTONIENSIS, DEDICAVITQUE DIE
XXIII AUGUSTI A. D. 1833.

A. M. D. G.





D857

V589i

